EVTROPIVS EUTROPIO

BREVIARIVM HISTORIAE ROMANAE

BREVIARIO de historia romana

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

EMMA FALQUE

La traducción ha sido revisada por

MIGUEL RODRÍGUEZ- PANTOJA MÁRQUEZ

http://www.thelatinlibrary.com/eutropius.html

http://remacle.org/bloodwolf/historiens/eutrope/table.htm

INTRODUCCIÓN

1. EUTROPIO: SU VIDA

No es mucho lo que conocemos con seguridad del autor del *Breuiarium ab Vrbe condita*, por más que varios estudiosos hayan intentado reconstruir su biografía[1]. Entre ellos hay que destacar los últimos artículos sobre este punto de G. Bonamente[2] y de H. W. Bird[3], autor de diversos trabajos relacionados con este historiador y, en especial, de la última traducción publicada del *Breuiarium*.

Eutropio nació poco después del año 320; fue, pues, contemporáneo del emperador Valente y de Juliano, quienes habían nacido probablemente después de esa fecha, y murió con posterioridad al año 387 o 390. No tenemos certeza de cuál fue su lugar de nacimiento: se ha pensado que pudo nacer en Italia, pero también es posible que procediera de la provincia de Asia, pues su nombre es griego y vivió gran parte de su vida en el Este. En cuanto a la hipótesis de que fuera un médico, natural de Burdeos, parece que ha de ser descartada.

El que su obra, *Breuiarium ab Vrbe condita*, esté escrita en latín no nos impide suponer que fuera de origen griego. Pueden aducirse para ello diversas razones[4]: en primer lugar, el emperador Valente (364-378), a quien está dedicada la obra, no sabía griego; en segundo lugar, el latín era la lengua oficial del Imperio y Eutropio, en su calidad de funcionario, debía conocerla, y, por último, no sólo este *Breuiarium* y el de Festo están escritos en latín, sino también la *Historia tripertita*, el *Epitome de Caesaribus*, la *Historia Augusta* y las *Historiae* de Amiano Marcelino, lo que hace pensar en que los historiadores de esta época preferían el latín con independencia de la lengua de cada autor. De todas formas, casi todos los investigadores coinciden en suponer que conocía bien el griego, ya porque fuera su lengua materna, ya por haberlo aprendido, como parece demostrar su carrera administrativa en el este del Imperio. Algunas referencias que aparecen a lo largo de su obra lo muestran interesado por el griego, tanto cuando señala que Adriano, Marco Aurelio y Juliano lo conocían bien[5], como cuando, al contar que Lucio Vero «murió... de un ataque de la enfermedad a la que los griegos llaman apoplejía *(apoplexin)*»[6] o que la muerte de Constantino fue presagiada «por una estrella de larga cabellera *(crinita stella)*... que los griegos llaman cometa *(cometen uocant)*»[7], recurre a esta lengua para explicar algunos tecnicismos.

Probablemente perteneció a una familia acomodada, aunque quizás no de rango senatorial, que pudo darle la formación necesaria para llegar a pertenecer al aparato administrativo del estado, pues este tipo de actividad atraía más a los *curiales*, hombres de clase media, que a la nobleza senatorial. Posiblemente recibió su educación, o parte de ella, en Roma. Su primer puesto en la administración fue como secretario *(epistularis)* a las órdenes del *magister epistularum*. La promoción en el *scrinium*

---

[1] G. Bonamente ofrece una detallada relación de los trabajos en los que se intenta reconstruir la biografía del historiador. Aquí me limito a citar a los autores que han abordado esta cuestión desde el siglo pasado, añadiendo entre paréntesis la fecha de publicación: H. NISARD (1845), W. PIROGOFF (1873), H. DROYSEN (1879), O. SEEK (1883 y 1906), C. WAGENER (1886), A. SCHULTEN (1906), P. GENSEL (1907), W. HARTKE (1932), E. MALCOVATI (1942), T. DAMSHOLT (1964), A. H. M. JONES (1964), A. CHASTAGNOL (1967), W. DEN BOER (1968) y J. MATTHEWS (1975). Cf. G. BONAMENTE, «La dedica del "Breuiarium" e la carriera di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 8 (1977), 274-297; 275.

[2] G. BONAMENTE, *art. cit*. y «La biografia di Eutropio "lo storico"», *AFLM* 10 (1977), 159-210.

[3] Entre otros trabajos sobre este historiador, hay que recordar el que dedica a su biografía (H. W. BIRD, «Eutropius: his Life and Career», *Échos du Monde Classique / Classical Views* 32.7 [1988], 51-60) y el ca pítulo correspondiente de la introducción a su traducción *(Eutropius: Breuiarium*, Liverpool University Press, 1993).

[4] Expuestas por G. BONAMENTE en su artículo ya citado «La biografia di Eutropio...», 166-167.

[5] EUT R., *Breu*. VIII 7, 12; X 16.

[6] EUT R., *Breu*. VIII 10.

[7] EUT R., *Breu*. X 8.

epistularum[8] se hacía por orden de antigüedad, subiendo peldaño a peldaño hasta llegar a ser *melloproximus* y finalmente *proximus*, el más antiguo del *scrinium*. La existencia de este escalafón en la administración imperial del s. IV y el sistema de ir ascendiendo nos puede parecer a nosotros muchos siglos después enormemente familiar, como también pueden serlo las consideraciones hechas por H. W. Bird al tratar este punto: «la muerte, la jubilación anticipada y la fluctuante vida política entre el 340 y el 355 pudo acelerar este proceso»[9]. Se refiere naturalmente al caso de Eutropio, pues parece que llegó a ser *magister epistularum* con Constancio II antes del 361.

Es posible que desempeñara este cargo cuando el emperador Constancio II murió entre Cilicia y Capadocia en noviembre del 361. Su sucesor, Juliano, llegó en diciembre de ese mismo año a Constantinopla y pronto creó una comisión al mando del nuevo prefecto del pretorio, que tenía por objeto investigar las actuaciones anteriores y las actitudes hacia el nuevo emperador de funcionarios, miembros del gobierno y altos oficiales. Amiano Marcelino nos da cuenta de algunos destierros y ejecuciones[10]; no obstante, Eutropio, quien presumiblemente sufrió también este tipo de indagaciones, fue exculpado de cualquier acusación; de otro modo hubiera sido difícil que acompañara al emperador Juliano en su campaña contra los persas en el 363 y que retuviera quizás su puesto como *magister epistularum*. Su presencia en esta campaña pártica de Juliano es el único dato biográfico que incluye el *Breuiarium* en la narración histórica (X 16: ... *cui expeditioni ego quoque interfui)*.

Después de la muerte de Juliano en junio del 363, en opinión de H. W. Bird[11], probablemente Eutropio estuvo entre los militares y funcionarios de la corte que se reunieron para elegir un nuevo emperador y aunque quizás no estuvo entre los partidarios de Joviano, su carrera posterior parece indicar que no se significó excesivamente y no ofendió a ninguna de la facciones en conflicto. Pero no parece haber presenciado la repentina muerte de Joviano con la que termina su obra y sobre la que ofrece diversas hipótesis (X 18).

En febrero del 364 Valentiniano fue elegido emperador por los jefes civiles y militares. Quizás Eutropio no tomó parte en esta elección, pero al final de su obra tras la muerte de Joviano añade que éste fue deificado por la benignidad de los emperadores que le sucedieron (X 18). Esta referencia a Valentiniano y Valente puede indicar que quizás el historiador siguiera trabajando en la administración imperial con Joviano y posteriormente con Valente.

Este último, emperador de Oriente, parece haber gozado de mejor reputación que su hermano Valentiniano; con relación al historiador, la dedicatoria de su obra a Valente es prueba de la gratitud del autor y lealtad hacia el emperador. Durante los años 367-369

Valente estuvo luchando en la región del Danubio contra los godos. Es probable que Eutropio le acompañara, pues demuestra ciertos conocimientos sobre esta región; por ejemplo, nombra las tribus que en el momento de escribir su obra vivían allí (VIII 2: ...*in his agris, quos nunc Taifali, Victohali et Teruingi habent)*, conoce la extensión de la antigua provincia de la Dacia (VIII 2) y da la impresión de haber visto el lugar donde fue asesinado Aureliano (IX 15). En estos años fue nombrado *magister memoriae* de Valente, cargo que ocupaba en el 369 cuando le dedicó el *Breuiarium*. Eutropio entregó su obra al emperador cuando éste había celebrado su triunfo sobre los godos y asumido el título de *Gothicus Maximus* en el verano del año 369, después de vencer a Atanarico. Nos proporciona estos datos el título de la dedicatoria que encabeza la obra[12]:

---

[8] Sobre los *scrinia* imperiales en esta época, véase A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire*, II, Oxord, 1964, págs. 575-586.

[9] H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, Liverpool University Press, 1993, pág IX.

[10] AM. MARC., XXII 2.4 ss.

[11] Cf. H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, pág. XI.

[12] Sigo la última edición de la obra de Eutropio, la de C. SANT INI, *Eutropius: Breuiarium ab Vrbe condita*, Leipzig, Teubner, 1979.

DOMINO VALENTI
GOTHICO MAXIMO PERPETVO AVGVSTO EVTROPIVS V. C. MAGISTER MEMORIAE

Como demuestra C. Bonamente[13], tanto gracias al conocimiento más detallado del *cursus honorum* bajoimperial, como al estudio de la transmisión manuscrita de Eutropio, hoy día se puede aceptar definitivamente como auténtico el título de *u(ir) c(larissimus) magister memoriae*. Son datos que llevan a fechar la publicación de la obra en el 369-370 y, por otra parte, ponen de relieve una vez más las buenas relaciones de Eutropio con la corte y en concreto con el emperador Valente. Existían en la administración del imperio oriental tres *sacra scrinia*, que podríamos traducir, siguiendo a H. W. Bird, como Secretarías de Estado[14], que reunían a distintos funcionarios *(memoriales, epistulares* y *libellenses)*, cuya función consistía en asistir al *magister memoriae, epistularum* y *libellorum*. De éstos, el cargo más importante y el que tenía a sus órdenes un mayor número de funcionarios era el de *magister memoriae*[15].

Como ya se ha señalado oportunamente, la relación con la corte y la adquisición de un rango social, evidente en el caso de Eutropio, son una característica común de la mayor parte de los hombres de letras del s. IV, como, por ejemplo, Temistio, Ausonio o Macrobio, y en concreto en el campo de la historiografía, tanto nuestro historiador como Aurelio Víctor o Festo alcanzaron las más altas cimas de la carrera político-burocrática[16]. Por otro lado, como contrapartida asistimos en esta época a una acentuación de los elementos culturales en la propia corte imperial, acentuación que culminará con Juliano, el emperador filósofo, a quien Amiano Marcelino llama con admiración *studiosus cognitionum omnium*. Este amor por la cultura de los emperadores del s. IV ejerció un influjo benéfico —en opinión de E. Malcovati[17]— en la sociedad e indirectamente estimuló el talento de los hombres de letras.

Esta relación es evidente en el caso de Eutropio, hombre de letras y funcionario de la administración imperial, que había servido hasta entonces fielmente a cuatro emperadores: Constancio II, Juliano, Joviano y Valente y podía aspirar a nuevos cargos. Efectivamente, en el año 371, según nos informa Amiano, era procónsul de Asia[18]. Ésta era, en cierto sentido, una provincia especial que permitía a Eutropio tener acceso directo al emperador, otro privilegio más. Pero su proconsulado no tuvo un buen final, pues se vio envuelto en una trama contra el emperador Valente. Eutropio logró escapar de las acusaciones que se le hicieron, pero su carrera se resintió: fue reemplazado como procónsul de Asia por Festino de *Tridentum*, quien probablemente puede ser identificado con Festo, el autor de otro *Breuiarium* también dedicado al emperador Valente.

En el 375 el emperador Valentiniano I murió de una apoplejía y le sucedió en Occidente su hermano Graciano. Tanto éste como Valente tuvieron que hacer frente a los godos, contra los que Valente murió combatiendo en el 378. Graciano escogió como corregente a Teodosio, quien fue proclamado Augusto en el 379. Después de cuatro años de luchas y negociaciones se llegó a firmar la paz con los godos en el 382.

En esos años reaparece Eutropio en Roma, adonde había viajado probablemente después del 372 y donde había conocido a Símaco, uno de los más importantes oradores y escritores de aquel momento, que ejerció la prefectura de Roma en el 384 y el consulado en el 391. Pudo acceder al círculo de

---

[13] G. BONAMENTE, «La dedica del "Breuiarium" e la carriera di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 8 (1977), 274-297.

[14] «...*Eutropius was promoted to the position of Secretary of State for General Petitions (magister memoriae) in the East*», H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, pág. XIII.

[15] El entramado burocrático era complejo y las funciones estaban distribuidas entre los tres *scrinia* de manera, aparentemente, arbitraria; para las funciones e importancia de los *scrinia*, véase A. H. M. JONES, *op. cit*., II, págs. 575-576.

[16] Cf. G. BONAMENT E, «La biografia di Eutropio "lo storico"», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosof ia. Università di Macerata*, 10 (1977), 161-210; esp. 164.

[17] E. MALCOVATI, «I breviari del IV secolo», *Annali della Facoltà di Lettere e di Filosof ia. Università di Cagliari* 21 (1942), 1-22; en concreto desarrolla esta idea y ofrece ejemplos en págs. 6-10.

[18] AM. MARC., XXIX 1.36.

Símaco y mantener buenas relaciones con éste, así como con Teodosio. Desempeñó cargos en la administración occidental antes de obtener la prefectura del Este en el año 383.

La culminación de su carrera llegó en el año 387, en el que compartió el consulado con el emperador Valentiniano II. Era, evidentemente, una distinción especial para un hombre que había consagrado su vida a la administración imperial, desde Constancio II a Teodosio. No conocemos la fecha de su muerte; todavía en el 387 le escribió Símaco y en el 390 Libanio; más tarde ya no hay más referencias. Probablemente moriría poco después, sin que podamos fijar una fecha exacta.

El balance final que hace H. W. Bird[19] de la biografía de Eutropio es muy positivo, pero no es el único. Se trataría de una persona competente y leal, y además un superviviente nato. Tuvo que ganarse el respeto no sólo de sucesivos emperadores de carácter e intereses dispares, sino también de jefes militares, funcionarios civiles y destacados senadores, lo que no resultaba una tarea fácil en aquellos tiempos. En relación con su obra, las opiniones al respecto son muy diversas y van desde el desprecio de Sir Ronald Syme, que la califica de pobre y superficial, al encendido elogio de otros investigadores como T. R. Glover, quien alaba la erudición y la inteligencia del autor[20]. Parece oportuno al llegar aquí recordar el viejo aforismo: *in medio uirtus*, sobre todo cuando no tenemos datos para aceptar el riesgo que supone irnos a un extremo: ni el desdén hacia su vida y su obra ni la alabanza desmedida. Al menos no pecamos contra la prudencia si nos conformamos con la imagen de un hombre que desempeñó distintos cargos en la administración imperial, en la que fue escalando puestos hasta llegar al consulado, sirviendo siempre fielmente a los sucesivos emperadores en una época difícil y cambiante. No hay rastro de su vida privada, sólo nos queda su obra. Pasemos a ella.

2. SU OBRA: EL «BREVIARIVM»

En una de las últimas obras publicadas sobre historia e historiografía en la Antigüedad, la de E. Cizek[21], se considera la historiografía latina más como un conjunto de géneros que como un género único. Cada uno tendría sus reglas específicas y su propia estructura, que le proporcionarían una entidad propia. Esto no significa que no tuvieran características generales y, por otra parte, que entre los diferentes géneros no hubiera contactos permanentes y múltiples relaciones. Así podríamos identificar en algunas obras históricas, además de las marcas del género dominante, rasgos de uno o incluso más géneros secundarios.

Esta idea que aparece esbozada ya en los manuales que podríamos llamar «clásicos» de historiografía latina, puede ser útil para encuadrar la obra de Eutropio, quien se nos presenta como uno de los representantes más importantes de este género historiográfico que es el *epitome* o *breuiarium*, términos sobre los que quisiera detenerme un poco.

La obra de Eutropio lleva por título, en los manuscritos que nos la han conservado, el término de *Breuiarium*[22], que podríamos traducir en español simplemente por «breviario», pero que he preferido a lo largo de esta introducción mantener en latín, ya que no tiene en nuestra lengua el sentido exclusivo que tienen en otras lenguas modernas *abrégé* o *summary*, aplicado especialmente a escritos históricos[23]. Esta voz *breuiarium* es la misma utilizada por Festo (*Breuiarium... de breuiario rerum*

---

[19] H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, pág. XVIII.

[20] Cf. R. SYME, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge, 1971, pág. 317, n. 40, y T. R. GLOVER, *Life and Letters in the Fourth Century*, Londres, 1901, págs. 108-109, ambos citados por H. W. Bird como opiniones extremas y dispares sobre el historiador (cf. H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, pág. XVIII).

[21] E. CIZEK, *Histoire et historiens à Rome dans l'Antiquité*, Lyon, 1995. El autor dedica un capítulo de su libro a desarrollar esta idea: «I'historiographie, fédération de genres», págs. 12-19.

[22] Con algunas variantes y cambios de género en el término: *incipit breuiarium Eutropii, incipit breuiarius Eutropii*... El término empleado por el último editor de Eutropio, C. SANTINI, es el de *Breuiarium*.

[23] En español el primer significado que registra el *DRAE* en su última edición es uno de carácter religioso («libro que

gestarum populi Romani)[24], mientras que Floro se sirve del término *epitoma*, tomado del griego *(Epitomae de Tito Liuio... libri II)*[25].

A todos ellos, en mi opinión, bien podemos llamarles «compiladores» o sirviéndonos de una perífrasis: «autores de resúmenes», ya que no existe en nuestra lengua ningún término idóneo relacionado con breviario[26], que, por otra parte, acabo de desechar por las razones ya expuestas. En principio, el *epitome (epitoma)* o *breuiarium*, términos utilizados en latín, el primero procedente del griego y el segundo de raigambre claramente latina, parecen usarse indistintamente en los estudios sobre historiografía, aunque siempre puede existir una mayor o menor predilección por uno de ellos. Tal es el caso del citado E. Cizek, que parece preferir el de *epitome*, al que dedica un apartado de uno de los capítulos del libro ya citado[27]; aunque hay también quien distingue entre *breuiarium* y *epitome*, utilizando el primer término para referirse a una síntesis personal procedente de varias obras y el segundo para designar el resumen de una obra ya elaborada[28].

Para E. Cizek hubo dos tipos de *epitome:* uno más técnico, el resumen de un autor, y otro de mayor envergadura. Al primer tipo pertenece, sin duda, el *Epitome* (o *epitoma)* que hace Floro de la obra de Tito Livio; al segundo los *breuiaria* de Eutropio y Festo.

El hecho es que el género historiográfico del *epitome* o *breuiarium* tuvo un gran éxito en Roma, pues se trataba efectivamente de un género pedido por el público. Tres razones se sumaban[29] para explicar esta demanda. En primer lugar, los lectores preferían las obras breves, especialmente cuando se trataba de la larga historia de su civilización, pues querían conocer lo esencial. En segundo lugar, la difusión de la cultura, tenía como consecuencia el aumento del número de copias manuscritas y evidentemente era más fácil publicar obras más breves. Por último, la enseñanza se extendía a todos los niveles, de manera que se necesitaban manuales, y no hay que olvidar que los *breuiaria* de historia lo eran realmente.

Pero volvamos a la obra de Eutropio y al género historiográfico en que podemos encuadrarla. Evidentemente se trata de un *breuiarium*, como ya se ha dicho, y éste es el término que utilizan los manuscritos que nos han transmitido este texto, como se ha dicho también, pero por la propia estructura de la obra, a la que me referiré un poco más adelante, también puede considerarse que en la segunda parte, dedicada a los emperadores, nos encontramos con una serie de biografías. Conviene recordar aquí lo dicho ya anteriormente: entre los diferentes géneros hubo contactos permanentes y múltiples relaciones, de manera que podríamos identificar en algunas obras históricas, además de las marcas del género dominante, rasgos de uno o incluso más géneros secundarios.

Ésta es precisamente la opinión de E. Cizek[30]: la obra de Eutropio sería una unión de *breuiarium* y biografías o, dicho de otra manera, el género dominante es el del *epitome* o *breuiarium*, pero el secundario sería el de la biografía, en el que Eutropio insertaría siguiendo el modelo de Suetonio la información sobre época imperial. Toda la historia del Imperio aparece narrada a modo de retratos

---

contiene el rezo eclesiástico de todo el año»), que puede todavía anteponerse en el recuerdo, al menos en personas de mi generación, al sentido más general de «epítome o compendio», recogido en el *DRAE* como segunda acepción. Para evitar las connotaciones que se derivan de la primera acepción del vocablo, mantengo el término latino.

[24] Éste es el comienzo de la obra en el códice *Bambergensis*. Sobre el posible significado de la expresión *breuiarium de breuiario*, véase W. DEN BOER, *Some Minor Roman Historians*, Leiden, 1972, págs. 173-174.

[25] Ése es el título que encabeza la edición de la Teubner de O. ROSSBACH, *L. Annaeus Florus, Epitomae de Tito Liuio bellorum omnium annorum DCC libri II*, Leipzig, Teubner, 1896.

[26] E. Malcovati emplea en alguna ocasión *abbreviatori (le figure dei due abbreviatori...)* y el término *I breviari* (cf. E. MALCOVATI, *art. cit*., 12).

[27] E. CIZEK, «I'épitomé», en el cap. IX: «I'historiographie latine après Suétone», *op. cit*., págs. 285-287.

[28] Así lo recoge recientemente I. Moreno en un capítulo dedicado a este asunto, cf. I. MORENO, «Los autores de resúmenes», en C. CODOÑER (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, 1997, págs. 700-709.

[29] E. CIZEK, *op. cit*., pág. 272.

[30] E. CIZEK, *op. cit*., pág. 289.

biográficos de los distintos emperadores; en estos retratos que no siguen la narración cronológica de los acontecimientos, se ve la inspiración en el modelo de Suetonio. El esquema seguido en todas es el mismo: origen, vida privada del César en cuestión, formación militar, política interior, retrato (costumbres, cultura, gustos literarios...), la muerte, duración del reinado, elogio o condena del emperador. Esta técnica biográfica es aplicada sobre todo hasta la muerte de Alejandro Severo, mientras que las biografías de los Severos se encadenan rápidamente, con excepción hecha de los grandes emperadores; las últimas biografías imperiales parecen seguir una narración más cronológica[31].

Fuentes del «Breuiarium»

Si en otro tipo de obras históricas parece obligado plantearse qué tipo de fuentes (directas o indirectas, literarias, epigráficas...) fueron utilizadas por el historiador, este tipo de reflexión es imprescindible en un caso como el *Breuiarium* de Eutropio en el que, según he señalado, una de las características del género es que los autores de *breuiaria* realizan una síntesis personal procedente de varias obras.

Con relación a la monarquía y a la época republicana, filólogos e historiadores coinciden en la necesidad de situar a Eutropio en la tradición de Livio[32]. Ciertamente, cualquier autor que hubiese querido tratar, aunque fuera someramente, la historia de época arcaica y republicana de Roma, no podía prescindir de la obra de Livio o de sus compiladores, dada la cantidad de noticias y el prestigio del que gozaba este autor en época imperial. Esta dependencia de Eutropio respecto a Livio podría ser directa, como sostenía en el siglo pasado W. Pirogoff[33], o indirecta a través de un epítome de Livio, que no ha llegado a nosotros y en el que estarían contenidas las noticias que se encuentran en Eutropio, pero no en Livio[34].

Pero también podría haber utilizado alguna otra fuente. De hecho, menciona en una ocasión a Fabio Píctor: «... según narra el historiador Fabio, que participó en esta guerra» *(Breu*. III 5). Se trata de un senador que tomó parte en la segunda guerra púnica y escribió una Historia de Roma desde los orígenes hasta sus días. Si Eutropio se sirvió de esta historia de Fabio Píctor directamente o si la cita es de segunda mano, es algo que no podemos asegurar con certeza[35]. W. den Boer sostiene, por otra parte, que Eutropio conoció y utilizó como fuente la obra de Floro, quien escribió una Historia de Roma desde la monarquía hasta época de Augusto, basada en un epítome de Livio. Otra es la opinión de C. Wagener: tanto Floro como Eutropio habrían utilizado una fuente común además del epítome de Livio, perdido y al que ya hemos hecho alusión[36].

No se pueden rastrear fácilmente las fuentes utilizadas por Eutropio para la monarquía y época republicana, y quizás lo único evidente es que se sitúa, como ya se ha dicho, en la tradición de Livio.

Para época imperial el problema de las fuentes es diferente. Para intentar explicar los errores comunes y las coincidencias entre el *Breuiarium* de Eutropio, el *Liber de Caesaribus* de Aurelio Víctor y algunas partes de la *Historia Augusta*, en el siglo pasado A. Enmann[37], aplicando el método de

---

[31] E. CIZEK, *op. cit*., págs. 288-289. Para la estructura del *Breuiarium*, vid. H. W. BIRD, «Structure and Themes in Eutropius' Breuiarium», *Classical Bulletin* 66 (1990), 87-92.

[32] Concretamente para la época de la monarquía, el estudio más detallado es el de M. CAPOZZA, «Nota sulle fonti di Eutropio per l'etá regia», *Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti* 75 (1962-63), 349-385.

[33] W. PIROGOFF, *De Eutropii Breuiarii ab Vrbe condita indole ac fontibus*, Berlín, 1873, pàgs. 39-40; pero el propio Pirogoff no descartaba que Eutropio hubiera podido servirse de un *chronicon* del s. IV derivado de Livio.

[34] Esta última hipótesis es la que ha prevalecido desde época de Mommsen, cf. M. CAP OZZA, *art. cit*., 349.

[35] H. W. BIRD, *op. cit*., págs. XLVI-XLVII.

[36] Cf. W. DEN BOER, *op. cit*., págs. 138-139 y C. WAGENER, «Eutropius. Jahresberichte», *Philologus* 45 (1886), 510 ss.

[37] A. ENMANN, «Eine verlorene Geschichte der römischen Kaiser und das Buch *De uiris illustribus Vrbis Romae*»,

Lachmann como si se tratara de explicar la relación entre tres manuscritos, supuso que estas obras procederían de una fuente común perdida. A este arquetipo —o subarquetipo— literario le llamó *Kaisergeschichte*. Esta historia de los emperadores que no se nos habría conservado y que justificaría las coincidencias entre las obras anteriormente citadas, llegaría hasta el reinado de Diocleciano o quizás hasta el 337 o 357[38].

Como se puede suponer, no todos los investigadores han aceptado esta propuesta de A. Enmann, aunque todos necesariamente han de referirse a ella y en ocasiones el que citen como fuente del *Breuiarium* de Eutropio «la *Kaisergeschichte* de Enmann» se presta no poco a confusión. A pesar de las críticas que no han faltado, esta historia perdida sigue siendo, un siglo después de la publicación del artículo de este estudioso alemán, un punto de referencia con respecto a las fuentes de Eutropio para época imperial; así, todavía en 1952 A. Alföldi aceptaba la existencia de esta obra compuesta por biografías de emperadores y escrita a mediados del s. IV, y en 1968 R. Syme daba por sentado que Aurelio Víctor y Eutropio utilizaron una fuente común, considerando la *Kaisergeschichte* como una hipótesis válida[39]. En el otro extremo, W. den Boer califica a esta supuesta historia de emperadores de «manufactured en 1874»[40] y P. Dufraigne la rechaza como una obra fantasma que no aparece atestiguada en ninguna parte[41].

Naturalmente, a estas fuentes literarias hay que añadir la propia experiencia personal del autor. Podría, por ejemplo, saber la extensión de la Dacia por sus tareas administrativas, conocer el lugar donde murió Aureliano por sus viajes oficiales o tener noticias de las razones con las que se intentó explicar la muerte de Joviano, simplemente por las discusiones con los oficiales que acompañaban al emperador[42].

Para poner punto final a este apartado sobre las fuentes del *Breuiarium* sería conveniente recordar la opinión de W. den Boer[43], quien mantiene que en la mayoría de las ocasiones no sabemos con seguridad dónde obtuvo su información Eutropio y asegura que la investigación sobre las fuentes implica aceptar la existencia de demasiados factores desconocidos. Nos movemos siempre en un terreno resbaladizo, en el que la especulación es muchas veces lo único posible.

Lengua y estilo del «Breuiarium»

Todos los autores que han escrito sobre la lengua de Eutropio insisten en que se sirve de un latín claro y sencillo. Esta claridad, buscada posiblemente pensando en los posibles lectores del *Breuiarium*, quienes preferirían leer un resumen de inspiración liviana antes que al propio Livio, y pensando quizás también en el propio emperador Valente, a quien el autor dedica la obra, hace que en la

---

Philologus 4 (1884), 337-501.

[38] A. Enmann consideraba que la *Kaisergeschichte* abarcaría hasta el reinado de Diocleciano y que la obra habría sido continuada posteriormente hasta el 357. Al fechar ahora la *Historia Augusta* a finales del s. IV, ello permitiría que la *Kaisergeschichte* hubiera llegado hasta el 337 o 357. Cf. H. W. BIRD, «Further Observations on the Dating of Enmann's Kaisergeschichte», *Classical Quarterly* 23 (1973), 375.

[39] Cf. A. ALFÖLDI, *A Conflict of Ideas in the Late Roman Empire*, Oxford, 1952, pág. 98, y R. SYME, *Ammianus and the Historia Augusta*, Oxford, 1968, pág. 106.

[40] La idea de este comentario, «manufactured en 1874», es clara: para W. den Boer esta historia habría sido «elaborada» por el propio Enmann en 1874, pero no he conseguido averiguar por qué se refiere a esta fecha y no a 1884, que es cuando se publica el artículo en *Philologus*. La fecha de 1874 aparece tanto en el libro de W. DEN BOER *(Some Minor Roman historians*, Leiden, 1972, pág. 21) como en el de H. W. BIRD *(op. cit*., pág. XLVII).

[41] P. DUFRAIGNE, *Aurelius Victor: Livre des Césars*, París, 1975, pág. XXVII.

[42] Son todos ejemplos aducidos por H. W. BIRD, *op. cit*., pág. LVIII. Las posibles razones de la muerte de Joviano que aparecen en *Breu*. X 18, parecen demostrar que Eutropio no se encontraba allí, pero pudo haber tenido noticias personalmente de este hecho.

[43] W. DEN BOER, *op. cit*., pág. 116.

narración se prefiera casi exclusivamente la parataxis o la coordinación, las enumeraciones simples y las formas impersonales; el vocabulario es sencillo, técnico en ocasiones, reflejo de la documentación oficial que maneja. Veamos estas cuestiones con un poco más de detalle[44].

En el campo sintáctico se muestra en toda la obra de Eutropio una inclinación evidente hacia la parataxis y un gusto por la yuxtaposición de participios, lo cual hace que el argumento esté dividido en varias frases coordinadas que facilitan su lectura y explica el uso de la obra de Eutropio para el aprendizaje de la lengua latina. Como ejemplo muy conocido de uso de participios yuxtapuestos tenemos la descripción de Trajano que aparece en *Breu*. VIII 4 en la que se acumulan once: *exhibens... frequentans... habens... sedens... laedens... agens... ditans... augens... aedificans... tribuens... agens*. Se da también una tendencia al uso de la pasiva impersonal, que encontramos en frases como *a Camillo... Gallis superuentum est* (I 20) o *successum est ei a C. Mario* (IV 27). Pueden señalarse también otros usos sintácticos propios de nuestro autor, como el genitivo epexegético, debidos quizás a un deseo de especificar típico del funcionario, como *ad spectaculum ludorum* (I 2) o *philosophiae scientiam* (VIII 9).

El léxico sólo difiere del clásico por algunos vocablos novedosos *(dubietas, medietas, nimietas...)*, por algunas nuevas *iuncturae (corpus militare)* o por algunas recientes accepciones de vocablos ya existentes *(exsequiae)*. También ha sido señalado el uso de nombres de agente en *-tor* o *-sor*, propios del latín tardío: *receptor, corrector, affectator, locupletor, repressor*... Encontramos también en el *Breuiarium* otros términos que no son clásicos; la mayoría aparecen en los capítulos dedicados a época imperial, por lo que pudieron ser tomados por Eutropio de la fuente imperial que manejara, quizás la *Kaisergeschichte*, pero los incluidos en el prefacio y la narración de época republicana deben ser del propio autor[45].

En general, en el campo del léxico, parece que Eutropio no utiliza un vocabulario diferente del que hubiera podido leer en los documentos de su *scrinium*. En algunos casos la relación con su actividad de funcionario de la administración imperial es evidente también en el vocabulario empleado y en las expresiones estereotipadas o notariales a que acude[46].

Era de esperar que Eutropio dejara vislumbrar en su lengua el proceso que estaba sufriendo el latín literario y que acabaría dando origen siglos más tarde a las lenguas romances. En este sentido, el fenómeno quizás más frecuente es la transposición de los tiempos del verbo *sum* en las formas perifrásticas, también hay que señalar el uso de un pluscuamperfecto con *habeo* + participio de pasado como *ubi milites congregatos habebat* (VI 19) o *genituram filiorum ita cognitam habuit* (VII 20) y el uso de *quod* en completivas con verbos de habla, indicio del proceso que acabará sustituyendo los infinitivos por conjunciones en las lenguas romances.

Para finalizar este apartado, en el que sólo queremos dejar constancia de algunas de las características señaladas en relación a la lengua y estilo de nuestro historiador, hay que subrayar que la preocupación principal de Eutropio es la *breuitas*, alcanzada con elipsis de distinto tipo, construcciones participiales y asíndeton; pero, también, un cierto deseo de *uariatio*, especialmente en los últimos cinco libros: algún pleonasmo, ejemplos de quiasmo, paralelismo buscado en algunas frases y algunas expresiones poéticas[47].

Por último, parece importante señalar que, aunque casi todos los investigadores tratan de la obra de Eutropio en su conjunto, su último editor[48] ha tratado convincentemente de mostrar cómo se pueden distinguir estilísticamente dos bloques en el *Breuiarium*, en correspondencia con las diferentes

---

[44] Sigo en este apartado, fundamentalmente, el trabajo del último editor de Eutropio: C. SANTINI, «Per una caratterizzazione stilistica del "Breuiarium" di Eutropio», *Giornale italiano di filologia* 31 (1979), 1-16. También se recogen algunos ejemplos citados por E. MALCOVATI, *art. cit*., 19, y por H. W. BIRD, *op. cit*., págs. LI-LII.

[45] H. W. Bird ofrece una relación de estos términos, entre ellos: *crystallinus, monetarius, purpura* (con el sentido de poder), *vehiculum, vespillo*..., cf. H. W. BIRD, *op. cit*., pág. LII.

[46] Véanse algunos ejemplos recogidos en C. SANTINI, *art. cit*., 5-6.

[47] Cf. E. MALCOVATI, *art. cit*., 19.

[48] Cf. C. SANTINI, *art. cit*., 10.

fuentes utilizadas: un epítome de Livio desde el libro I al VI y para los libros VII al X, de carácter biográfico, la *Kaisergeschichte* postulada por Enmann y obras afines, a que nos hemos referido ya; tal diferencia es, en última instancia, el reflejo de una distinta forma de composición entre ambas partes.

3. INFLUENCIA DE EUTROPIO

El que la obra sea un resumen junto con la simplicidad de su lengua, son razones que explican la gran popularidad que alcanzó el historiador. Esta opinión, desarrollada de una u otra manera, haciendo más o menos hincapié en sus cualidades didácticas, ha sido expresada prácticamente por todos los investigadores que han abordado este asunto[49].

Si el *Breuiarium* de Festo fue usado por distintos autores, desde Amiano Marcelino o la *Historia Augusta* hasta Isidoro, mayor fortuna aún tuvo el *Breuiarium* de Eutropio y tan amplia difusión que fue casi el único medio durante los siglos del Medievo de conocer la historia de Roma[50]. El éxito del que gozó empezó pronto, con la traducción al griego por Peanio hacia el año 380, cuando todavía vivía el autor. Poco antes, en el 378, había muerto el emperador Valente, a quien Eutropio había dedicado su obra en el 369 o poco después, como hemos visto al tratar la biografía del historiador. Que ya en vida del autor y unos años después de la publicación de la obra se tradujera al griego, es un indicio del éxito que alcanzó en una época en la que la difusión de los textos distaba mucho de ser la actual: que de una obra histórica, un resumen de historia de Roma, publicado en el 369, o poco después, aparezca unos diez años más tarde, posiblemente en el 380, una traducción al griego es una sorpresa, incluso pensando en la difusión de la literatura en la actualidad.

La traducción de Peanio[51], aunque hecha con cierta libertad[52], es de capital importancia por su antigüedad y la tradición que representa, para la constitución del texto de Eutropio, a pesar de que algunas omisiones y las explicaciones añadidas la convierten en una obra independiente, en cierto sentido, del original. Más tarde, en el s. VI, de nuevo vio la luz en griego una traducción del *Breuiarium*, hecha por Capitón de Licia, más libre y elegante[53] y encontramos, por último, rastros de otra traducción distinta en la *Cronografia* de Teófano el Confesor. Estas tres traducciones griegas, la de Peanio incluso realizada en vida de nuestro autor, son la mejor muestra de la importancia —y el éxito consiguiente— que el *Breuiarium* de Eutropio tuvo en el mundo griego. Porque tales versiones griegas son una excepción a la actitud general del helenismo frente a la latinidad, que se caracteriza por el escaso número de traducciones antiguas del latín al griego. La razón es conocida: el poco interés de los griegos por la lengua latina, en contraste con la actitud de los romanos hacia la griega, debida a la aspiración de los latinos por hacer suya la cultura helénica y por trasplantar a Roma los géneros literarios que habían nacido en la lengua de los griegos[54].

---

[49] Esto explica que hace algún tiempo el estudio del latín comenzara en algunos lugares por la lectura de Eutropio, según señala E. CIZEK, *Histoire et historiens à Rome dans l'Antiquité*, Lyon, 1995, pág. 289; aunque no ofrece más precisiones sobre dónde y cuándo, es de suponer —por el lugar de publicación de su obra— que E. Cizek se refiera a la situación que se daba en Francia hace algunos años, donde parece vivir, pero podría también referirse a Rumania donde publicó sus primeras obras. Por nuestra parte, sabido es que en España generaciones de alumnos desde, al menos, los años sesenta han aprendido los rudimentos de la lengua latina traduciendo la *Guerra de las Galias* de CÉSAR. Quisiéramos aquí apuntar la posibilidad —aunque quizás no sea el lugar más apropiado— de que se alternara o sustituyera ocasionalmente con la lectura de textos de Eutropio, que por un lado no presentan grandes dificultades para la traducción y por otro ofrecen una visión más general de la historia de Roma.

[50] E. MALCOVATI, *art. cit*., 16 (y sobre la influencia de Eutropio, págs. 16-19).

[51] Publicada por H. DROYSEN en la edición de Eutropio: *Eutropi Breviarium ab Vrbe condita*, en *Monumenta Germaniae Historica*, Berlín, 1879 (reimpr. 1961).

[52] E. MALCOVATI, *art. cit*., 16-17.

[53] E. MALCOVATI, *art. cit*., 16; publicada también por H. DROYSEN en el mismo volumen de su edición de Eutropio.

[54] Para un sugerente desarrollo de estas ideas y un detalladísimo estudio de las traducciones griegas de Eutropio véase el

Y si la obra de Eutropio encontró eco entre los griegos, el éxito no fue menor entre los latinos, de forma que no se encuentran casi historiadores o escritores que rocen temas históricos, que no hayan leído o conocido de alguna manera la obra de este historiador. Hacia el 380 Jerónimo la usó para sus *additamenta* a la *Cronica* de Eusebio; a principios del s. V la utilizaba Orosio y de él se valía el anónimo autor del *Epitome de Caesaribus*. Más adelante se sirvieron de la obra de Eutropio tanto Casiodoro como Isidoro para sus crónicas y Beda para su *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*.

Conviene recordar la importancia para la historia de este texto que tiene la ampliación del *Breuiarium* hecha por Paulo Diácono hacia el año 800, sirviéndose de Orosio y de Jerónimo, para uso de Adelperga, mujer del duque de Benevento. La culta dama no estaba satisfecha de la lectura de Eutropio que el propio Paulo le había recomendado, tanto por la brevedad excesiva como por la falta de sentimiento cristiano[55], por lo que Paulo escribió para ella su *Historia Romana* que continuaba hasta el año 552. Esta ampliación del *Breuiarium* tiene además una gran importancia desde un punto de vista de crítica textual para el establecimiento del propio texto, importancia de la que carece la siguiente ampliación que hace de la historia de Paulo Diácono hacia el año 1000 Landolfo Ságax[56].

En toda la Edad Media, tanto los escritores de historia sagrada como profana siguieron estudiando y utilizando como fuente a Eutropio: Flodoardo de Reims en su *Historia Remensis*, Enrique de Huntingdom en su *Historia Anglorum*, Vicente de Beauvais en su *Speculum Doctrinale*... Desde el s. X Eutropio aparece en casi todos los catálogos de bibliotecas: de iglesias y monasterios, de pontífices y príncipes. Parece que su *Breuiarium* llegó a ser un libro de texto en la Edad Media, tanto en el Occidente como en el mundo bizantino a través de sus traducciones griegas, y cumplió los mismos objetivos que se le atribuyen en la actualidad a los libros de texto: informar, divulgar conocimientos, enseñar, y lo que no es menos importante, servir también como modelo.

La popularidad de Eutropio continuó hasta los s. XVIII y XIX en que aparecen numerosas ediciones acompañadas de vocabularios y notas gramaticales. Todavía a principios de nuestro siglo se han publicado ediciones escolares de Eutropio, aunque más recientemente el interés por este autor haya disminuido y su obra se utilice fundamentalmente como fuente secundaria para el estudio de la historia de Roma[57].

4. LA TRANSMISIÓN DEL «BREVIARIVM» DE EUTROPIO. TRADICIÓN MANUSCRITA Y EDICIONES

La transmisión manuscrita de la obra de Eutropio corre pareja al éxito que tuvo ésta desde la Antigüedad, al que me he referido en el apartado anterior. Se han conservado unos ochenta manuscritos, de los cuales dieciséis son anteriores al s. XV[58]. Ha llegado a nosotros también un número similar del *Breuiarium* de Festo, el otro compilador contemporáneo de Eutropio, pero sólo se

---

artículo de E. MALCOVATI, «Le traduzioni greche di Eutropio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 77 (1943-1944), 1-32. Más recientemente sobre la actitud de los romanos hacia la cultura griega, pueden verse los trabajos publicados en E. FALQUE, F. GASCÓ (eds.), *Graecia capta. De la conquista de Grecia a la helenización de Roma*, Huelva, 1995.

[55] Eutropio es un autor pagano que no dice nada de la conversión de Constantino ni de los progresos hechos por el cristianismo, que va avanzando en este siglo, lo cual ha sido puesto de relieve por casi todos los investigadores. En opinión de E. MALCOVATI, *art. cit*., 20-21, este comportamiento es común a los escritores paganos y en general a toda la sociedad pagana de su tiempo. Sobre el paganismo de Eutropio, véase el trabajo, más reciente, de G. BONAMENTE, «Il paganesimo di Eutropio: le testimonianze di Niceforo Gregora e di Peter Lambeck», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università di Macerata* 18 (1985), 257-272.

[56] La llamada *Historia miscella*, cf. E. MALCOVATI, *art. cit*., 17-18.

[57] H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, pág. LVII.

[58] El cómputo general es de H. W. BIRD, *op. cit*., págs. LV-LVI, aunque el número de códices anteriores al s. XV está tomado del *Conspectus siglorum et notarum* de la edición de C. Santini, de los que exceptuamos obviamente los perdidos y los *excerpta;* cf. *Eutropii Breuiarium ab Vrbe condita*, ed. C. SANTINI, Leipzig, Teubner, 1979, pág. XVIII.

nos han conservado dos del *De Caesaribus*, escrito por otro contemporáneo de Eutropio, Aurelio Víctor. La llamativa diferencia entre los códices conservados de estos autores o de ambos autores si nos centramos en Eutropio y Aurelio Víctor, ha sido puesta de manifiesto por H. W. Bird[59], quien intenta explicarla, entre otras razones, porque la obra de Eutropio abarca la totalidad de la historia de Roma hasta el año 364, mientras que la obra de Aurelio Víctor ofrece información sólo sobre época imperial.

En cualquier caso, es evidente que el gran número de manuscritos de esta obra sólo puede justificarse, como ya queda apuntado, por el éxito de la obra de este autor desde la Antigüedad, incluso ya en vida, como demuestra la versión griega de Peanio. Ésa puede ser la razón fundamental de que existan copias manuscritas en Italia, en Alemania, en Francia, en Inglaterra, en España..., y de que, como ya se ha señalado, la obra de Eutropio aparezca en casi todos los catálogos de las bibliotecas, tanto eclesiásticas como privadas desde el s. X[60].

Las primeras ediciones de Eutropio aparecen en el s. XVI: son las de Egnatius (Venecia, 1516), de Schoonhoven (Basilea, 1546 y 1552) y otra de Schoonhoven con adiciones de otros estudiosos (Basilea, 1559). Entre 1564 y 1877 siguen publicándose ediciones: doce según la relación de C. Santini[61]; a partir de esa fecha parecen ser los eruditos alemanes los más interesados en editar el *Breuiarium* y a finales del siglo pasado ven la luz las ediciones de W. Hartel (Berlín, 1872), H. Droysen (Berlín, 1879; reimpr. 1961), C. Wagener (Leipzig, 1884) y F. Ruehl (Leipzig, 1887). En opinión de W. den Boer[62] la de H. Droysen es la más valiosa en su tratamiento de aspectos filológicos, aunque la de F. Ruehl es la más usada.

No parece casual que la última edición de Eutropio publicada en Teubner (Leipzig, 1979) corra a cargo de un italiano, C. Santini. El artículo de E. Malcovati[63] en que abordó de manera magistral los breviarios del s. IV, ofreciendo una interesante visión de conjunto, parece que despertó entre sus compatriotas un mayor interés por la obra de este autor: M. Capozza, N. Scivoletto, G. Bonamente y P. Venini se han ocupado de distintos aspectos de la obra de este historiador, hasta C. Santini, el último editor ya citado, quien había publicado también algunos trabajos con anterioridad a la edición[64].

A estos nombres hay que unir en estos últimos años el de H. W. Bird, autor de importantes estudios sobre nuestro historiador que culminan en su traducción inglesa del *Breuiarium*, que incluye también introducción y un muy útil comentario, amén de los correspondientes índices y bibliografía.

5. ALGUNAS PRECISIONES SOBRE ESTA TRADUCCIÓN

La presente traducción se basa en el texto de Eutropio establecido por C. Santini *(Eutropius: Breuiarium ab Vrbe condita*, Leipzig, Teubner, 1979). Ha sido de gran utilidad la reciente traducción inglesa y el comentario que la acompaña, de H. W. Bird *(Eutropius: Breuiarium*, Liverpool University Press, 1993).

---

[59] H. W. BIRD, *op. cit*., págs. LV-LVI.

[60] E. MALCOVATI, *art. cit*., 19.

[61] Para una relación detallada de las ediciones de Eutropio, véase el *Conspectus editionum* en pág. XVII de la citada edición de C. SANTINI.

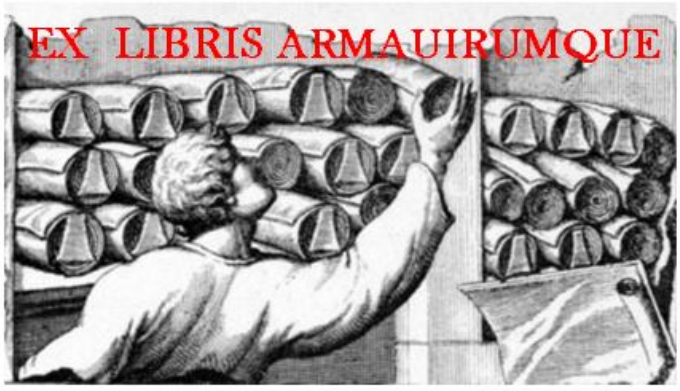
[62] W. DEN BOER, *Some Minor Roman Historians*, Leiden, 1972, págs. 170-171. La edición de F. Ruehl fue reeditada por Teubner (Stuttgart, 1975). El libro de W. den Boer es anterior a la edición de C. Santini de 1979.

[63] E. MALCOVATI, «I breviari del IV secolo», *Annali della Facolta* di *Lettere e* di *Filosofia. Universita* di *Cagliari* 21 (1942), 1-22. Poco después publicó la Prof. Malcovati otro artículo sobre Eutropio ya citado: «Le traduzioni greche di Eutropim>, *Rendiconti dell 'Jstituto Lombardo* di *Scienze e Lettere* 77 (1943-44), 1-32.

[64] Todos estos trabajos aparecen citados en la Bibliografía final que acompaña a esta introducción.

No conocemos ni tenemos referencias de ninguna traducción en nuestra lengua, por lo que nos hemos propuesto ofrecer una versión en español de la obra de este historiador, que esperamos sea de utilidad a los interesados en la historia de Roma y en la historiografía latina. Las notas que se han incluido, son fundamentalmente la datación de los distintos consulados en época republicana y las fechas correspondientes a los reinados de los emperadores; pretenden servir de guía para situar cronológicamente al lector. No hemos querido someter el texto de Eutropio a una *amplificatio* innecesaria acumulando notas sobre distintos aspectos históricos; se trata —no lo olvidemos— de un *Breuiarium*, un compendio de la Historia de Roma, desde Rómulo al emperador Joviano. No parece imprudente presentar al posible lector la obra tal como fue concebida: como un útil resumen.

El Puerto de Santa María, agosto de 1998.



BIBLIOGRAFÍA

1. *Ediciones, comentarios y traducciones*

H. W. BIRD, *Eutropius: Breuiarium*, Liverpool University Press, 1993.

D. N. ERICKSON, *Eutropius' Compendium of Roman History: Introduction, Translation, Notes*, tesis, Syracuse University, Nueva York, 1990.

C. SANTINI, *Eutropius: Breuiarium ab Vrbe condita*, Leipzig, Teubner, 1979.

2. *Estudios*

H. W. BIRD, «Eutropius on Numa Pompilius and the Senate», *Classical Journal* 81 (1986), 7-15.

—, «The Roman Emperors: Eutropius' Perspective», *The Ancient History Bulletin* 1 (1987), 139-151.

—, «Eutropius: His Life and Career», *Échos du Monde Classique / Classical Views* 32.7 (1988), 51-60.

—, «Structure and Themes in Eutropius' Breviarium», *The Classical Bulletin* 66 (1990), 87-92.

W. DEN BOER, *Some Minor Roman Historians*, Leiden, 1972.

G. BONAMENTE, «Eutropio e la tradizione su Giuliano l'Apostata», *Studi di tarda antichità offerti a S. Calderone*, Mesina, 1987, 143-167.

—, «La biografia di Eutropio "lo storico"», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosof ia. Università di Macerata*
10 (1977), 159-210.

—, «La dedica del 'Breuiarium' e la carriera di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 8 (1977), 274-297.

—, «Il paganesimo di Eutropio: le testimonianze di Niceforo Gregora e di Peter Lambeck», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosof ia. Università di Macerata* 18 (1985), 257-272.

—, *Giuliano l'Apostata e il Breviario di Eutropio*, Roma, 1986.

M. CAPOZZA, «Nota sulle fonti di Eutropio per l'età regia», *Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti*, 75.3 (1962-1963), 349-385.

E. CIZEK, «La poétique de l'Histoire dans les abrégés du IV siècle ap. J. C.», *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 58 (1994), 107-129.

—, *Histoire et historiens à Rome dans l'Antiquité*, Lyon, 1995.

P. EBELING, *Quaestiones Eutropianae*, Halle, 1881.

A. ENMANN, «Eine verlorene Geschichte der römischen Kaiser und das Buch *De uiris illustribus Vrbis Romae*», *Philologus* 4 (1884), 337-501.

T. R. GLOVER, *Lif e and Letters in the Fourth Century*, Cambridge, 1901.

E. MALCOVAT I, «I breviari del IV secolo», *Annali della Facoltà di Lettere e di Filosof ia. Università di Cagliari* 21 (1942), 1-22.

—, «Le traduzioni greche di Eutropio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 77 (1943-1944), 1-32.

S. MAZZARINO, *Aspetti sociali del quarto secolo*, Roma, 1951.

A. MOMIGLIANO, *The Conf lict between Paganism and Christianity in the Fourth Century*, Oxford, 1963.

—, *Studies in Historiography*, Londres, 1966.

H. VAN OOST EN, «Keiserdatums in Eutropius», *Acta Classica* 32 (1989), 59-78.

C. SANT INI, «Per una caratterizzazione stilistica del 'Breuiarium' di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 31 (1979), 1-16.

N. SCIVOLETTO, «La 'civilitas' del IV secolo e il significato del 'Breuiarium' di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 22 (1970), 14-25.

P. SEGOLONI, A. R. CORSINI, *Eutropii Lexicon*, Perugia, 1982. R. SYME, *Emperors and Biography*, Oxford, 1971.

EVTROPII BREVIARIVM

PROEMIUM

DOMINO VALENTI GOTHICO MAXIMO PERPETUO AUGUSTO EUTROPIUS V. C. MAGISTER MEMORIAE.

Res Romanas ex voluntate mansuetudinis tuae ab urbe condita ad nostram memoriam, quae in negotiis vel bellicis vel civilibus eminebant, per ordinem temporum brevi narratione collegi, strictim additis etiam his, quae in principum vita egregia extiterunt, ut tranquillitatis tuae possit mens divina laetari prius se inlustrium virorum facta in administrando imperio secutam, quam cognosceret lectione.

PRÓLOGO

AL EMPERADOR VALENTE GÓTICO MÁXIMO, AUGUSTO PARA SIEMPRE, EUTROPIO, VARÓN ILUSTRÍSIMO, SECRETARIO DE ESTADO DE PETICIONES

Como Vuestra Bondad quiso, he reunido, por orden cronológico y con brevedad[1], los hechos de la historia de Roma más sobresalientes, tanto los referidos a los asuntos militares como a los civiles, desde la fundación de la ciudad hasta nuestros días; también añadí sucintamente los más destacados de la vida de los emperadores, con el fin de que la mente divina de Vuestra Serenidad pueda alegrarse de haber secundado en el gobierno del imperio las acciones de hombres ilustres, incluso antes de conocerlas por su lectura.

[1] En la dedicatoria al emperador Valente expone Eutropio con claridad su intención al escribir su obra: se trata de un compendio de la historia de Roma desde la fundación de la ciudad hasta Joviano, el emperador al que suceden Valentiniano I y Valente. Señala que ha reunido «con brevedad» *(breui narratione)* los hechos de la historia de Roma, añadiendo también sucintamente *(strictim additis etiam his...)* los más destacados de la vida de los emperadores, expresiones en consonancia con el título que dan a la obra los manuscritos que nos la han conservado *(Breuiarium)*. Sobre esta dedicatoria al emperador Valente, véase G. BONAMENTE, «La dedica del "Breuiarium" e la carriera di Eutropio», *Giornale Italiano di Filologia* 8 (1977), 274-297.

LIBER PRIMUS

[1] Romanum imperium, quo neque ab exordio ullum fere minus neque incrementis toto orbe amplius humana potest memoria recordari, a Romulo exordium habet, qui Reae Silviae, Vestalis virginis, filius et, quantum putatus est, Martis cum Remo fratre uno partu editus est. Is cum inter pastores latrocinaretur, decem et octo annos natus urbem exiguam in Palatino monte constituit XI Kal. Maias, Olympiadis sextae anno tertio, post Troiae excidium, ut qui plurimum minimumque tradunt, anno trecentesimo nonagesimo quarto.

[2] Condita civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit, haec fere egit. Multitudinem finitimorum in civitatem recepit, centum ex senioribus legit, quorum consilio omnia ageret, quos senatores nominavit propter senectutem. Tum, cum uxores ipse et populus suus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas urbi Romae nationes atque earum virgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum iniuriam Caeninenses vicit, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Veientes. Haec omnia oppida urbem cingunt. Et cum orta subito tempestate non comparuisset, anno regni tricesimo septimo ad deos transisse creditus est et consecratus. Deinde Romae per quinos dies senatores imperaverunt et his regnantibus annus unus completus est.

[3] Postea Numa Pompilius rex creatus est, qui bellum quidem nullum gessit, sed non minus

LIBRO I

[**1**] El Imperio Romano, casi el más pequeño en sus comienzos y el mayor en desarrollo que la memoria de los hombres puede recordar en todo el mundo, tiene su origen en Rómulo, quien, hijo de Rea Silvia, virgen vestal, y, según se cree, de Marte, nació junto con su hermano Remo de un único parto. Rómulo, después de haberse dedicado al robo [2] viviendo entre pastores, fundó a los dieciocho años una pequeña ciudad en el monte Palatino el 21 de abril[2], en el tercer año de la sexta olimpiada, en el 394 después de la caída de Troya, según cuentan algunos con más o menos detalle.

[**2**] Después de la fundación de la ciudad, que se llamó Roma por el nombre de Rómulo, llevó a cabo en términos generales lo siguiente: acogió dentro de la ciudad a un gran número de habitantes de los alrededores y eligió a cien entre los mayores, con cuyo consejo pudiera gobernar todo, a quienes en razón de su edad llamó senadores[3]. Entonces, puesto que ni él ni su pueblo tenían esposas, invitó a presenciar unos juegos a las ciudades vecinas de Roma y raptó a sus doncellas. En las guerras que provocó la afrenta de aquel rapto, venció a los ceninenses, antemnates, crustuminos, sabinos, fídenates y a los de Veyos, ciudades todas que rodean la ciudad de Roma. Como desapareció tras una tormenta que había estallado de repente, se creyó que en el año trigésimo séptimo de su reinado había ascendido a los cielos y fue deificado. Luego los senadores gobernaron durante un año en Roma, cada uno cinco días.

[**3**] Posteriormente fue nombrado rey Numa Pompilio, quien no llevó a cabo ninguna guerra,

[2] La fecha tradicional de la fundación de Roma es el 21 de abril del año 753, aunque Eutropio a lo largo de la obra no sigue siempre este cómputo, sino el año 750 a. C.

[3] Durante la monarquía, el senado estuvo compuesto por representantes de los *patres f amiliarum* elegidos por el rey, en número de cien en tiempos de Rómulo —a los que hace referencia Eutropio—, de trescientos en la última época de la monarquía. Sus funciones eran esencialmente consultivas, constituían el *consilium regis*. Desempeñaba también un papel importante en la sucesión real, pues durante el interregno era el depositario de los auspicios reales. En tiempos de la República, el senado aumentará su poder, dejando de ser una asamblea consultiva para convertirse, de hecho, en una auténtica asamblea soberana. Tras la Segunda Guerra Púnica se afirmarán los poderes del senado en distintos ámbitos. En época imperial los senadores serán elegidos por los emperadores. Sus poderes serán todavía importantes, pero el senado perderá el control de las finanzas y el de la politica exterior.

civitati quam Romulus profuit. Nam et leges Romanis moresque constituit, qui consuetudine proeliorum iam latrones ac semibarbari putabantur, et annum descripsit in decem menses prius sine aliqua supputatione confusum, et infinita Romae sacra ac templa constituit. Morbo decessit quadragesimo et tertio imperii anno.

pero no fue menos benéfico [2] para la ciudad de Roma que Rómulo, pues dio leyes y normas de conducta a los romanos, a quienes, por lo habituados que estaban a las batallas, se les consideraba como bandidos medio bárbaros; dividió también en diez meses el año, período confuso hasta entonces, sin cómputo alguno. Estableció en Roma un sin fin de ceremonias religiosas y construyó gran número de templos. Murió de una enfermedad en el cuadragésimo tercer año de su reinado.

[4] Huic successit Tullus Hostilius. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo miliario sunt, Veientes et Fidenates, quorum alii sexto miliario absunt ab urbe Roma, alii octavo decimo, bello superavit, urbem ampliavit, adiecto Caelio monte. Cum triginta et duos annos regnasset, fulmine ictus cum domo sua arsit.

[**4**] Le sucedió Tulo Hostilio, quien emprendió de nuevo las guerras: venció a los albanos, que distan doce millas de la ciudad de Roma; derrotó también en combate a los fídenates y a los de Veyos, los primeros de los cuales están a seis millas de Roma y los otros a dieciocho. Amplió la ciudad añadiéndole el monte Celio. Después de reinar treinta y dos [2] años, fulminado por un rayo ardió junto con su casa.

[5] Post hunc Ancus Marcius, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra Latinos dimicavit, Aventinum montem civitati adiecit et Janiculum, apud ostium Tiberis civitatem supra mare sexto decimo miliario ab urbe Roma condidit. Vicesimo et quarto anno imperii morbo periit.

[**5**] Tras él tomó el poder Anco Marcio, nieto de Numa por parte de su hija. Peleó contra los latinos, añadió a la ciudad [2] el monte Aventino y el Janículo, fundó en la desembocadura del Tíber, cerca del mar, una ciudad a dieciséis millas de Roma. Murió de una enfermedad en el vigesimocuarto año de su reinado.

[6] Deinde regnum Priscus Tarquinius accepit. Hic numerum senatorum duplicavit, circum Romae aedificavit, ludos Romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent. Vicit idem etiam Sabinos et non parum agrorum sublatum isdem urbis Romae territorio iunxit, primusque triumphans urbem intravit. Muros fecit et cloacas, Capitolium inchoavit. Tricesimo octavo imperii anno per Anci filios occisus est, regis eius, cui ipse successerat.

[**6**] Luego recibió el reino Tarquinio el Antiguo[4]. Éste duplicó el número de senadores, edificó un circo en Roma e instituyó los juegos romanos, que continúan celebrándose hasta nuestros días. Venció además a los sabinos y unió al territorio de la ciudad de Roma gran parte de los campos que les arrebató, y fue el primero en entrar en la ciudad con los honores del triunfo. [2] Construyó muros y cloacas, comenzó también el Capitolio. En el trigésimo octavo año de su reinado fue asesinado por los hijos de Anco, el rey al que él mismo había sucedido.

[7] Post hunc Servius Tullius suscepit imperium, genitus ex nobili femina, captiva

[**7**] Después de éste tomó el poder Servio Tulio[5], hijo de una mujer noble, aunque cautiva y sierva.

[4] Del 616 al 578 a. C. Las fechas de los reinados de estos últimos reyes, excluyendo la monarquía legendaria, son las convencionales, cf. R. M. OGILVIE, *Roma Antigua y los etruscos*, Madrid, 1981.

[5] Reinó entre los años 578 y 534 a. C.

tamen et ancilla. Hic quoque Sabinos subegit, montes tres, Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, urbi adiunxit, fossas circum murum duxit. Primus omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incognitus erat. Sub eo Roma omnibus in censum delatis habuit capita LXXXIII milia civium Romanorum cum his, qui in agris erant. Occisus est scelere generi sui Tarquinii Superbi, filii eius regis, cui ipse successerat, et filiae, quam Tarquinius habebat uxorem.

Sometió también a los sabinos, añadió a la ciudad tres montes: el Quirinal, el Viminal y el Esquilino, excavó fosos alrededor de la muralla. Fue el primero de todos en ordenar un censo, lo que por entonces era desconocido en el mundo entero. Bajo su mandato, [2] después de ser todos censados, Roma tenía ochenta y tres mil ciudadanos, incluyendo los que vivían en el campo. Fue asesinado por su yerno Tarquinio el Soberbio, hijo del rey al que él mismo había sucedido, y por su hija, con la que se había casado Tarquinio.

[8] L. Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regum, Volscos, quae gens ad Campaniam euntibus non longe ab urbe est, vicit, Gabios civitatem et Suessam Pometiam subegit, cum Tuscis pacem fecit et templum Jovis in Capitolio aedificavit. Postea Ardeam oppugnans, in octavo decimo miliario ab urbe Roma positam civitatem, imperium perdidit. Nam cum filius eius, et ipse Tarquinius iunior, nobilissimam feminam Lucretiam eandemque pudicissimam, Collatini uxorem, stuprasset eaque de iniuria marito et patri et amicis questa fuisset, in omnium conspectu se occidit. Propter quam causam Brutus, parens et ipse Tarquinii, populum concitavit et Tarquinio ademit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit; veniensque ad urbem rex portis clausis exclusus est, cumque imperasset annos quattuor et viginti cum uxore et liberis suis fugit. Ita Romae regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, cum adhuc Roma, ubi plurimum, vix usque ad quintum decimum miliarium possideret.

[**8**] Lucio Tarquinio el Soberbio, séptimo y último rey[6], venció a los volscos, pueblo cercano a Roma en dirección a la Campania; sometió a la ciudad de Gabios y a Suesa Pomecia; firmó la paz con los etruscos y edificó el templo de Júpiter en el Capitolio. Después en el ataque a Árdea, ciudad [2] situada a dieciocho millas de Roma, perdió el poder. La causa fue que su hijo, Tarquinio el Joven, había violado a Lucrecia, la más noble y virtuosa mujer, esposa de Colatino, y que ésta se quejó por tal afrenta a su marido, a su padre y a sus amigos, y se quitó la vida delante de todos. Por esta causa Bruto, pariente también él de Tarquinio, instigó al [3] pueblo y arrebató el poder a Tarquinio. Luego el ejército también le abandonó cuando estaba sitiando la ciudad de Árdea junto con el propio rey. Al llegar el rey a la ciudad de Roma no le dejaron entrar cerrándole las puertas. Después de haber gobernado durante veinticuatro años, huyó con su mujer y sus hijos. Así siete reyes reinaron en Roma durante doscientos cuarenta y tres años, cuando aún la ciudad, en su máxima extensión, apenas llegaba hasta el decimoquinto miliario.

[9] Hinc consules coepere, pro uno rege duo, hac causa creati, ut, si unus malus esse

[**9**] Entonces empezaron a gobernar los cónsules[7]. Fueron elegidos dos, en lugar de un único rey,

[6] Del 534 al 510 a. C.

[7] Como es sabido, el consulado fue la magistratura suprema de la República Romana, a la que dedica Eutropio en este capítulo especial atención. Al igual que el resto de los magistrados romanos, los cónsules estaban sujetos a la regla de la anualidad y de la colegialidad. Hasta César no hubo más de dos cónsules cada año; más tarde se crearon, junto a los dos cónsules ordinarios, que eran los epónimos, cónsules sufectos que reemplazaban a los primeros durante una parte del año. Se podía alcanzar el consulado tras haber ejercido las magistraturas inferiores y tener la edad adecuada. Nunca estuvo prohibido el consulado a los plebeyos, pero el patriciado fue lo suficientemente fuerte como para impedir la elección de uno de ellos y hay que esperar hasta el 321 para que uno de los cónsules sea siempre un plebeyo. Durante la

voluisset, alter eum, habens potestatem similem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annuum haberent, ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent, qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur anno primo ab expulsis regibus consules L. Iunius Brutus, qui maxime egerat, ut Tarquinius pelleretur, et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae. Sed Tarquinio Collatino statim sublata est dignitas. Placuerat enim, ne quisquam in urbe remaneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo accepto omni patrimonio suo ex urbe migravit, et loco ipsius factus est L. Valerius Publicola consul. Commovit tamen bellum urbi Romae rex Tarquinius, qui fuerat expulsus, et collectis multis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit.

para que, en caso de que uno pretendiera actuar de manera perjudicial, el otro cónsul, que tenía poderes semejantes, ejerciera algún control sobre él. [2] También se acordó que no gobernaran más de un año, para que no se volvieran demasiado prepotentes por haber ejercido el poder durante largo tiempo, sino que fueran siempre ciudadanos conscientes de que después de un año volverían a la vida privada. [3] Así pues, en el primer año tras la expulsión de los reyes, fueron cónsules Lucio Junio Bruto, quien había tenido una destacada actuación en la expulsión de Tarquinio, y Tarquinio Colatino[8], marido de Lucrecia. [4] Pero en seguida le fue quitado a Tarquinio Colatino el cargo, pues se había decidido que no pudiera permanecer en la ciudad nadie que llevara el nombre de Tarquinio. Por tanto, después de recoger todo su patrimonio, abandonó la ciudad y en su lugar fue nombrado cónsul Lucio Valerio Publícola. [5] Mas el rey Tarquinio, tras su expulsión, emprendió una guerra contra la ciudad de Roma, y tras reunir a muchos pueblos presentó batalla para ser restituido como rey.

[10] In prima pugna Brutus consul et Arruns, Tarquinii filius, in vicem se occiderunt, Romani tamen ex ea pugna victores recesserunt. Brutum matronae Romanae, defensorem pudicitiae suae, quasi communem patrem per annum luxerunt. Valerius Publicola Sp. Lucretium Tricipitinum collegam sibi fecit, Lucretiae patrem, quo morbo mortuo iterum Horatium Pulvillum collegam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque consules habuit, cum Tarquinius Collatinus propter nomen urbe cessisset, Brutus in proelio perisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

[**10**] En el primer enfrentamiento se mataron mutuamente el cónsul Bruto y Arrunte, el hijo de Tarquinio, si bien los romanos [2] salieron victoriosos de este combate. Durante un año las matronas romanas guardaron luto por Bruto, defensor de su virtud, como si hubiera sido su padre. Valerio Publícola nombró para compartir el consulado con él a Espurio Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia, y después de muerto [3] éste de una enfermedad, a Horacio Pulvilo. Así el primer año hubo cinco cónsules[9], pues Tarquinio Colatino se había marchado de la ciudad a causa de su nombre, Bruto había muerto en combate y Espurio Lucrecio también había fallecido de una enfermedad.

República eran elegidos por los comicios centuriados, posteriormente Tiberio transfirió la elección al senado, para más tarde ser designados por los propios emperadores. Herederos de prerrogativas reales, los cónsules, poseían los auspicios mayores y el *imperium*, y fueron los jefes del poder ejecutivo durante la República. Durante el Imperio el consulado perdió toda importancia política constituyendo un escalón en el *cursus honorum*, que había que subir para acceder a funciones consulares, esto es, reservadas a antiguos cónsules, mas a pesar de todo conservó un cierto prestigio. Fue suprimido en Occidente en el 534.

[8] Cónsules en el año 509 a. C., según la tradición.

[9] Sobre los cinco cónsules del año 509 a. C., véase H. H. SCULLARD, *A History of the Roman World. 753-146 B.C.*, Londres, 1980, págs. 465-466.

[11] Secundo quoque anno iterum Tarquinius ut reciperetur in regnum bellum Romanis intulit, auxilium ei ferente Porsenna, Tusciae rege, et Romam paene cepit. Verum tum quoque victus est. Tertio anno post reges exactos Tarquinius, cum suscipi non posset in regnum neque ei Porsenna, qui pacem cum Romanis fecerat, praestaret auxilium, Tusculum se contulit, quae civitas non longe ab urbe est, atque ibi per quattuordecim annos privatus cum uxore consenuit. Quarto anno post reges exactos, cum Sabini Romanis bellum intulissent, victi sunt et de his triumphatum est. Quinto anno L. Valerius ille, Bruti collega et quater consul, fataliter mortuus est, adeo pauper, ut, collatis a populo nummis, sumptum habuerit sepulturae. Quem matronae sicuti Brutum annum luxerunt.

[**11**] El segundo año, Tarquinio hizo también la guerra a los romanos para recuperar el reino, con la ayuda de Porsena, rey de los etruscos, y estuvo a punto de tomar Roma. [2] Pero entonces fue derrotado también. Al tercer año después de la expulsión de los reyes, Tarquinio, puesto que no conseguía recuperar su reino y como Porsena no le prestaba ayuda, por haber firmado la paz con los romanos, se retiró a Túsculo, ciudad que no está lejos de Roma, donde durante catorce años envejeció, en compañía de su mujer, como un simple [3] ciudadano. Al cuarto año después de la expulsión de los reyes, los sabinos atacaron a los romanos, fueron vencidos y [4] se celebró un triunfo sobre éstos. Al quinto año aquel Lucio Valerio, colega de Bruto y cuatro veces cónsul, murió de muerte natural y tan pobre que se sufragó su sepultura por medio de una colecta pública. Guardaron luto por él las matronas durante un año, como habían hecho por Bruto.

[12] Nono anno post reges exactos, cum gener Tarquini ad iniuriam soceri vindicandam ingentem collegisset exercitum, nova Romae dignitas est creata, quae dictatura appellatur, maior quam consulatus. Eodem anno etiam magister equitum factus est, qui dictatori obsequeretur. Neque quicquam similius potest dici quam dictatura antiqua huic imperii potestati, quam nunc tranquillitas vestra habet, maxime cum Augustus quoque Octavianus, de quo postea dicemus, et ante eum C. Caesar sub dictaturae nomine atque honore regnaverint. Dictator autem Romae primus fuit T. Larcius, magister equitum primus Sp. Cassius.

[**12**] Al noveno año después de la expulsión de los reyes, tras reunir el yerno de Tarquinio un gran ejército para vengar la afrenta hecha a su suegro, se creó en Roma una nueva magistratura, mayor que la del consulado, que se llama dictadura[10]. El mismo año también se nombró un jefe de caballería, para que ayudara al dictador. [2] No puede considerarse nada más semejante a este poder imperial, que ahora ostenta Vuestra Serenidad, que la antigua dictadura, especialmente desde que Octaviano Augusto, del que más adelante hablaremos, y antes que él Gayo César, reinaran con el título y honores de la dictadura. [3] El primer dictador en Roma fue Tito Larcio y el primer jefe de caballería Espurio Casio.

[13] Sexto decimo anno post reges exactos

[**13**] Al decimosexto año después de la expulsión

[10] La dictadura era una magistratura excepcional a la que Roma recurría en caso de peligro extremo y que, por tiempo limitado, seis meses como máximo, dejaba en suspenso el ejercicio de las demás. Designaba al dictador uno de los dos cónsules, mediante resolución del senado, entre los de rango consular. El dictador, una vez nombrado, escogía un lugarteniente, el jefe de la caballería. Desaparecida a finales del s. III a. C., Sila puso la dictadura de nuevo en vigor, mas con un contenido distinto, semejante a la tiranía griega. Tras Sila, vio César cómo se le concedía el título de dictador perpetuo. Las dictaduras de Sila y de César fueron diferentes tanto en carácter como en competencias, pues los antiguos dictadores fueron nombrados *rei gerundae causa*, es decir, para ocuparse de una crisis particular, mientras Sila y César lo fueron *legibus scribendis et rei publicae constituendae*, es decir, para dictar leyes y administrar el estado. En contra de la opinión de Eutropio, Augusto nunca obtuvo la dictadura, aunque en virtud de su *maius imperium proconsulare y* su *tribunicia potestas* ostentó poderes semejantes a los de un dictador. Después de la muerte de César había sido abolida y Augusto llegó incluso a rechazarla al serle ofrecido este cargo.

seditionem populus Romae fecit, tamquam a senatu atque consulibus premeretur. Tum et ipse sibi tribunos plebis quasi proprios iudices et defensores creavit, per quos contra senatum et consules tutus esse posset.

de los reyes, el pueblo de Roma se sublevó creyéndose oprimido por el senado y los cónsules. [2] Fue entonces cuando el propio pueblo creó los tribunos de la plebe[11], una especie de jueces y defensores, para poder, por medio de ellos, protegerse del senado y los cónsules.

[14] Sequenti anno Volsci contra Romanos bellum reparaverunt, et victi acie etiam Coriolos civitatem, quam habebant optimam, perdiderunt.

[**14**] Al siguiente año los volscos emprendieron de nuevo la guerra contra los romanos y, una vez vencidos en el combate, perdieron incluso la mejor ciudad que tenían, Coriolos.

[15] Octavo decimo anno postquam reges eiecti erant expulsus ex urbe Q. Marcius, dux Romanus, qui Coriolos ceperat, Volscorum civitatem, ad ipsos Volscos contendit iratus et auxilia contra Romanos accepit. Romanos saepe vicit, usque ad quintum miliarium urbis accessit, oppugnaturus etiam patriam suam, legatis qui pacem petebant, repudiatis, nisi ad eum mater Veturia et uxor Volumnia ex urbe venissent, quarum fletu et deprecatione superatus removit exercitum. Atque hic secundus post Tarquinium fuit, qui dux contra patriam suam esset.

[**15**] Al decimooctavo año después de que los reyes fueran desterrados, se expulsó de la ciudad a Quinto Marcio, el general romano que había tomado Coriolos, la ciudad de los volscos, quien, indignado, pidió ayuda a los propios volscos [2] —y la recibió— contra los romanos. Los venció repetidamente, llegó hasta el quinto miliario y hubiera atacado incluso a su propia patria, después de rechazar a los legados que pedían la paz, si no hubieran venido desde la ciudad su madre, Veturia, y su esposa, Volumnia, vencido por cuyas lágrimas y ruegos retiró el ejército. Éste fue el segundo que, después de Tarquinio, combatió contra su propia patria.

[16] C. Fabio et L. Virginio consulibus trecenti nobiles homines, qui ex Fabia familia erant, contra Veientes bellum soli susceperunt, promittentes senatui et populo per se omne certamen implendum. Itaque profecti, omnes nobiles et qui singuli magnorum exercituum duces esse deberent, in proelio conciderunt. Unus omnino superfuit ex tanta familia, qui propter aetatem puerilem duci non potuerat ad pugnam. Post haec census in urbe habitus est et inventa sunt civium capita CXVII milia CCCXIX.

[**16**] En el consulado de Gayo Fabio y Lucio Virginio[12], trescientos nobles pertenecientes a la familia Fabia, emprendieron por su cuenta la guerra contra los de Veyos, prometiendo al senado y al pueblo que ellos solos llevarían a cabo [2] toda la contienda. Así pues, marcharon todos estos nobles como soldados, cuando a cada uno de ellos le hubiera correspondido ser generales de grandes ejércitos, y cayeron en [3] combate. De tan numerosa familia sólo sobrevivió uno, que no había podido ser llevado a la guerra a causa de su corta edad. Después de esto se hizo un censo en la ciudad, que dio la cifra de ciento diecisiete mil trescientos diecinueve ciudadanos.

---

[11] El tribunado de la plebe se creó hacia el 494 a. C. en el momento del violento conflicto que opuso patricios a plebeyos. La plebe designó a dos tribunos con la misión de oponerse a los dos cónsules y de defender a los plebeyos contra las decisiones de los mismos. El *concilium plebis* elegía entre los plebeyos a los tribunos de la plebe (dos, más tarde cinco, diez por último). Sus poderes fueron considerables: tenían el derecho de convocar los comicios, de proponer en ellos proyectos de ley, obtuvieron el de convocar el senado, tenían el derecho de *intercessio* sobre los actos de todos los magistrados excepto sobre los del dictador, eran, por último, los protectores naturales de la plebe.

[12] Según la tradición, cónsules en el 479 a. C.

[17] Sequenti anno cum in Algido monte ab urbe duodecimo ferme miliario Romanus obsideretur exercitus, L. Quintius Cincinnatus dictator est factus, qui agrum quattuor iugerum possidens manibus suis colebat. Is cum in opere et arans esset inventus, sudore deterso togam praetextam accepit et caesis hostibus liberavit exercitum.

[**17**] Al siguiente año, estando sitiado el ejército romano en el monte Álgido, a unas doce millas de la ciudad, fue nombrado dictador Lucio Quincio Cincinato[13], quien cultivaba con sus propias manos el campo de cuatro yugadas que poseía. Éste, como fue encontrado trabajando con el arado, después [2] de secarse el sudor tomó la toga pretexta, aniquiló a los enemigos y liberó al ejército.

[18] Anno trecentesimo et altero ab urbe condita imperium consulare cessavit et pro duobus consulibus decem facti sunt, qui summam potestatem haberent, decemviri nominati. Sed cum primo anno bene egissent, secundo unus ex his, Ap. Claudius, Virginii cuiusdam, qui honestis iam stipendiis contra Latinos in monte Algido militarat, filiam virginem corrumpere voluit; quam pater occidit, ne stuprum a decemviro sustineret, et regressus ad milites movit tumultum. Sublata est decemviris potestas ipsique damnati sunt.

[**18**] En el año 302 desde la fundación de la ciudad cesó el mandato de los cónsules y en lugar de dos, para que ostentaran el máximo poder, fueron nombrados diez, llamados decénviros[14]. Pero, aunque el primer año se habían comportado [2] bien, durante el segundo uno de ellos, Apio Claudio, quiso deshonrar a la hija, que aún era virgen, de un tal Virginio, quien honestamente servía en el ejército contra los latinos en el monte Álgido. El padre la mató, para que no tuviera que soportar la violación por un decénviro y después de regresar junto a los soldados, promovió una insurrección. Les fue arrebatado el poder a los decénviros y fueron condenados.

[19] Anno trecentesimo et quinto decimo ab urbe condita Fidenates contra Romanos rebellaverunt. Auxilium his praestabant Veientes et rex Veientium Tolumnius. Quae ambae civitates tam vicinae urbi sunt, ut Fidenae sexto, Vei octavo decimo miliario absint. Coniunxerunt se his et Volsci. Sed Mam. Aemilio dictatore et L. Quintio Cincinnato magistro equitum victi etiam regem perdiderunt. Fidenae captae et excisae.

[**19**] En el año 315 desde la fundación de la ciudad los fidenates se rebelaron contra los romanos. Les prestaban su ayuda los de Veyos y Tolumnio, su rey. Ambas ciudades [2] están tan cerca de Roma que dista la de Fidenas seis millas y la de Veyos dieciocho. Se unieron también a ellos los volscos. Pero, vencidos por el dictador Mamerco Emilio y por el jefe de caballería Lucio Quincio Cincinato, perdieron incluso a su rey. La ciudad de Fidenas fue conquistada y destruida.

[20] Post viginti deinde annos Veientani rebellaverunt. Dictator contra ipsos missus est Furius Camillus, qui primum eos vicit acie, mox etiam civitatem diu obsidens cepit,

[**20**] Después de veinte años los de Veyos emprendieron de nuevo la guerra. Furio Camilo fue enviado contra ellos como dictador. Éste los venció primero en el campo de batalla y luego

[13] En el año 458 a. C.

[14] Llamados así, decénviros («diez hombres»), precisamente por su número. Este título lo llevaron en Roma en distintas ocasiones, bien de manera transitoria (los *decemuiri legibus faciundis*, quienes redactaron en 451-450 a. C. la Ley de las XII Tablas), bien de modo permanente (los *decemuiri sacris faciundis*, encargados de interpretar los libros sibilinos, cuyo número más tarde se elevó a quince, los *quindecimuiri)*. Aquí se refiere Eutropio al año 451, en el que se encargó a diez patricios que publicaran las normas más importantes del derecho romano, conocidas posteriormente como *Ley de las XII Tablas*, que no fueron abolidas nunca. Durante este proceso, que duró dos años, la constitución quedó en suspenso; después en el año 449 fueron elegidos de nuevo dos cónsules.

antiquissimam Italiaeque ditissimam. Post eam cepit et Faliscos, non minus nobilem civitatem. Sed commota est ei invidia, quasi praedam male divisisset, damnatusque ob eam causam et expulsus civitate. Statim Galli Senones ad urbem venerunt et victos Romanos undecimo miliario a Roma apud flumen Alliam secuti etiam urbem occupaverunt. Neque defendi quicquam nisi Capitolium potuit; quod cum diu obsedissent et iam Romani fame laborarent, accepto auro ne Capitolium obsiderent, recesserunt. Sed a Camillo, qui in vicina civitate exulabat, Gallis superventum est gravissimeque victi sunt. Postea tamen etiam secutus eos Camillus ita cecidit, ut et aurum, quod his datum fuerat, et omnia, quae ceperant, militaria signa revocaret. Ita tertio triumphans urbem ingressus est et appellatus secundus Romulus, quasi et ipse patriae conditor.

también, después de un largo asedio, tomó su ciudad, la más antigua y rica de Italia. [2] Después tomó también la de los faliscos, ciudad no menos noble; pero surgió contra él la envidia de los que creían que había hecho un mal reparto del botín y por esta causa fue condenado y expulsado [3] de la ciudad. Poco después los galos sénones llegaron hasta la ciudad y, tras perseguir a los romanos, a los que vencieron a unas once millas de Roma junto al río Alia, tomaron incluso la ciudad. No pudo defenderse nada excepto el Capitolio, hasta que, como lo hubieran sitiado durante mucho tiempo y ya los romanos sufrieran las consecuencias del hambre, Camilo, que estaba desterrado en una ciudad vecina, [4] se abalanzó sobre ellos y los venció sin piedad. Después los galos, tras recibir oro para que levantaran el asedio del Capitolio, se retiraron, pero Camilo los persiguió y los atacó, de manera que recuperó no sólo el oro, que se les había dado, sino todas las insignias militares, que ellos habían [5] capturado. Así por tercera vez entró en la ciudad de Roma con los honores del triunfo y fue llamado segundo Rómulo, como fundador, también él, de la patria.

LIBER SECVNDVS

LIBRO II

[1] Anno trecentesimo sexagesimo quinto ab urbe condita, post captam autem primo, dignitates mutatae sunt, et pro duobus consulibus facti tribuni militares consulari potestate. Hinc iam coepit Romana res crescere. Nam Camillus eo anno Volscorum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit et Aequorum urbem et Sutrinorum atque omnibus deletis earundem exercitibus occupavit et tres simul triumphos egit.

[1] En el año 365 desde la fundación y el primero después de la toma de la ciudad, se cambiaron las magistraturas y en lugar de dos cónsules fueron nombrados tribunos militares con poder consular[15]. Desde entonces empezó a crecer el [2] estado romano, pues Camilo en este mismo año venció a los volscos, que durante setenta años habían hecho la guerra a Roma, tomó también las ciudades de los ecuos y sutrinos, después de destruir todos sus ejércitos, y celebró al mismo tiempo el triple triunfo.

[2] T. etiam Quintius Cincinnatus Praenestinos, qui usque ad urbis Romae portas cum bello venerant, persecutus ad flumen Alliam vicit, octo civitates, quae sub ipsis agebant, Romanis adiunxit, ipsum Praeneste adgressus in deditionem accepit. Quae omnia ab eo gesta sunt viginti diebus, triumphusque ipsi decretus.

[2] También Tito Quincio Cincinato tras perseguir a los de Preneste, quienes habían llegado en sus ataques hasta las puertas de la ciudad de Roma, los venció junto al río Alia y añadió al estado romano las ocho ciudades; y tras atacar a la propia ciudad de Preneste la recibió en rendición. Todas [2] estas hazañas militares las llevó a cabo en veinte días y le fueron decretados los honores del triunfo.

[3] Verum dignitas tribunorum militarium non diu perseveravit. Nam post aliquantum nullos placuit fieri et quadriennium in urbe ita fluxit, ut potestates ibi maiores non essent. Praesumpserunt tamen tribuni militares consulari potestate iterum dignitatem et triennio perseveraverunt. Rursus consules facti.

[3] Pero el cargo de los tribunos militares no duró mucho tiempo, pues poco después se decidió no nombrar a ninguno y así transcurrieron cuatro años en la ciudad, sin que hubiera magistrados superiores. No obstante, los tribunos militares con poder consular asumieron de nuevo su cargo y lo continuaron ejerciendo durante tres años. Luego fueron de nuevo nombrados cónsules.

[4] L. Genucio et Q. Servilio consulibus mortuus est Camillus. Honor ei post Romulum secundus delatus est.

[4] En el consulado de Lucio Genucio y Quinto Servilio[16] murió Camilo. Fue el segundo, después de Rómulo, en ser enterrado con honores.

[5] T. Quintius dictator adversus Gallos, qui ad Italiam venerant, missus est. Hi ab urbe quarto miliario trans Anienem fluvium

[5] Tito Quincio fue enviado en calidad de dictador contra los galos, que habían llegado hasta Italia. Éstos se habían asentado a unas cuatro millas de la

[15] Entre el 444 y el 367 a. C., y durante algunos años, el colegio de cónsules fue reemplazado por un colegio de magistrados, los tribunos militares con poder consular *(tribuni militum consulari potestate)*, que tenían los mismos poderes que los cónsules excepto el derecho al triunfo. Esta creación parece que respondió esencialmente a finalidades militares: aumento del ejército y asignación de ciertos tribunos a funciones políticas y militares.

[16] Año 365 a. C.

consederant. Ibi nobilissimus de senatoribus iuvenis L. Manlius provocantem Gallum ad singulare certamen progressus occidit, et sublato torque aureo colloque suo inposito in perpetuum Torquati et sibi et posteris cognomen accepit. Galli fugati sunt, mox per C. Sulpicium dictatorem etiam victi. Non multo post a C. Marcio Tusci victi sunt et octo milia captivorum ex his in triumphum ducta.

ciudad más allá del río Anio. Allí el más noble de los senadores, el joven Lucio Manlio, mató a un galo que le retaba, después de haberlo perseguido para luchar contra él cuerpo a cuerpo, y tras quitarle un torques de oro y ponérselo en su propio cuello, recibió para siempre el sobrenombre de Torcuato, tanto para él como para sus descendientes. Los galos fueron obligados a huir y luego vencidos por el dictador Gayo Sulpicio. No mucho después Gayo Marcio venció a los etruscos y ocho mil de ellos fueron llevados como cautivos en la celebración del triunfo.

[6] Census iterum habitus est. Et cum Latini, qui a Romanis subacti erant, milites praestare nollent, ex Romanis tantum tirones lecti sunt, factaeque legiones decem, qui modus sexaginta vel amplius armatorum milia efficiebat. Parvis adhuc Romanis rebus tanta tamen in re militari virtus erat. Quae cum profectae essent adversum Gallos duce L. Furio, quidam ex Gallis unum ex Romanis, qui esset optimus, provocavit. Tum se M. Valerius tribunus militum obtulit, et cum processisset armatus, corvus ei supra dextrum bracchium sedit. Mox commissa adversum Gallum pugna idem corvus alis et unguibus Galli oculos verberavit, ne rectum posset aspicere. Ita a tribuno Valerio interfectus. Corvus non solum victoriam ei, sed etiam nomen dedit. Nam postea idem Corvinus est dictus. Ac propter hoc meritum annorum trium et viginti consul est factus.

[6] De nuevo se realizó un censo. Y como los latinos, que habían sido sometidos por los romanos, no querían proporcionar soldados, se reclutaron hombres sólo entre los romanos y se completaron diez legiones, número que hacía sesenta [2] mil o más hombres armados. Aún los romanos tenían pocos recursos, pero su fuerza militar era ya muy grande. Cuando marchaban las tropas contra los galos, bajo el mando del general Lucio Furio, uno de los galos retó a uno de los romanos, al que fuese el mejor. Marco Valerio, tribuno [3] militar, se ofreció y, cuando había avanzado con sus armas, se le posó un cuervo sobre el brazo derecho. Luego, nada [4] más empezar la lucha contra el galo, el mismo cuervo con sus alas y uñas hirió los ojos del galo, para que no pudiera ver bien. Y así el tribuno Valerio lo mató y el cuervo le dio no sólo la victoria, sino también el nombre, pues a partir de entonces fue llamado Corvino. A causa de esta hazaña fue nombrado cónsul a los veintitrés años.

[7] Latini, qui noluerant milites dare, hoc quoque a Romanis exigere coeperunt, ut unus consul ex eorum, alter ex Romanorum populo crearetur. Quod cum esset negatum, bellum contra eos susceptum est et ingenti pugna superati sunt; ac de his perdomitis triumphatum est. Statuae consulibus ob meritum victoriae in Rostris positae sunt. Eo anno etiam Alexandria ab Alexandro Macedone condita est.

[7] Los latinos, que no habían querido proporcionar soldados, empezaron a pedir también a los romanos que uno de los cónsules se nombrara entre ellos y el otro entre el pueblo romano. Como les fuera negado esto, hubo que afrontar una [2] guerra contra ellos, fueron vencidos en una gran batalla y se celebró un triunfo por su derrota. Se erigieron estatuas a los cónsules en el foro para celebrar esta victoria. En este año [3] Alejandro de Macedonia fundó Alejandría.

[8] Iam Romani potentes esse coeperunt.

[8] Los romanos empezaban ya a ser poderosos,

Bellum enim in centesimo et tricesimo fere miliario ab urbe apud Samnitas gerebatur, qui medii sunt inter Picenum, Campaniam et Apuliam. L. Papirius Cursor cum honore dictatoris ad id bellum profectus est. Qui cum Romam rediret, Q. Fabio Maximo, magistro equitum, quem apud exercitum reliquit, praecepit, ne se absente pugnaret. Ille occasione reperta felicissime dimicavit et Samnitas delevit. Ob quam rem a dictatore capitis damnatus, quod se vetante pugnasset, ingenti favore militum et populi liberatus est tanta Papirio seditione commota, ut paene ipse interficeretur.

pues se luchaba casi a ciento treinta millas de la ciudad en territorio de los samnitas, que están en medio de Piceno, Campania y Apulia. Marchó para esta guerra con rango de dictador Lucio [2] Papirio Cursor. Éste, cuando regresó a Roma, ordenó a Quinto Fabio Máximo, jefe de la caballería, a quien dejó con el ejército, que no combatiera en su ausencia, pero él, [3] en cuanto encontró un momento oportuno, luchó con gran éxito y derrotó a los samnitas. Debido a esto fue condenado a muerte por el dictador, porque había combatido en contra de sus órdenes, pero fue liberado por el gran apoyo de los soldados y del pueblo, y se organizó tan gran motín contra Papirio que él mismo estuvo a punto de perecer.

[9] Postea Samnites Romanos T. Veturio et Sp. Postumio consulibus ingenti dedecore vicerunt et sub iugum miserunt. Pax tamen a senatu et populo soluta est, quae cum ipsis propter necessitatem facta fuerat. Postea Samnites victi sunt a L. Papirio consule, septem milia eorum sub iugum missa. Papirius primus de Samnitibus triumphavit. Eo tempore Ap. Claudius censor aquam Claudiam induxit et viam Appiam stravit. Samnites reparato bello Q. Fabium Maximum vicerunt tribus milibus hominum occisis. Postea, cum pater ei Fabius Maximus legatus datus fuisset, et Samnitas vicit et plurima ipsorum oppida cepit. Deinde P. Cornelius Rufinus M. Curius Dentatus, ambo consules, contra Samnitas missi ingentibus proeliis eos confecere. Tum bellum cum Samnitibus per annos quadraginta novem actum sustulerunt. Neque ullus hostis fuit intra Italiam, qui Romanam virtutem magis fatigaverit.

[9] Después, en el consulado de Tito Veturio y Espurio Postumio[17], los samnitas infligieron a los romanos una vergonzosa y gran derrota y los hicieron pasar bajo el yugo. Sin embargo, la paz, que se había firmado con ellos por necesidad, fue anulada por el senado y el pueblo. Después fueron vencidos los samnitas por el cónsul Lucio Papirio y siete [2] mil de ellos obligados a pasar bajo el yugo. Papirio celebró el triunfo sobre los samnitas. En este tiempo Apio Claudio el censor levantó el acueducto Claudio y construyó la Vía Apia. Los samnitas, reiniciada la guerra, vencieron a Quinto Fabio Máximo tras matar a tres mil hombres. Después, cuando su padre Fabio Máximo llegó a ser legado, venció a los [3] samnitas y tomó muchas de sus ciudades. Luego Publio Cornelio Rufino y Manio Curio Dentato, cónsules ambos, enviados contra los samnitas, acabaron con ellos en extraordinarios [4] combates. Entonces dieron por terminada la guerra con los samnitas que había durado cuarenta y nueve años. Ningún enemigo hubo en Italia que inquietara más el poderío de los romanos.

[10] Interiectis aliquot annis iterum se Gallorum copiae contra Romanos Tuscis Samnitibusque iunxerunt, sed cum Romam tenderent, a Cn. Cornelio Dolabella consule deletae sunt.

[10] Pasados algunos años, de nuevo las tropas de los galos se unieron a los etruscos y a los samnitas contra los romanos, pero, en su marcha hacia Roma, el cónsul Gneo Cornelio Dolabela[18] destruyó estas tropas.

[17] Año 321 a. C.
[18] Año 283 a. C.

[11] Eodem tempore Tarentinis, qui iam in ultima Italia sunt, bellum indictum est, quia legatis Romanorum iniuriam fecissent. Hi Pyrrum, Epiri regem, contra Romanos in auxilium poposcerunt, qui ex genere Achillis originem trahebat. Is mox ad Italiam venit, tumque primum Romani cum transmarino hoste dimicaverunt. Missus est contra eum consul P. Valerius Laevinus, qui cum exploratores Pyrri cepisset, iussit eos per castra duci, ostendi omnem exercitum tumque dimitti, ut renuntiarent Pyrro quaecumque a Romanis agerentur. Commissa mox pugna, cum iam Pyrrus fugeret, elephantorum auxilio vicit, quos incognitos Romani expaverunt. Sed nox proelio finem dedit; Laevinus tamen per noctem fugit, Pyrrus Romanos mille octingentos cepit et eos summo honore tractavit, occisos sepelivit. Quos cum adverso vulnere et truci vultu etiam mortuos iacere vidisset, tulisse ad caelum manus dicitur cum hac voce: se totius orbis dominum esse potuisse, si tales sibi milites contigissent.

[11] Al mismo tiempo se declaró la guerra contra los tarentinos, que viven en los confines ya últimos de Italia, porque habían hecho una afrenta a los legados de los romanos. Los de Tarento pidieron ayuda contra los romanos a Pirro, rey del Epiro, quien hacía remontar el origen de su linaje a Aquiles. Éste vino, pues, a Italia y entonces lucharon por primera vez los romanos contra un enemigo de más allá del mar. Enviaron contra él al cónsul Publio Valerio Levino[19], [2] quien, tras capturar a unos exploradores de Pirro, ordenó que los pasearan por el campamento, se les mostrara todo el ejército y que luego se les dejara marchar para que comunicaran a Pirro lo que hacían los romanos. Entablado luego el combate, cuando ya Pirro estaba a punto de huir, venció con la ayuda de los elefantes, que espantaron a los romanos, pues no habían visto nunca estos animales. La noche puso [3] fin al combate, durante la cual huyó Levino; Pirro capturó a mil ochocientos romanos, los trató con gran honor y dio sepultura a los que habían caído en el combate. Se dice que, cuando hubo visto a los muertos que yacían heridos de frente y todavía con rostros feroces, levantó las manos al cielo y dijo estas palabras: que él hubiera podido ser el dueño del mundo, si hubiera contado con tales soldados.

[12] Postea Pyrrus, coniunctis sibi Samnitibus, Lucanis, Brittiis, Romam perrexit, omnia ferro ignique vastavit, Campaniam populatus est atque ad Praeneste venit, miliario ab urbe octavo decimo. Mox terrore exercitus, qui eum cum consule sequebatur, in Campaniam se recepit. Legati ad Pyrrum de redimendis captivis missi ab eo honorifice suscepti sunt. Captivos sine pretio Romam misit. Unum ex legatis Romanorum, Fabricium, sic admiratus, cum eum pauperem esse cognovisset, ut quarta parte regni promissa sollicitare voluerit, ut ad se transiret, contemptusque est a Fabricio. Quare cum Pyrrus Romanorum ingenti admiratione teneretur, legatum misit, qui pacem aequis condicionibus peteret, praecipuum virum,

[12] A continuación Pirro, después de que se le unieran los samnitas, los lucanos y los britios, avanzó sobre Roma, devastó todo a hierro y a fuego, saqueó Campania y llegó a Preneste, a unas dieciocho millas de la ciudad. Luego, por [2] miedo al ejército que lo perseguía con el cónsul, se retiró a Campania. Pirro recibió con honores a los legados que le habían sido enviados para negociar la liberación de los prisioneros y envió a estos prisioneros a Roma sin necesidad de rescate. Sintió tanta admiración por uno de los legados de [3] los romanos, Fabricio, que, al saber que era pobre, quiso animarlo, prometiéndole la cuarta parte de su reino, a que se pasara a su bando, pero Fabricio le rechazó. Y así, como Pirro [4] sentía un gran respeto hacia los romanos, envió un legado, un hombre destacado, de nombre Cineas, para pedir la paz en justos términos, de manera que Pirro

[19] Año 280 a. C.

Cineam nomine, ita ut Pyrrus partem Italiae, quam iam armis occupaverat, obtineret.

[13] Pax displicuit remandatumque Pyrro est a senatu eum cum Romanis, nisi ex Italia recessisset, pacem habere non posse. Tum Romani iusserunt captivos omnes, quos Pyrrus reddiderat, infames haberi, quod armati capi potuissent, nec ante eos ad veterem statum reverti, quam si binorum hostium occisorum spolia retulissent. Ita legatus Pyrri reversus est. A quo cum quaereret Pyrrus, qualem Romam comperisset, Cineas dixit regum se patriam vidisse; scilicet tales illic fere omnes esse, qualis unus Pyrrus apud Epirum et reliquam Graeciam putaretur. Missi sunt contra Pyrrum duces P. Sulpicius et Decius Mus consules. Certamine commisso Pyrrus vulneratus est, elephanti interfecti, viginti milia caesa hostium, et ex Romanis tantum quinque milia; Pyrrus Tarentum fugatus.

[14] Interiecto anno contra Pyrrum Fabricius est missus, qui prius inter legatos sollicitari non potuerat, quarta regni parte promissa. Tum, cum vicina castra ipse et rex haberent, medicus Pyrri nocte ad eum venit, promittens veneno se Pyrrum occisurum, si sibi aliquid polliceretur. Quem Fabricius vinctum reduci iussit ad dominum Pyrroque dici quae contra caput eius medicus spopondisset. Tum rex admiratus eum dixisse fertur: "Ille est Fabricius, qui difficilius ab honestate quam sol a cursu suo averti potest. " Tum rex ad Siciliam profectus est. Fabricius victis Lucanis et Samnitibus triumphavit. Consules deinde M. Curius Dentatus et Cornelius Lentulus adversum Pyrrum missi sunt. Curius contra eum pugnavit, exercitum eius cecidit, ipsum Tarentum fugavit, castra cepit. Ea die caesa hostium viginti tria milia. Curius in consulatu triumphavit. Primus Romam elephantos quattuor duxit. Pyrrus etiam a Tarento mox recessit et apud Argos, Graeciae

obtuviera la parte de Italia que ya había ocupado con las armas.

[**13**] No se aprobó el acuerdo; el senado contestó a Pirro diciendo que él no podía hacer la paz con los romanos a no [2] ser que se marchara de Italia. Entonces los romanos ordenaron que todos los prisioneros que Pirro había devuelto fueran deshonrados por haber permitido ser capturados estando armados y que no recuperaran su anterior posición social hasta que cada uno devolviera los despojos de dos enemigos [3] muertos. Cuando regresó Cineas, el legado de Pirro, Pirro le preguntó cómo había encontrado Roma; éste le dijo que había visto una patria de reyes, pues allí casi todos eran considerados tal y como sólo Pirro era considerado en el Epiro y [4] en el resto de Grecia. Los cónsules Publio Sulpicio y Decio Mus fueron enviados contra Pirro al mando del ejército. Entablado el combate, Pirro fue herido, los elefantes muertos, cayeron veinte mil enemigos y sólo cinco mil romanos. Pirro huyó a Tarento.

[**14**] Después de un año, fue enviado contra Pirro Fabricio, el que en la embajada de antes no había podido ser sobornado [2] con la promesa de la cuarta parte del reino. Entonces, como él y el rey tenían los campamentos cerca, se presentó ante él de noche el médico de Pirro, prometiendo que le envenenaría, si le ofrecía algo. Fabricio ordenó que lo devolvieran encadenado a su señor y que se dijera a Pirro que su médico había puesto precio a su cabeza. Se dice que el rey, [3] lleno de admiración por él, dijo: «Éste es Fabricio, a quien resulta más difícil desviar del camino honesto que al propio sol de su recorrido». Entonces el rey se marchó a Sicilia. Fabricio, una vez vencidos los lucanos y los samnitas, celebró [4] el triunfo. Luego fueron enviados contra Pirro los cónsules Manió Curio Dentato y Cornelio Léntulo[20]. Curio luchó contra él, destruyó su ejército, le hizo huir a Tarento, tomó su campamento. En este día murieron veintitrés mil [5] enemigos. Curio celebró un triunfo siendo cónsul. Fue el primero que llevó cuatro elefantes a Roma. Pirro después se retiró también de Tarento y fue asesinado en

[20] Año 275 a. C.

civitatem, occisus est.

Argos, ciudad de Grecia.

[15] C. Fabio Licinio C. Claudio Canina consulibus anno urbis conditae quadringentesimo sexagesimo primo legati Alexandrini a Ptolomaeo missi Romam venere et a Romanis amicitiam, quam petierant, obtinuerunt.

[15] En el consulado de Gayo Fabio Licinio y Gayo Claudio Canina[21], en el año 461 de la fundación de la ciudad, vinieron a Roma legados de Alejandría enviados por Ptolomeo y consiguieron de los romanos el tratado de amistad que habían solicitado.

[16] Q. Ogulnio C. Fabio Pictore consulibus Picentes bellum commovere et ab insequentibus consulibus P. Sempronio Ap. Claudio victi sunt; et de his triumphatum est. Conditae a Romanis civitates Ariminum in Gallia et Beneventum in Samnio.

[16] En el consulado de Quinto Ogulnio y Gayo Fabio Píctor[22], los picentes declararon la guerra y fueron vencidos por los cónsules siguientes, Publio Sempronio y Apio Claudio[23]. Se celebró el triunfo sobre ellos. Los romanos fundaron las ciudades de Arímino en la Galia y Benevento en Samnio.

[17] M. Atilio Regulo L. Iulio Libone consulibus Sallentinis in Apulia bellum indictum est, captique sunt cum civitate simul Brundisini, et de his triumphatum est.

[17] En el consulado de Marco Atilio Régulo y Lucio Julio Libón[24], se declaró la guerra a los alentinos en Apulia, fueron vencidos los brundisinos y su ciudad tomada. Se celebró el triunfo sobre ellos.

[18] Anno quadringentesimo septuagesimo septimo, cum iam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Italiam mota non fuerant. Ut igitur cognosceretur, quae copiae Romanorum essent, census est habitus. Tum inventa sunt civium capita ducenta nonaginta duo milia trecenta triginta quattuor, quamquam a condita urbe numquam bella cessassent. Et contra Afros bellum susceptum est primum Ap. Claudio Q. Fulvio consulibus. In Sicilia contra eos pugnatum est et Ap. Claudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

[18] En el año 477, aunque el nombre de la ciudad de Roma era ya muy conocido, sin embargo el ejército no había sido llevado fuera de Italia. Para conocer qué fuerzas tenían los [2] romanos, se llevó a cabo un censo. Entonces fueron censados doscientos noventa y dos mil trescientos treinta y cuatro ciudadanos, a pesar de que desde la fundación de la ciudad nunca habían cesado las guerras. En el consulado de Apio Claudio y Quinto Fulvio[25] por primera vez se hizo la guerra a los africanos. Se luchó contra ellos en Sicilia y Apio Claudio celebró el triunfo sobre los africanos y sobre el rey de Sicilia, Hierón.

[19] Insequenti anno Valerio Marco et Otacilio Crasso consulibus in Sicilia a Romanis res magnae gestae sunt. Tauromenitani, Catinenses et praeterea quinquaginta civitates in fidem acceptae.

[19] Al año siguiente, en el consulado de Valerio Marco y Otacilio Craso[26], los romanos realizaron grandes hazañas en Sicilia. Los tauromenitanos, los catinenses y, además, cincuenta [2] ciudades fueron recibidos como aliados. Al tercer año se

[21] Cónsules en el año 273 a. C. La fecha no concuerda con el cómputo de Eutropio.
[22] Año 269 a. C.
[23] Año 268 a. C.
[24] Año 267 a. C.
[25] Año 264 a. C.
[26]

Tertio anno in Sicilia contra Hieronem, regem Siculorum, bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Syracusanorum pacem a Romanis impetravit deditque argenti ducenta talenta. Afri in Sicilia victi sunt et de his secundo Romae triumphatum est.

llevó a cabo la guerra en Sicilia contra Hierón, rey de los sículos. Junto con toda la nobleza de Siracusa obtuvo la paz de los romanos y entregó doscientos talentos de plata. En Sicilia fueron vencidos los africanos y se celebró por segunda vez el triunfo sobre ellos en Roma.

[20] Quinto anno Punici belli, quod contra Afros gerebatur, primum Romani C. Duillio et Cn. Cornelio Asina consulibus in mari dimicaverunt paratis navibus rostratis, quas Liburnas vocant. Consul Cornelius fraude deceptus est. Duillius commisso proelio Carthaginiensium ducem vicit, triginta et unam naves cepit, quattuordecim mersit, septem milia hostium cepit, tria milia occidit. Neque ulla victoria Romanis gratior fuit, quod invicti terra iam etiam mari plurimum possent. C. Aquilio Floro L. Scipione consulibus Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa milia inde captivorum adduxit, triumphum egit.

[20] En el quinto año de la Guerra Púnica, que se hacía contra los africanos, por primera vez los romanos, en el consulado de Gayo Duilio y Gneo Cornelio Ásina[27], lucharon en el mar, después de construir naves provistas de espolones, [2] que se llaman liburnas. El cónsul Cornelio fue engañado a traición. Duilio, entablado el combate, venció al general de los cartagineses, capturó treinta y una naves, hundió catorce, hizo prisioneros a siete mil enemigos, mató a tres mil. Ninguna otra victoria fue más grata a los romanos, porque además de ser invencibles en tierra ya eran también sumamente [3] poderosos en el mar. En el consulado de Gayo Aquilio Floro y Lucio Escipión[28], Escipión saqueó Córcega y Cerdeña, se llevó de allí muchos miles de prisioneros y celebró el triunfo.

[21] L. Manlio Vulsone M. Atilio Regulo consulibus bellum in Africam translatum est. Contra Hamilcarem, Carthaginiensium ducem, in mari pugnatum victusque est. Nam perditis sexaginta quattuor navibus retro se recepit. Romani viginti duas amiserunt. Sed cum in Africam transissent, primam Clypeam, Africae civitatem, in deditionem acceperunt. Consules usque ad Carthaginem processerunt multisque castellis vastatis Manlius victor Romam rediit et viginti septem milia captivorum reduxit, Atilius Regulus in Africa remansit. Is contra Afros aciem instruxit. Contra tres Carthaginiensium duces dimicans victor fuit, decem et octo milia hostium cecidit, quinque milia cum decem et octo elephantis cepit, septuaginta quattuor civitates in fidem accepit. Tum victi Carthaginienses pacem a Romanis petiverunt. Quam cum Regulus

[21] En el consulado de Lucio Manlio Vulsón y Marco Atilio Régulo[29] se trasladó la guerra a África. Se luchó en el mar contra Amílcar, general cartaginés, quien fue vencido y se retiró después de perder sesenta y cuatro naves. Los romanos [2] perdieron veintidós. Habiendo pasado a África, recibieron en rendición la primera ciudad africana, Clípea. Los cónsules llegaron hasta Cartago y, tras devastar muchas ciudades, Manlio regresó victorioso a Roma y trajo con él veintisiete mil prisioneros; Atilio Régulo permaneció en África y dispuso las tropas contra los africanos. Después de [3] luchar contra tres generales cartagineses resultó victorioso, mató a dieciocho mil enemigos, hizo prisioneros a cinco mil junto con dieciocho elefantes, aceptó a setenta y cuatro ciudades en alianza. [4] Entonces los cartagineses, vencidos, pidieron la paz a los romanos. Como Régulo no quisiera concederla sino con durísimas condiciones, los africanos solicitaron la ayuda de

[27] Año 260 a. C.
[28] Año 259 a. C.
[29] Año 256 a. C.

nollet nisi durissimis condicionibus dare, Afri auxilium a Lacedaemoniis petiverunt. Et duce Xanthippo, qui a Lacedaemoniis missus fuerat, Romanorum dux Regulus victus est ultima pernicie. Nam duo milia tantum ex omni Romano exercitu refugerunt, quingenti cum imperatore Regulo capti sunt, triginta milia occisa, Regulus ipse in catenas coniectus.

los lacedemonios. Y a las órdenes del general Jantipo, que había sido enviado por los lacedemonios, el general [5] romano Régulo fue vencido y sufrió desastrosas pérdidas: sólo consiguieron escapar dos mil hombres de todo el ejército romano, quinientos fueron capturados junto con su jefe Régulo, hubo treinta mil muertos y el propio Régulo fue encadenado.

[22] M. Aemilio Paulo Ser. Fulvio Nobiliore consulibus ambo Romani consules ad Africam profecti sunt cum trecentarum navium classe. Primum Afros navali certamine superant. Aemilius consul centum et quattuor naves hostium demersit, triginta cum pugnatoribus cepit, quindecim milia hostium aut occidit aut cepit, militem suum ingenti praeda ditavit. Et subacta Africa tunc fuisset, nisi quod tanta fames erat, ut diutius exercitus expectare non posset. Consules cum victrici classe redeuntes circa Siciliam naufragium passi sunt. Et tanta tempestas fuit, ut ex quadringentis sexaginta quattuor navibus tantum octoginta servari potuerint; neque ullo tempore tanta maritima tempestas audita est. Romani tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit.

[**22**] En el consulado de Marco Emilio Paulo y Servio Fulvio Nobilior[30], ambos cónsules romanos marcharon a África con una flota de trescientas naves. Por primera vez vencieron a los africanos en una batalla naval. El cónsul Emilio [2] hundió ciento cuatro naves enemigas, capturó treinta junto con sus combatientes, mató o hizo prisioneros a quince mil enemigos, enriqueció a sus soldados con un gran botín. África entonces hubiera sido sometida, de no haber existido un hambre tan grande que el ejército no pudo permanecer [3] allí más tiempo. Al regresar los cónsules con su flota victoriosa sufrieron un naufragio cerca de Sicilia; fue tan violenta la tempestad que de las cuatrocientas sesenta y cuatro naves sólo ochenta pudieron salvarse; jamás se tuvo noticia de una tempestad tan grande en el mar. No obstante, los romanos enseguida repararon doscientas naves y su ánimo no se quebró en nada por estas pérdidas.

[23] Cn. Servilius Caepio C. Sempronius Blaesus consules cum ducentis sexaginta navibus ad Africam profecti sunt. Aliquot civitates ceperunt. Praedam ingentem reducentes naufragium passi sunt. Itaque cum continuae calamitates Romanis displicerent, decrevit senatus, ut a maritimis proeliis recederetur et tantum sexaginta naves ad praesidium Italiae salvae essent.

[**23**] Los cónsules Gneo Servilio Cepión y Gayo Sempronio Bleso[31] marcharon a África con doscientas sesenta naves. Tomaron algunas ciudades y al regresar con un enorme botín [2] sufrieron un naufragio. Y así, como las calamidades continuamente azotaran a los romanos, el senado decretó que se interrumpieran las batallas navales y que sólo se mantuvieran sesenta naves para la defensa de Italia.

[24] L. Caecilio Metello C. Furio Placido consulibus Metellus in Sicilia Afrorum ducem cum centum triginta elephantis et magnis copiis venientem superavit, viginti

[**24**] En el consulado de Lucio Cecilio Metelo y Gayo Furio Plácido[32], Metelo venció al general africano, que venía con ciento treinta elefantes y numerosas tropas, mató a veinte mil enemigos,

[30] Año 255 a. C.

[31] Año 253 a. C.

[32] Año 251 a. C. El nombre del cónsul era *C. Furius Pacilus* y no *Placidus*, como da Eutropio erróneamente.

milia hostium cecidit, sex et viginti elephantos cepit, reliquos errantes per Numidas, quos in auxilium habebat, collegit et Romam deduxit ingenti pompa, cum CXXX elephantorum numerus omnia itinera compleret. Post haec mala Carthaginienses Regulum ducem, quem ceperant, petiverunt, ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret.

tomó veintiséis elefantes, reunió a los restantes desperdigados entre los númidas, que eran sus aliados, y los llevó a Roma en un gran desfile, puesto que el número de elefantes, ciento treinta, llenaba todos los caminos. [2] Después de estas desgracias, los cartagineses pidieron al general Régulo, al que habían capturado, que marchara a Roma para conseguir de los romanos la paz y realizar un intercambio de prisioneros.

[25] Ille Romam cum venisset, inductus in senatum nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illa die, qua in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desisse. Itaque et uxorem a complexu removit et senatui suasit, ne pax cum Poenis fieret; illos enim fractos tot casibus spem nullam habere; se tanti non esse, ut tot milia captivorum propter unum se et senem et paucos, qui ex Romanis capti fuerant, redderentur. Itaque obtinuit. Nam Afros pacem petentes nullus admisit. Ipse Carthaginem rediit, offerentibusque Romanis, ut eum Romae tenerent, negavit se in ea urbe mansurum, in qua, postquam Afris servierat, dignitatem honesti civis habere non posset. Regressus igitur ad Africam omnibus suppliciis extinctus est.

[**25**] Aquél, una vez que llegó a Roma, llevado al senado, no se comportó como un romano y dijo que él, desde el día en que había caído en poder de los africanos, había dejado de ser romano. Por tanto, rechazó los abrazos de su mujer y [2] convenció al senado de que no firmara la paz con los cartagineses, diciendo que ellos, quebrantados por tantos infortunios, no tenían ninguna esperanza y que él no valía tanto como para que fuesen intercambiados tantos miles de prisioneros sólo por él, que ya era viejo, y por unos pocos romanos, que ellos tenían en su poder. Y lo consiguió, pues [3] ninguno aceptó a los africanos que pedían la paz. Él mismo regresó a Cartago, y a los romanos que le ofrecían retenerlo en Roma, les dijo que él no permanecería en una ciudad en la que, después de haber servido a los africanos, no podría tener la dignidad de un ciudadano honrado. Y así, después de regresar a África, fue muerto con toda clase de torturas.

[26] P. Claudio Pulchro L. Iunio consulibus Claudius contra auspicia pugnavit et a Carthaginiensibus victus est. Nam ex ducentis et viginti navibus cum triginta fugit, nonaginta cum pugnatoribus captae sunt, demersae ceterae. Alius quoque consul naufragio classem amisit, exercitum tamen salvum habuit, quia vicina litora erant.

[**26**] En el consulado de Publio Claudio Pulcro y Lucio Junio[33], Claudio luchó, pese a los auspicios desfavorables, y fue vencido por los cartagineses. De doscientas veinte naves de que disponía, escapó sólo con treinta, noventa fueron capturadas con sus combatientes y las restantes hundidas. También el otro cónsul perdió su flota en un naufragio, [2] aunque consiguió salvar al ejército, por la cercanía de la costa.

[27] C. Lutatio Catulo A. Postumio Albino consulibus, anno belli Punici vicesimo et tertio Catulo bellum contra Afros

[**27**] En el consulado de Gayo Lutacio Cátulo y Aulo Postumio Albino[34], en el año vigésimo tercero de la Guerra Púnica, se hizo cargo de la

[33] Año 249 a. C.
[34] Año 242 a. C.

commissum est. Profectus est cum trecentis navibus in Siciliam; Afri contra ipsum quadringentas paraverunt. Numquam in mari tantis copiis pugnatum est. Lutatius Catulus navem aeger ascendit; vulneratus enim in pugna superiore fuerat. Contra Lilybaeum, civitatem Siciliae, pugnatum est ingenti virtute Romanorum. Nam LXIII Carthaginiensium naves captae sunt, CXXV demersae, XXXII milia hostium capta, XIII milia occisa, infinitum auri, argenti, praedae in potestatem Romanorum redactum. Ex classe Romana XII naves demersae. Pugnatum est VI Idus Martias. Statim pacem Carthaginienses petiverunt tributaque est his pax. Captivi Romanorum, qui tenebantur a Carthaginiensibus, redditi sunt. Etiam Carthaginienses petiverunt, ut redimi eos captivos liceret, quos ex Afris Romani tenebant. Senatus iussit sine pretio eos dari, qui in publica custodia essent; qui autem a privatis tenerentur, ut pretio dominis reddito Carthaginem redirent atque id pretium ex fisco magis quam a Carthaginiensibus solveretur.

guerra contra los africanos Cátulo. Partió hacia Sicilia con trescientas naves, pero los africanos prepararon cuatrocientas para hacerle frente. Nunca se había [2] luchado en el mar con tantas tropas: Lutacio Cátulo embarcó enfermo, pues había sido herido en un combate anterior; los romanos lucharon con gran valor contra Lilibeo, ciudad [3] de Sicilia. Fueron tomadas sesenta y tres naves cartaginesas, ciento veinticinco hundidas, treinta y dos mil enemigos capturados, trece mil muertos y una inmensa cantidad de oro, de plata y de botín cayó en manos de los romanos. De la flota romana fueron hundidas doce naves. La batalla tuvo [4] lugar el día diez de marzo. Al punto los cartagineses pidieron la paz y les fue concedida. Fueron devueltos los prisioneros romanos, que estaban en poder de los cartagineses. También pidieron los cartagineses que se les permitiera negociar la liberación a los cautivos africanos que los romanos [5] tenían en su poder. El senado ordenó que se les devolviera sin rescate los que estaban bajo la custodia pública, y que los que estaban en poder de particulares regresaran a Cartago, después de haber pagado el rescate a sus dueños, cantidad que debía ser entregada por el fisco y no por los cartagineses.

[28] Q. Lutatius A. Manlius consules creati bellum Faliscis intulerunt, quae civitas Italiae opulenta quondam fuit. Quod ambo consules intra sex dies, quam venerant, transegerunt XV milibus hostium caesis, ceteris pace concessa, agro tamen ex medietate sublato.

[**28**] Quinto Lutacio y Aulo Manlio fueron nombrados cónsules[35]. Lucharon contra los faliscos, cuya ciudad había sido en otro tiempo una de las más ricas de Italia. Ambos cónsules terminaron esta guerra a los seis días desde su llegada, después de matar a quince mil enemigos; a los demás se les concedió la paz, pero se tomó la mitad de sus campos.

[35] Año 241 a. C.

LIBER TERTIVS

LIBRO III

[1] Finito igitur Punico bello, quod per XXIII annos tractum est, Romani iam clarissima gloria noti legatos ad Ptolomaeum, Aegypti regem, miserunt auxilia promittentes, quia rex Syriae Antiochus bellum ei intulerat. Ille gratias Romanis egit, auxilia a Romanis non accepit. Iam enim fuerat pugna transacta. Eodem tempore potentissimus rex Siciliae Hiero Romam venit ad ludos spectandos et ducenta milia modiorum tritici populo donum exhibuit.

[**1**] Así pues, acabada la guerra púnica, que había durado veintitrés años, los romanos, conocidos ya por su brillantísima reputación, enviaron legados a Ptolomeo, rey de Egipto, prometiéndole ayuda porque el rey de Siria, Antíoco, le había declarado la guerra. Él dio las gracias a los romanos, pero no aceptó su ayuda, pues la lucha había terminado ya. Por aquel mismo tiempo vino a Roma el poderosísimo rey [2] de Sicilia, Hierón, para ver los juegos y regaló al pueblo doscientos mil modios de trigo.

[2] L. Cornelio Lentulo Fulvio Flacco consulibus, quibus Hiero Romam venerat, etiam contra Ligures intra Italiam bellum gestum est et de his triumphatum. Carthaginienses tamen bellum reparare temptabant, Sardinienses, qui ex condicione pacis Romanis parere debebant, ad rebellandum impellentes. Venit tamen Romam legatio Carthaginiensium et pacem impetravit.

[**2**] Durante el consulado de Lucio Cornelio Léntulo y Fulvio Flaco[36], con quienes había venido Hierón a Roma, también se luchó en Italia contra los lígures y se celebró el triunfo sobre éstos. Los cartagineses, por su parte, intentaban reanudar la guerra, incitando a la rebelión a los habitantes de Cerdeña, que debían estar sometidos a los romanos según estipulaba el acuerdo de paz. No obstante vino a Roma una embajada de los cartagineses y obtuvo la paz.

[3] T. Manlio Torquato C. Atilio Bulco consulibus de Sardis triumphatum est, et pace omnibus locis facta Romani nullum bellum habuerunt, quod his post Romam conditam semel tantum Numa Pompilio regnante contigerat.

[**3**] En el consulado de Tito Manlio Torcuato y Gayo Atilio Bulco[37] se celebró el triunfo sobre los sardos y, una vez alcanzada la paz en todos los lugares, los romanos no tuvieron guerra alguna, lo cual desde la fundación de Roma sólo les había ocurrido una vez, en el reinado de Numa Pompilio.

[4] L. Postumius Albinus Cn. Fulvius Centumalus consules bellum contra Illyrios gesserunt et multis civitatibus captis etiam reges in deditionem acceperunt. Ac tum primum ex Illyriis triumphatum est.

[**4**] Los cónsules Lucio Postumio Albino y Gneo Fulvio Centumalo[38] lucharon contra los ilirios y, después de tomar muchas ciudades, recibieron incluso en rendición a sus reyes. Por primera vez se celebró entonces el triunfo sobre los ilirios.

[5] L. Aemilio consule ingentes Gallorum copiae Alpes transierunt. Sed pro Romanis

[**5**] En el consulado de Lucio Emilio[39] gran número de tropas galas atravesaron los Alpes. Pero toda

[36] Año 237 a. C.
[37] Año 235 a. C.
[38] Año 234 a. C.
[39] Año 234 a. C.

tota Italia consensit, traditumque est a Fabio historico, qui ei bello interfuit, DCCC milia hominum parata ad id bellum fuisse. Sed res per consulem tantum prospere gesta est. XL milia hostium interfecta sunt et triumphus Aemilio decretus.

Italia se unió en defensa de los romanos y, según narra el historiador Fabio[40], que participó en esta guerra, se dispusieron ochocientos mil hombres para esta contienda. Pero el cónsul la llevó a cabo solo con éxito. Murieron cuarenta mil enemigos y se decretó un triunfo para Emilio.

[6] Aliquot deinde annis post contra Gallos intra Italiam pugnatum est, finitumque bellum M. Claudio Marcello et Cn. Cornelio Scipione consulibus. Tum Marcellus cum parva manu equitum dimicavit et regem Gallorum, Viridomarum nomine, manu sua occidit. Postea cum collega ingentes copias Gallorum peremit, Mediolanum expugnavit, grandem praedam Romam pertulit. Ac triumphans Marcellus spolia Galli stipiti inposita umeris suis vexit.

[6] Algunos años después se luchó contra los galos en Italia y se terminó la guerra en el consulado de Marco Claudio Marcelo y Gneo Cornelio Escipión[41]. En aquella ocasión Marcelo entabló combate con un pequeño grupo de caballería y mató con sus propias manos al rey de los galos, de [2] nombre Viridomaro. Después junto con su colega venció a numerosas tropas galas, conquistó Mediolano y llevó un gran botín a Roma. En el triunfo Marcelo sostuvo sobre sus hombros los despojos de un galo, puestos sobre un palo.

[7] M. Minucio Rufo P. Cornelio consulibus Histris bellum inlatum est, quia latrocinati navibus Romanorum fuerant, quae frumenta exhibebant, perdomitique sunt omnes. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis inlatum est per Hannibalem, Carthaginiensium ducem, qui Saguntum, Hispaniae civitatem Romanis amicam, obpugnare adgressus est, annum agens vicesimum aetatis, copiis congregatis CL milium. Huic Romani per legatos denuntiaverunt, ut bello abstineret. Is legatos admittere noluit. Romani etiam Carthaginem miserunt, ut mandaretur Hannibali, ne bellum contra socios populi Romani gereret. Dura responsa a Carthaginiensibus data sunt. Saguntini interea fame victi sunt, captique ab Hannibale ultimis poenis adficiuntur.

[7] En el consulado de Marco Minucio Rufo y Publio Cornelio[42] se declaró la guerra a los habitantes de Istria, porque habían robado las naves de los romanos, que transportaban trigo, y todos fueron sometidos. Este mismo año Aníbal, [2] general cartaginés, comenzó la Segunda Guerra Púnica contra los romanos; éste, cumplidos los diecinueve años, tras reunir ciento cincuenta mil soldados, comenzó asediando Sagunto, ciudad de Hispania aliada de los romanos. Éstos le advirtieron por medio de legados que interrumpiera el ataque, pero él no quiso recibirlos. Los romanos enviaron incluso [3] legados a Cartago para que se le ordenara a Aníbal que no hiciera la guerra contra aliados del pueblo romano; pero los cartagineses dieron una dura respuesta. Entretanto los saguntinos fueron vencidos por el hambre y, hechos prisioneros por Aníbal, sufrieron los castigos más crueles.

[8] Tum P. Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est, Ti. Sempronius in Siciliam, bellum Carthaginiensibus indictum

Entonces Publio Cornelio Escipión marchó con el ejército [8] a Hispania y Tiberio Sempronio a Sicilia. Se declaró la guerra a los cartagineses. Aníbal, tras

[40] Esta mención de Fabio Píctor por Eutropio ha sido puesta de relieve para demostrar que el autor del *Breuiarium* pudo también utilizar otras fuentes, además de Livio. Fabio Píctor fue un senador que tomó parte en la Segunda Guerra Púnica y escribió una *Historia de Roma* desde los orígenes hasta sus días. Como ya se ha señalado en la introducción, no podemos saber si Eutropio se sirvió de esta historia directa o indirectamente.

[41] Año 222 a. C.

[42] Año 221 a. C.

est. Hannibal relicto in Hispania fratre Hasdrubale Pyrenaeum transiit. Alpes, adhuc ea parte invias, sibi patefecit. Traditur ad Italiam LXXX milia peditum, X milia equitum, septem et XXX elephantos adduxisse. Interea multi Ligures et Galli Hannibali se coniunxerunt. Sempronius Gracchus cognito ad Italiam Hannibalis adventu ex Sicilia exercitum Ariminum traiecit.

dejar en Hispania a su [2] hermano Asdrúbal, cruzó los Pirineos. Se abrió camino a través de los Alpes, que todavía eran inaccesibles por esta parte. Se dice que llevó a Italia ochenta mil soldados de infantería, diez mil de caballería, y treinta y siete elefantes. Mientras, muchos lígures y galos se unieron a Aníbal. Sempronio Graco, cuando conoció la llegada de Aníbal a Italia, llevó el ejército desde Sicilia a Arímino.

[9] P. Cornelius Scipio Hannibali primus occurrit. Commisso proelio, fugatis suis ipse vulneratus in castra rediit. Sempronius Gracchus et ipse confligit apud Trebiam amnem. Is quoque vincitur. Hannibali multi se in Italia dediderunt. Inde ad Tusciam veniens Hannibal Flaminio consuli occurrit. Ipsum Flaminium interemit; Romanorum XXV milia caesa sunt, ceteri diffugerunt. Missus adversus Hannibalem postea a Romanis Q. Fabius Maximus. Is eum differendo pugnam ab impetu fregit, mox inventa occasione vicit.

[9] Publio Cornelio Escipión fue el primero que se dirigió al encuentro de Aníbal. Una vez entablado el combate, puestos en fuga los suyos, él mismo regresó herido al campamento. También Sempronio Graco en persona luchó junto al río Trebia; igualmente es vencido. Muchos se rindieron en Italia [2] ante Aníbal. Al llegar desde allí a Tuscia corrió al encuentro del cónsul Flaminio, mató al propio Flaminio, fueron muertos veinticinco mil romanos y los demás puestos en fuga. Después enviaron los romanos a luchar contra Aníbal a Quinto Fabio Máximo. Éste, aplazando el momento de la lucha, quebró su fogosidad y luego, cuando encontró una ocasión propicia, lo venció.

[10] Quingentesimo et quadragesimo anno a condita urbe L. Aemilius Paulus P. Terentius Varro contra Hannibalem mittuntur Fabioque succedunt, qui abiens ambo consules monuit, ut Hannibalem, callidum et inpatientem ducem, non aliter vincerent, quam proelium differendo. Verum cum inpatientia Varronis consulis contradicente altero consule [id est Aemilio Paulo] apud vicum, qui Cannae appellatur in Apulia, pugnatum esset, ambo consules ab Hannibale vincuntur. In ea pugna tria milia Afrorum pereunt; magna pars de exercitu Hannibalis sauciatur. Nullo tamen proelio Punico bello Romani gravius accepti sunt. Periit enim in eo consul Aemilius Paulus, consulares aut praetorii XX, senatores capti aut occisi XXX, nobiles viri CCC, militum XL milia, equitum III milia et quingenti. In

[10] En el año 540 desde la fundación de la ciudad son enviados Lucio Emilio Paulo y Publio Terencio Varrón[43] a luchar contra Aníbal; éstos suceden a Fabio, quien advirtió a ambos cónsules que no vencerían a Aníbal, general astuto e [2] impaciente, de otra manera que aplazando el combate. No obstante, como, por la impaciencia del cónsul Varrón, aunque el otro cónsul no estaba de acuerdo, se combatió en Apulia en un pueblo que se llama Cannas, ambos cónsules [3] son vencidos por Aníbal, mueren tres mil africanos en esta batalla y gran parte del ejército de Aníbal resulta herido. Sin embargo los romanos sufrieron más infortunios que en ninguna otra guerra púnica, pues pereció en ella el cónsul Emilio Paulo junto con veinte antiguos cónsules o pretores; fueron capturados o muertos treinta senadores, trescientos nobles, cuarenta mil soldados de infantería y tres mil quinientos de caballería. Durante estos

[43] Año 216 a. C.

quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est. Servi, quod numquam ante, manumissi et milites facti sunt.

infortunios, no obstante, ningún romano se dignó mencionar la paz. Los esclavos fueron manumitidos y convertidos en soldados, lo cual no había sucedido nunca antes.

[11] Post eam pugnam multae Italiae civitates, quae Romanis paruerant, se ad Hannibalem transtulerunt. Hannibal Romanis obtulit, ut captivos redimerent, responsumque est a senatu eos cives non esse necessarios, qui cum armati essent, capi potuissent. Ille omnes postea variis suppliciis interfecit et tres modios anulorum aureorum Carthaginem misit, quos ex manibus equitum Romanorum, senatorum et militum detraxerat. Interea in Hispania, ubi frater Hannibalis Hasdrubal remanserat cum magno exercitu, ut eam totam Afris subigeret, a duobus Scipionibus, Romanis ducibus, vincitur. Perdit in pugna XXXV milia hominum; ex his capiuntur X milia, occiduntur XXV milia. Mittuntur ei a Carthaginiensibus ad reparandas vires XII milia peditum, IV milia equitum, XX elephanti.

[**11**] Después de esta batalla muchas ciudades de Italia, que habían estado sometidas a los romanos, se pasaron a Aníbal. Éste ofreció a los romanos la posibilidad de redimir a los cautivos y el senado le respondió que no eran necesarios aquellos ciudadanos que, a pesar de estar armados, pudieron ser hechos prisioneros. Entonces él los ejecutó a todos con torturas diversas y envió a Cartago tres modios de anillos de oro, que había arrancado de las manos de caballeros romanos, senadores y soldados. Entretanto en Hispania, donde [2] había permanecido Asdrúbal, el hermano de Aníbal, con un gran ejército para someterla por completo a los africanos, es vencido por los dos Escipiones, generales romanos. En la batalla pierde treinta y cinco mil hombres; de estos diez mil son hechos prisioneros y veinticinco mil mueren. Los cartagineses le envían para rehacer sus fuerzas doce mil soldados de infantería, cuatro mil de caballería y veinte elefantes.

[12] Anno quarto postquam ad Italiam Hannibal venit, M. Claudius Marcellus consul apud Nolam, civitatem Campaniae, contra Hannibalem bene pugnavit. Hannibal multas civitates Romanorum per Apuliam, Calabriam, Brittios occupavit. Quo tempore etiam rex Macedoniae Philippus ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos sub hac condicione, ut deletis Romanis ipse quoque contra Graecos ab Hannibale auxilia acciperet. Captis igitur legatis Philippi et re cognita Romani in Macedoniam M. Valerium Laevinum ire iusserunt, in Sardiniam T. Manlium Torquatum proconsulem. Nam etiam ea sollicitata ab Hannibale, Romanos deseruerat.

[**12**] En el cuarto año desde la llegada de Aníbal a Italia, el cónsul Marco Claudio Marcelo[44] luchó con éxito contra él junto a Nola, ciudad de Campania. Aníbal tomó muchas ciudades de los romanos en Apulia, Calabria y en el territorio de los britios. En aquel tiempo también el rey de Macedonia [2] Filipo le envió legados, prometiéndole ayuda contra los romanos con la condición de, una vez derrotados los romanos, recibir él ayuda de Aníbal para combatir a los griegos. Hechos prisioneros los legados de Filipo y conocído [3] este plan, los romanos ordenaron a Marco Valerio Levino marchar a Macedonia y al procónsul Tito Manlio Torcuato a Cerdeña, pues incluso ésta, después de ser atraída por Aníbal, se había apartado de los romanos.

[13] Ita uno tempore quattuor locis pugnabatur: in Italia contra Hannibalem, in

[**13**] Así, al mismo tiempo se luchaba en cuatro frentes: en Italia contra Aníbal, en Hispania contra

[44] Año 214 a. C.

Hispaniis contra fratrem eius Hasdrubalem, in Macedonia contra Philippum, in Sardinia contra Sardos et alterum Hasdrubalem Carthaginiensem. Is a T. Manlio proconsule, qui ad Sardiniam missus fuerat, vivus est captus, occisa cum eo duodecim milia, capti mille quingenti, et a Romanis Sardinia subacta. Manlius victor captivos et Hasdrubalem Romam reportavit. Interea etiam Philippus a Laevino in Macedonia vincitur et in Hispania ab Scipionibus Hasdrubal et Mago, tertius frater Hannibalis.

su hermano Asdrúbal, en Macedonia contra Filipo, en Cerdeña contra los sardos y el otro cartaginés Asdrúbal. Éste fue capturado vivo [2] por el procónsul Tito Manlio, que había sido enviado a Cerdeña; fueron muertos doce mil hombres de los que estaban con él, capturados mil quinientos y sometida por los romanos toda Cerdeña. El vencedor Manlio envió a Roma a los [3] prisioneros y a Asdrúbal. Entretanto también Filipo es vencido en Macedonia por Levino y en Hispania Asdrúbal y Magón, tercer hermano de Aníbal, son vencidos por los Escipiones.

[14] Decimo anno postquam Hannibal in Italiam venerat, P. Sulpicio Cn. Fulvio consulibus, Hannibal usque ad quartum miliarium urbis accessit, equites eius usque ad portam. Mox consulum cum exercitu venientium metu Hannibal ad Campaniam se recepit. In Hispania a fratre eius Hasdrubale ambo Scipiones, qui per multos annos victores fuerant, interficiuntur, exercitus tamen integer mansit; casu enim magis erant quam virtute decepti. Quo tempore etiam a consule Marcello Siciliae magna pars capta est, quam tenere Afri coeperant, et nobilissima urbs Syracusana; praeda ingens Romam perlata est. Laevinus in Macedonia cum Philippo et multis Graeciae populis et rege Asiae Attalo amicitiam fecit, et ad Siciliam profectus Hannonem quendam, Afrorum ducem, apud Agrigentum civitatem cum ipso oppido cepit eumque Romam cum captivis nobilibus misit. XL civitates in deditionem accepit, XXVI expugnavit. Ita omnis Sicilia recepta et Macedonia fracta; ingenti gloria Romam regressus est. Hannibal in Italia Cn. Fulvium consulem subito adgressus cum octo milibus hominum interfecit.

[14] En el décimo año desde la llegada de Aníbal a Italia, en el consulado de Publio Sulpicio y Gneo Fulvio[45], Aníbal llegó a cuatro millas de la ciudad y su caballería hasta las puertas. Luego Aníbal, por miedo a los cónsules, que venían [2] con el ejército, se retiró a Campania. En Hispania los dos Escipiones, que durante muchos años fueron vencedores, son muertos por Asdrúbal, el hermano de Aníbal, aunque el ejército permaneció íntegro, pues habían sido derrotados por [3] casualidad más que por el valor de los enemigos. También en este tiempo fue tomada por el cónsul Marcelo gran parte de Sicilia, que los africanos habían empezado a tener en su poder, y desde la muy noble ciudad de Siracusa fue llevado [4] un inmenso botín a Roma. En Macedonia Levino firmó un tratado de amistad con Filipo, con muchos pueblos de Grecia y con el rey de Asia, Átalo, y, después de marchar a Sicilia, hizo prisionero a Hanón, general de los africanos, en la ciudad de Agrigento y tomó también la ciudad. Lo envió a Roma junto con otros nobles prisioneros; aceptó en rendición cuarenta ciudades y tomó por asalto otras veintiséis. [5] Así, después de reconquistar Sicilia y derrotar a Macedonia, regresó a Roma cargado de gloria. Aníbal en Italia, tras un ataque repentino, mató al cónsul Gneo Fulvio junto con ocho mil hombres.

[15] Interea ad Hispanias, ubi occisis duobus Scipionibus nullus Romanus dux erat, P. Cornelius Scipio mittitur, filius P. Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quattuor et viginti, vir Romanorum omnium

[15] Entretanto es enviado a Hispania, donde después de la muerte de los dos Escipiones no había ningún general romano, Publio Cornelio Escipión, hijo de Publio Escipión, que había combatido también allí; tenía veinticuatro años y

[45] Año 211 a. C.

et sua aetate et posteriore tempore fere primus. Is Carthaginem Hispaniae capit, in qua omne aurum, argentum et belli apparatum Afri habebant, nobilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis acceperant. Magonem etiam, fratrem Hannibalis, ibidem capit, quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens laetitia post hunc nuntium fuit. Scipio Hispanorumn obsides parentibus reddidit; quare omnes fere Hispaniae uno animo ad eum transierunt. Post quae Hasdrubalem, Hannibalis fratrem, victum fugat et praedam maximam capit.

fue casi el romano más importante de todos los tiempos. Éste tomó la ciudad de Cartago en Hispania, en la cual tenían [2] los africanos todo el oro, la plata y el material de guerra, y además rehenes muy nobles, que habían recibido de los hispanos. También captura allí a Magón, hermano de Aníbal, [3] al cual envía junto con otros prisioneros a Roma, en donde hubo una inmensa alegría después de esta noticia. Escipión devolvió los rehenes hispanos a sus padres, por lo que casi todos en Hispania unánimemente se unieron a él. Después de esto vence y pone en fuga a Asdrúbal, hermano de Aníbal, a la vez que se hace con un inmenso botín.

[16] Interea in Italia consul Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae Hannibalis erant. Ibi etiam ducem Hannibalis Carthalonem occidit, XXV milia hominum captivorum vendidit, praedam militibus dispertivit, pecuniam hominum venditorum ad fiscum retulit. Tum multae civitates Romanorum, quae ad Hannibalem transierant prius, rursus se Fabio Maximo dediderunt. Insequenti anno Scipio in Hispania egregias res egit et per se et per fratrem suum L. Scipionem; LXX civitates receperunt. In Italia tamen male pugnatum est. Nam Claudius Marcellus consul ab Hannibale occisus est.

[16] Mientras, en Italia el cónsul Quinto Fabio Máximo[46] reconquistó Tarento, donde había numerosas tropas de Aníbal. Allí también mató al general de Aníbal Cartalón, vendió veinticinco mil prisioneros, repartió el botín entre los soldados y devolvió al tesoro público el dinero de la venta de los prisioneros. Entonces muchas ciudades de los romanos, que se habían pasado a Aníbal antes, se entregaron de nuevo a Fabio Máximo. Al año siguiente Escipión y su hermano Lucio [2] Escipión realizaron excepcionales hazañas en Hispania; los romanos recuperaron setenta ciudades. En Italia, sin embargo, se luchó sin éxito, pues el cónsul Claudio Marcelo fue muerto por Aníbal.

[17] Tertio anno postquam Scipio ad Hispanias profectus fuerat, rursus res inclitas gerit. Regem Hispaniarum magno proelio victum in amicitiam accepit et primus omnium a victo obsides non poposcit.

[17] Al tercer año desde la llegada de Escipión a Hispania, de nuevo lleva a cabo importantes proezas. Recibió como aliado al rey de Hispania, vencido en un gran combate, y fue el primero de todos que no pidió rehenes a un enemigo vencido.

[18] Desperans Hannibal Hispanias contra Scipionem diutius posse retinere, fratrem suum Hasdrubalem ad Italiam cum omnibus copiis evocavit. Is veniens eodem itinere, quo etiam Hannibal venerat, a consulibus Ap. Claudio Nerone et M. Livio Salinatore apud Senam, Piceni civitatem, in insidias conpositas incidit. Strenue tamen pugnans

[18] Aníbal, perdiendo toda esperanza de mantener Hispania bajo su control durante más tiempo en contra de Escipión, hizo venir a su hermano Asdrúbal a Italia con todas sus tropas. [2] Éste, cuando venía por el mismo camino por el que había venido también Aníbal, cayó en la emboscada que le tendieron los cónsules Apio Claudio Nerón y Marco Livio Salinátor[47] junto a Sena, ciudad de

[46] Año 209 a. C.
[47] Año 207 a. C.

occisus est; ingentes eius copiae captae aut interfectae sunt, magnum pondus auri atque argenti Romam relatum est. Post haec Hannibal diffidere iam de belli coepit eventu. Romanis ingens animus accessit; itaque et ipsi evocaverunt ex Hispania P. Cornelium Scipionem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

Piceno. Murió, aunque luchando valerosamente. Sus numerosos soldados cayeron prisioneros o fueron muertos y una gran cantidad de oro y de plata fue llevada a Roma. Después de esto Aníbal empieza a desconfiar del resultado de la guerra. Los romanos recobraron los ánimos, de manera que también ellos hicieron venir desde Hispania a Publio Cornelio Escipión, quien volvió a Roma cargado de gloria.

[19] Q. Caecilio L. Valerio consulibus omnes civitates, quae in Brittiis ab Hannibale tenebantur, Romanis se tradiderunt.

[**19**] En el consulado de Quinto Cecilio y Lucio Valerio[48], todas las ciudades que estaban bajo el control de Aníbal en el territorio de los britios se entregaron a los romanos.

[20] Anno quarto decimo posteaquam in Italiam Hannibal venerat, Scipio, qui multa bene in Hispania egerat, consul est factus et in Africam missus. Cui viro divinum quiddam inesse existimabatur, adeo ut putaretur etiam cum numinibus habere sermonem. Is in Africa contra Hannonem, ducem Afrorum, pugnat; exercitum eius interficit. Secundo proelio castra capit cum quattuor milibus et quingentis militibus, XI milibus occisis. Syphacem, Numidiae regem, qui se Afris coniunxerat, capit et castra eius invadit. Syphax cum nobilissimis Numidis et infinitis spoliis Romam a Scipione mittitur. Qua re audita omnis fere Italia Hannibalem deserit. Ipse a Carthaginiensibus redire in Africam iubetur, quam Scipio vastabat.

[20] En el año decimocuarto desde la llegada de Aníbal a Italia, Escipión, que había llevado a cabo muchas cosas en Hispania con éxito, fue nombrado cónsul[49] y enviado a África. Se pensaba que había algo divino en este hombre, hasta el punto de que se creía incluso que hablaba con los [2] dioses. Lucha en África contra Hanón, general de los africanos, y aniquila su ejército. En el segundo combate toma el campamento enemigo con cuatro mil quinientos soldados y mata a once mil. Hace prisionero a Sífax, rey númida, que se había unido a los africanos, y toma su campamento. Sífax es enviado por Escipión a Roma junto con los más nobles [3] númidas y gran cantidad de botín. Cuando se tuvo noticia de estos hechos, casi toda Italia abandonó a Aníbal. Y a él mismo los cartagineses le ordenan regresar a África, que Escipión estaba devastando.

[21] Ita anno septimo decimo ab Hannibale Italia liberata est. Legati Carthaginiensium pacem a Scipione petiverunt; ab eo ad senatum Romam missi sunt. Quadraginta et quinque diebus his indutiae datae sunt, quousque ire Romam et regredi possent; et triginta milia pondo argenti ab his accepta sunt. Senatus ex arbitrio Scipionis pacem iussit cum Carthaginiensibus fieri. Scipio his condicionibus dedit: ne amplius quam triginta naves haberent, ut quingenta milia

[21] Y así, en el decimoséptimo año, Italia fue liberada de manos de Aníbal. Los legados de los cartagineses pidieron la paz a Escipión y fueron remitidos por él al senado. Les [2] fue concedida una tregua de cuarenta y cinco días hasta que pudieran ir a Roma y regresar, y ellos entregaron treinta mil libras de plata. El senado, siguiendo el parecer de Escipión, ordenó que se firmara la paz con los cartagineses. Escipión [3] la concedió con las siguientes condiciones: que no tuvieran más de treinta naves, que dieran quinientas mil libras de

[48] Año 206 a. C.
[49] En el año 205 a. C.

pondo argenti darent, captivos et perfugas redderent.

[22] Interim Hannibale veniente ad Africam pax turbata est, multa hostilia ab Afris facta sunt. Legati tamen eorum ex urbe venientes a Romanis capti sunt, sed iubente Scipione dimissi. Hannibal quoque frequentibus proeliis victus a Scipione petit etiam ipse pacem. Cum ventum esset ad colloquium, isdem condicionibus data est, quibus prius, additis quingentis milibus pondo argenti centum milibus librarum propter novam perfidiam. Carthaginiensibus condiciones displicuerunt iusseruntque Hannibalem pugnare. Infertur a Scipione et Masinissa, alio rege Numidarum, qui amicitiam cum Scipione fecerat, Carthagini bellum. Hannibal tres exploratores ad Scipionis castra misit, quos captos Scipio circumduci per castra iussit ostendique his totum exercitum, mox etiam prandium dari dimittique, ut renuntiarent Hannibali quae apud Romanos vidissent.

[23] Interea proelium ab utroque duce instructum est, quale vix ulla memoria fuit, cum peritissimi viri copias suas ad bellum educerent. Scipio victor recedit paene ipso Hannibale capto, qui primum cum multis equitibus, deinde cum viginti, postremo cum quattuor evasit. Inventa in castris Hannibalis argenti pondo viginti milia, auri octoginta, cetera supellectilis copiosa. Post id certamen pax cum Carthaginiensibus facta est. Scipio Romam rediit, ingenti gloria triumphavit atque Africanus ex eo appellari coeptus est. Finem accepit secundum Punicum bellum post annum nonum decimum, quam coeperat.

plata y que entregaran a los prisioneros y desertores.

[22] Entretanto, la paz fue perturbada al llegar Aníbal a África, pues los africanos rompieron las hostilidades. No obstante, [2] sus legados fueron capturados por los romanos, cuando venían desde Roma, y liberados por orden de Escipión. Asimismo Aníbal, vencido en frecuentes combates, pidió la paz a Escipión. Cuando se presentó para negociar, le fue concedida con las mismas condiciones con las que se le había dado anteriormente, añadiendo a las quinientas mil libras de plata otras cien mil libras por su última traición. No aprobaron estas condiciones los cartagineses y ordenaron a Aníbal que luchara. Hicieron la guerra a Cartago Escipión y Masinisa, otro rey númida, que era aliado de Escipión. Aníbal envió a tres exploradores al campamento de Escipión, a los cuales Escipión, una vez capturados, ordenó que se les llevara a través del campamento y que se les mostrara todo el ejército, y que luego se les diera de comer y se les dejara marchar para que contaran a Aníbal lo que habían visto entre los romanos.

[23] Mientras, ambos generales prepararon un combate, como apenas podía recordar nadie, puesto que hombres tan expertos disponían sus tropas para la batalla. Escipión regresó victorioso, y casi estuvo a punto de ser capturado el propio Aníbal, que primero escapó con muchos soldados de [2] caballería, luego con veinte, finalmente con cuatro. Se encontró en el campamento de Aníbal veinte mil libras de plata, ochenta de oro y ajuar diverso en gran cantidad. Después de este enfrentamiento fue firmada la paz con los cartagineses. Escipión regresó a Roma, con gran gloria celebró el triunfo y desde entonces empezó a ser llamado el Africano. [3] La segunda guerra púnica acabó a los diecinueve años de haber empezado.

LIBER QVARTVS

LIBRO IV

[1] Transacto Punico bello secutum est Macedonicum contra Philippum regem quingentesimo quinquagesimo et primo anno ab urbe condita.

[1] Concluida la Guerra Púnica, siguió la de Macedonia contra el rey Filipo en el año 551 después de la fundación de la ciudad.

[2] T. Quintius Flamininus adversum Philippum missus rem prospere gessit. Pax ei data est his legibus: ne Graeciae civitatibus, quas Romani contra eum defenderant, bellum inferret, ut captivos et transfugas redderet, quinquaginta solas naves haberet, reliquas Romanis dederet, per annos decem quaterna milia pondo argenti praestaret et obsidem daret filium suum Demetrium. T. Quintius etiam Lacedaemoniis intulit bellum. Ducem eorum Nabidem vicit et quibus voluit condicionibus in fidem accepit. Ingenti gloria trimphavit; duxit ante currum nobilissimos obsides, Demetrium, Philippi filium, et Armenen Nabidis.

[2] Tito Quincio Flaminino luchó con éxito contra Filipo. Le fue concedida la paz con estas condiciones: que no hiciera la guerra a las ciudades de Grecia que habían defendido los romanos en contra de él, que devolviera a los prisioneros y desertores, que tuviera sólo cincuenta naves y entregara el resto a los romanos, que durante diez años pagara cuatro mil libras de plata anuales y entregara como rehén a su hijo Demetrio. Tito Quincio también luchó contra los lacedemonios. [2] Venció a su general, Nabis, y los recibió como aliados en las condiciones que quiso. Con gran gloria llevó ante su carro a dos rehenes muy nobles: a Demetrio, el hijo de Filipo, y a Ármenes, el hijo de Nabis.

[3] Transacto bello Macedonico secutum est Syriacum contra Antiochum regem P. Cornelio Scipione M. Acilio Glabrione consulibus. Huic Antiocho Hannibal se iunxerat, Carthaginem, patriam suam, metu, ne Romanis traderetur, relinquens. M. Acilius Glabrio in Achaia bene pugnavit. Castra regis Antiochi nocturna pugna capta sunt, ipse fugatus. Philippo, quia contra Antiochum Romanis fuisset auxilio, filius Demetrius redditus est.

[3] Concluida la guerra de Macedonia, siguió la de Siria contra el rey Antíoco, en el consulado de Publio Cornelio Escipión y Manio Acilio Glabrión[50]. Aníbal se había unido a este Antíoco dejando Cartago, su patria, por miedo a ser entregado a los romanos. Manio Acilio Glabrión luchó con éxito en Acaya. El campamento del rey Antíoco fue tomado en una batalla nocturna y el propio rey fue puesto en fuga. A Filipo le fue devuelto su hijo Demetrio porque había ayudado a los romanos contra Antíoco.

[4] L. Cornelio Scipione et C. Laelio consulibus Scipio Africanus fratri suo L. Cornelio Scipioni consuli legatus datus contra Antiochum profectus est. Hannibal, qui cum Antiocho erat, navali proelio victus est. Ipse postea Antiochus circa Sipylum apud Magnesiam, Asiae civitatem, a consule

[4] En el consulado de Lucio Cornelio Escipión y Gayo Lelio[51], Escipión el Africano marchó contra Antíoco, nombrado legado de su hermano el cónsul Lucio Cornelio Escipión. Aníbal, que estaba con Antíoco, fue vencido en un combate [2] naval. Después, el propio Antíoco fue derrotado en una gran batalla por el cónsul Cornelio Escipión cerca

[50] Año 191 a. C.
[51] Año 190 a. C.

Cornelio Scipione ingenti proelio fusus est. Auxilio fuit Romanis in ea pugna Eumenes, Attali regis frater, qui Eumeniam in Phrygia condidit. Quinquaginta milia peditum, tria equitum eo certamine ex parte regis occisa sunt. Tum rex pacem petit. Isdem condicionibus data est a senatu, quamquam victo, quibus ante offerebatur: ut ex Europa et Asia recederet atque intra Taurum se contineret, decem milia talentorum et viginti obsides praeberet, Hannibalem, concitatorem belli, dederet. Eumeni regi donatae sunt a senatu omnes Asiae civitates, quas Antiochus bello perdiderat, et Rhodiis, qui auxilium Romanis contra regem Antiochum tulerant, multae urbes concessae sunt. Scipio Romam rediit, ingenti gloria triumphavit. Nomen et ipse ad imitationem fratris Asiagenis accepit, quia Asiam vicerat, sicuti frater ipsius propter Africam domitam Africanus appellabatur.

de Sípilo, junto a Magnesia, una ciudad de Asia. Ayudó a los romanos en esta batalla Éumenes, hermano del rey Átalo, quien fundó la ciudad de Eumenia en Frigia. En esta batalla fueron muertos cincuenta mil soldados de infantería y tres mil de caballería [3] del ejército del rey Antíoco. Entonces pidió el rey la paz. Le fue concedida por el senado con las mismas condiciones, a pesar de haber sido vencido, con las que antes se le había ofrecido: que se retirara de Europa y de la provincia de Asia y se quedara en el interior del Tauro, que diera diez mil talentos y veinte rehenes y que entregara a Aníbal, instigador de esta guerra. Al rey Éumenes le fueron donadas por el senado todas las ciudades de Asia, que Antíoco había perdido en la guerra, y se concedieron también muchas ciudades a los rodios, que habían prestado su ayuda a los romanos en la guerra contra el rey Antíoco. Escipión regresó a Roma y celebró el triunfo con grandes honores. A imitación de su hermano, recibió el nombre de Asiágeno, por haber vencido en Asia, como su hermano era llamado Africano por haber sometido África.

[5] Sp. Postumio Albino Q. Marcio Philippo consulibus M. Fulvius de Aetolis triumphavit. Hannibal, qui victo Antiocho, ne Romanis traderetur, ad Prusiam, Bithyniae regem, fugerat, repetitus etiam ab eo est per T. Quintium Flamininum. Et, cum tradendus Romanis esset, venenum bibit et apud Libyssam in finibus Nicomedensium sepultus est.

[**5**] En el consulado de Espurio Postumio Albino y Quinto Marcio Filipo[52], Marco Fulvio celebró el triunfo sobre los etolios. Aníbal, que había huido dirigiéndose a Prusias, rey [2] de Bitinia, después de la derrota de Antíoco, para no ser entregado a los romanos, fue reclamado a éste por medio de Tito Quincio Flaminino. Y, como iba a ser entregado a los romanos, bebió un veneno y fue enterrado en Libisa junto al territorio de Nicomedia.

[6] Philippo, rege Macedoniae, mortuo, qui et adversum Romanos bellum gesserat et postea Romanis contra Antiochum auxilium tulerat, filius eius Perseus in Macedonia rebellavit ingentibus copiis ad bellum paratis. Nam adiutores habebat Cotyn, Thraciae regem, et regem Illyrici, Gentium nomine. Romanis autem in auxilio erant Eumenes, Asiae rex, Ariaratus Cappadociae, Antiochus Syriae, Ptolomaeus Aegypti, Masinissa Numidiae. Prusias autem

[6] Muerto Filipo, rey de Macedonia, quien también se había enfrentado a los romanos y posteriormente les había prestado su ayuda contra Antíoco, su hijo Perseo se rebeló en Macedonia, después de disponer numerosas tropas para la guerra. Tenía como aliados a Cotis, rey de Tracia, y al rey [2] de Iliria, Gencio. Prestaban su ayuda a los romanos Éumenes, rey de Asia, Ariarato de Capadocia, Antíoco de Siria, Ptolomeo de Egipto y Masinisa de Numidia. Prusias de Bitinia, aunque se había casado con la hermana de Perseo,

[52] Año 186 a. C.

Bithyniae, quamquam sororem Persei uxorem haberet, utrisque se aequum praebuit. Dux Romanorum P. Licinius consul contra eum missus est et a rege gravi proelio victus. Neque tamen Romani, quamquam superati, regi petenti pacem praestare voluerunt, nisi his condicionibus: ut se et suos senatui et populo Romano dederet. Mox missus contra eum L. Aemilius Paulus consul et in Illyricum C. Anicius praetor contra Gentium. Sed Gentius facile uno proelio victus mox se dedidit. Mater eius et uxor et duo filii, frater quoque simul in potestatem Romanorum venerunt. Ita bello intra XXX dies perfecto ante cognitum est Gentium victum, quam coeptum bellum nuntiaretur.

permaneció neutral. Fue enviado como general de los romanos [3] el cónsul Publio Licinio y fue vencido por el rey en un duro combate. No obstante, los romanos, a pesar de su derrota, no quisieron ofrecer la paz al rey cuando la pidió, sino con estas condiciones: que se entregaran él y los suyos al senado y al pueblo romano. Luego fue enviado a luchar contra [4] él el cónsul Lucio Emilio Paulo y a Iliria el pretor Gayo Anicio a luchar contra Gencio. Éste, después de ser vencido fácilmente en un combate, se entregó enseguida. Al mismo tiempo su madre, su esposa y sus dos hijos, y también su hermano cayeron en poder de los romanos. Así, acabada esta guerra en treinta días, se supo que Gencio había sido vencido antes de que se anunciara que había comenzado la guerra.

[7] Cum Perseo autem Aemilius Paulus consul III Nonas Septembres dimicavit vicitque eum viginti milibus peditum eius occisis. Equitatus cum rege integer fugit. Romanorum centum milites amissi sunt. Urbes Macedoniae omnes, quas rex tenuerat, Romanis se dediderunt; ipse rex, cum desereretur ab amicis, venit in Pauli potestatem. Sed honorem ei Aemilius Paulus consul non quasi victo habuit. Nam et volentem ad pedes sibi cadere non permisit et iuxta se in sella conlocavit. Macedonibus et Illyriis hae leges a Romanis datae: ut liberi essent et dimidium eorum tributorum praestarent, quae regibus praestitissent, ut appareret, populum Romanum pro aequitate magis quam avaritia dimicare. Itaque in conventu infinitorum populorum Paulus hoc pronuntiavit et legationes multarum gentium, quae ad eum venerant, magnificentissime convivio pavit, dicens eiusdem hominis esse debere et bello vincere et in convivii apparatu elegantem esse.

[7] El cónsul Emilio Paulo luchó con Perseo el 3 de septiembre y lo venció, después de matar a veinte mil de sus soldados de infantería. La caballería, ilesa, escapó con el rey. Cayeron cien soldados romanos. Todas las ciudades de Macedonia, que el rey había tenido bajo su control, se entregaron a los romanos. El propio rey, puesto que había sido [2] abandonado por sus amigos, se puso en manos de Paulo. Pero Emilio Paulo lo trató con honor, no como a un enemigo vencido, pues no permitió que se echara a sus pies, cuando pretendía hacerlo, y lo sentó junto a él en una silla. A los habitantes de Macedonia y de Iliria les fueron impuestas por [3] los romanos estas condiciones: serían libres y pagarían la mitad de los tributos que habían pagado a los reyes, para que quedara patente que el pueblo romano luchaba más por justicia que por avaricia. Así, en una asamblea de innumerables pueblos, Paulo proclamó esto y recibió espléndidamente con un banquete a los legados de numerosas naciones, que habían venido hasta él, diciendo que debía ser propio del mismo hombre no sólo vencer en la guerra, sino también ser elegante ofreciendo un banquete.

[8] Mox septuaginta civitates Epiri, quae rebellabant, cepit, praedam militibus distribuit. Romam ingenti pompa rediit in navi Persei, quae inusitatae magnitudinis fuisse traditur, adeo ut sedecim ordines

[8] Luego tomó setenta ciudades del Epiro, que eran rebeldes, y distribuyó el botín entre los soldados. Regresó a Roma con gran pompa en una nave de Perseo, que, según se cuenta, era de un inusitado tamaño, hasta el punto de decirse que

dicatur habuisse remorum. Triumphavit autem magnificentissime in curru aureo cum duobus filiis utroque latere adstantibus. Ducti sunt ante currum duo regis filii et ipse Perseus, XLV annos natus. Post eum etiam Anicius de Illyriis triumphavit. Gentius cum fratre et filiis ante currum ductus est. Ad hoc spectaculum reges multarum gentium Romam venerunt, inter alios venit etiam Attalus atque Eumenes, Asiae reges, et Prusias Bithyniae. Magno honore excepti sunt et permittente senatu dona, quae attulerant, in Capitolio posuerunt. Prusias etiam filium suum Nicomeden senatui commendavit.

tenía dieciséis filas de remos. Celebró también el triunfo espléndidamente en un carro de oro llevando a sus dos hijos, uno a cada lado. Fueron conducidos delante de su carro los dos hijos del rey y el propio Perseo, que tenía cuarenta y [2] cinco años. Después de éste Anicio también celebró el triunfo sobre los ilirios. Gencio, junto con su hermano y sus hijos, fue conducido delante de su carro. Vinieron a Roma para contemplar el espectáculo los reyes de muchos pueblos, entre ellos Átalo y Éumenes, reyes de Asia, y Prusias de Bitinia. Fueron recibidos en medio de grandes honores y, con permiso del senado, colocaron en el Capitolio los regalos que habían traído. Prusias también encomendó al senado a su hijo Nicomedes.

[9] Insequenti anno L. Memmius in Lusitania bene pugnavit. Marcellus postea consul res ibidem prosperas gessit.

[9] Al año siguiente, Lucio Memmio luchó con éxito en Lusitania. Después el cónsul Marcelo obtuvo también allí victorias.

[10] Tertium deinde bellum contra Carthaginem suscipitur, sexcentesimo et altero ab urbe condita anno, L. Manlio Censorino et M. Manilio consulibus, anno quinquagesimo primo postquam secundum Punicum transactum erat. Hi profecti Carthaginem oppugnaverunt. Contra eos Hasdrubal, dux Carthaginiensium, dimicabat. Famea, dux alius, equitatui Carthaginiensium praeerat. Scipio tunc, Scipionis Africani nepos, tribunus ibi militabat. Huius apud omnes ingens metus et reverentia erat. Nam et paratissimus ad dimicandum et consultissimus habebatur. Itaque per eum multa a consulibus prospere gesta sunt, neque quicquam magis vel Hasdrubal vel Famea vitabant, quam contra eam Romanorum partem committere, ubi Scipio dimicaret.

[10] Luego se inicia la tercera guerra contra Cartago, en el año 602 desde la fundación de la ciudad, en el consulado de Lucio Manlio Censorino y Manio Manilio[53], cincuenta y un años después de la terminación de la Segunda Guerra Púnica. Éstos marcharon y atacaron Cartago. Asdrúbal, general [2] de los cartagineses, luchaba contra ellos. Famea, otro general, estaba al frente de la caballería cartaginesa. Entonces [3] Escipión, nieto de Escipión el Africano, militaba como tribuno y era muy respetado y admirado, pues se consideraba que era un hombre muy bien preparado para la guerra y muy entendido. Así, con la ayuda de éste, los cónsules obtuvieron muchos éxitos y Asdrúbal o Famea evitaban con todo cuidado presentar batalla contra los romanos por donde estaba Escipión.

[11] Per idem tempus Masinissa, rex Numidarum, per annos sexaginta fere amicus populi Romani, anno vitae nonagesimo septimo mortuus quadraginta quattuor filiis relictis Scipionem divisorem

[11] En este mismo tiempo Masinisa, rey de los númidas, aliado del pueblo romano casi durante sesenta años, muerto a los noventa y siete, dejando cuarenta y cuatro hijos, ordenó que Escipión dividiera el reino entre ellos.

[53] Año 149 a. C.

regni inter filios suos esse iussit.

[12] Cum igitur clarum Scipionis nomen esset, iuvenis adhuc consul est factus et contra Carthaginem missus. Is eam cepit ac diruit. Spolia ibi inventa, quae variarum civitatum excidiis Carthago collegerat, et ornamenta urbium civitatibus Siciliae, Italiae, Africae reddidit, quae sua recognoscebant. Ita Carthago septingentesimo anno, quam condita erat, deleta est. Scipio nomen, quod avus eius acceperat, meruit, scilicet ut propter virtutem etiam ipse Africanus iunior vocaretur.

[12] Así pues, dada la fama que tenía el nombre de Escipión, es nombrado cónsul a pesar de su juventud y enviado contra Cartago. Tomó Cartago y la destruyó. Devolvió los despojos encontrados allí, que Cartago había reunido de la destrucción de varias ciudades, y los ornamentos públicos a las ciudades de Italia y África, que los reconocían como suyos. Así, Cartago fue destruida setecientos años después de su [2] fundación. Escipión mereció sin duda el nombre que había recibido su abuelo, de manera que fue llamado, a causa de su valor, Africano el Joven.

[13] Interim in Macedonia quidam Pseudophilippus arma movit et Romanum praetorem P. Iuventium contra se missum ad internicionem vicit. Post eum Q. Caecilius Metellus dux a Romanis contra Pseudophilippum missus est et XXV milibus eius occisis Macedoniam recepit, ipsum etiam Pseudophilippum in potestatem suam redegit.

[13] Entretanto en Macedonia un Pseudofilipo tomó las armas y venció e hizo morir al pretor romano Publio Juvencio, enviado contra él. Después los romanos enviaron a luchar contra este Pseudofilipo al general Quinto Cecilio Metelo, quien, tras matar a veinticinco mil soldados, reconquistó Macedonia y sometió a su poder al propio Pseudofilipo.

[14] Corinthiis quoque bellum indictum est, nobilissimae Graeciae civitati, propter iniuriam legatorum Romanorum. Hanc Mummius consul cepit et diruit. Tres igitur Romae simul celeberrimi triumphi fuerunt: Africani ex Africa, ante cuius currum ductus est Hasdrubal, Metelli ex Macedonia, cuius currum praecessit Andriscus, idem qui et Pseudophilippus, Mummii ex Corintho, ante quem signa aenea et pictae tabulae et alia urbis clarissimae ornamenta praelata sunt.

[14] También se declaró la guerra a los de Corinto, muy noble ciudad de Grecia, a causa de una afrenta causada a los legados romanos. El cónsul Mummio la tomó y la destruyó. [2] Se celebraron, pues, en Roma tres triunfos muy famosos: sobre África el del Africano, ante cuyo carro fue conducido Asdrúbal; sobre Macedonia el de Metelo, ante cuyo carro desfiló Andrisco, el mismo que también era llamado Pseudofilipo, y sobre Corinto el de Mummio, ante el cual fueron transportadas estatuas de bronce, tablas pintadas y otros ornamentos de esta famosísima ciudad.

[15] Iterum in Macedonia Pseudoperses, qui se Persei filium esse dicebat, collectis servitiis rebellavit et, cum sedecim milia armatorum haberet, a Tremellio quaestore superatus est.

[15] De nuevo se rebeló en Macedonia un Pseudoperseo, que decía que era hijo de Perseo, tras reunir a los esclavos, y, aunque tenía dieciséis mil hombres armados, fue derrotado por el cuestor Tremelio.

[16] Eodem tempore Metellus in Celtiberia apud Hispanos res egregias gessit. Successit ei Q. Pompeius. Nec multo post Q. quoque

[16] Al mismo tiempo, Metelo en Celtiberia realizó distinguidas [2] hazañas entre los hispanos. Le sucedió Quinto Pompeyo[54]. No mucho después fue

[54] Q. Pompeyo Aulo, cónsul en el 141 a. C.

Caepio ad idem bellum missus est, quod quidam Viriathus contra Romanos in Lusitania gerebat. Quo metu Viriathus a suis interfectus est, cum quattuordecim annis Hispanias adversus Romanos movisset. Pastor primo fuit, mox latronum dux, postremo tantos ad bellum populos concitavit, ut adsertor contra Romanos Hispaniae putaretur. Et cum interfectores eius praemium a Caepione consule peterent, responsum est numquam Romanis placuisse imperatores a suis militibus interfici.

enviado también Quinto Cepión[55] a esta misma guerra que un tal Viriato llevaba a cabo en Lusitania contra los romanos. Por miedo a éste, Viriato fue muerto por los suyos, después de haber agitado las provincias de Hispania contra los romanos durante catorce años. Primero fue pastor, luego jefe de bandidos, finalmente incitó a tantos pueblos a la guerra que era considerado como el libertador de Hispania frente a los romanos. Y cuando sus asesinos pidieron una recompensa al cónsul Cepión, respondió que nunca les había agradado a los romanos que los generales fueran asesinados por sus propios soldados.

[17] Q. Pompeius deinde consul, a Numantinis, quae Hispaniae civitas fuit opulentissima, superatus, pacem ignobilem fecit. Post eum C. Hostilius Mancinus consul iterum cum Numantinis pacem fecit infamem, quam populus et senatus iussit infringi atque ipsum Mancinum hostibus tradi, ut in illo, quem auctorem foederis habebant, iniuriam soluti foederis vindicarent. Post tantam igitur ignominiam, qua a Numantinis bis Romani exercitus fuerant subiugati, P. Scipio Africanus secundo consul factus et ad Numantiam missus est. Is primum militem vitiosum et ignavum exercendo magis quam puniendo sine aliqua acerbitate correxit, tum multas Hispaniae civitates partim cepit, partim in deditionem accepit, postremo ipsam Numantiam diu obsessam fame confecit et a solo evertit, reliquam provinciam in fidem accepit.

[17] Luego, el cónsul Quinto Pompeyo, derrotado por los de Numancia, que fue la ciudad más rica de Hispania, firmó una paz ignominiosa. Después de él, el cónsul Gayo Hostilio Mancino[56] firmó de nuevo una infame paz con los numantinos, la cual el pueblo y el senado ordenaron que fuese quebrantada y que el propio Mancino fuese entregado a los enemigos, para que sobre aquél, a quien consideraban responsable del tratado, vengaran la afrenta de la ruptura del mismo. Después de tan gran ignominia, con la que dos veces [2] los ejércitos romanos habían sido sometidos por los numantinos, Publio Escipión el Africano fue nombrado cónsul por segunda vez y enviado a Numancia. Éste corrigió primero sin dureza a los soldados, disolutos y perezosos, más por medio del entrenamiento que del castigo, luego tomó muchas ciudades de Hispania y recibió otras en rendición, finalmente redujo por el hambre la ciudad de Numancia, después de asediarla durante mucho tiempo, y la destruyó por completo; recibió el resto de la provincia en alianza.

[18] Eodem tempore Attalus, rex Asiae, frater Eumenis, mortuus est heredemque populum Romanum reliquit. Ita imperio Romano per testamentum Asia accessit.

[18] Por aquel entonces murió Átalo, rey de Asia, hermano de Éumenes, y nombró heredero al pueblo romano. Así Asia se añadió al imperio romano por testamento.

[19] Mox etiam D. Iunius Brutus de Callaecis et Lusitanis magna gloria triumphavit et P.

[19] Después también Décimo Junio Bruto celebró con gran gloria el triunfo sobre los de Galecia y

55

56 En el año 137 a. C.

Scipio Africanus de Numantinis secundum triumphum egit quarto decimo anno postquam priorem de Africa egerat.

Lusitania y Publio Escipión el Africano celebró un segundo triunfo sobre los numantinos, catorce años después de haber celebrado el primero sobre África.

[20] Motum interim in Asia bellum est ab Aristonico, Eumenis filio, qui ex concubina susceptus fuerat. Hic Eumenes frater Attali fuerat. Adversus eum missus P. Licinius Crassus infinita regum habuit auxilia. Nam et Bithyniae rex Nicomedes Romanos iuvit et Mithridates Ponticus, cum quo bellum postea gravissimum fuit, et Ariarathes Cappadox et Pylaemenes Paphlagon. Victus est tamen Crassus et in proelio interfectus est. Caput ipsius Aristonico oblatum est, corpus Smyrnae sepultum. Postea Perperna, consul Romanus, qui successor Crasso veniebat, audita belli fortuna ad Asiam celeravit et acie victum Aristonicum apud Stratonicen civitatem, quo confugerat, fame ad deditionem conpulit. Aristonicus iussu senatus Romae in carcere strangulatus est. Triumphari enim de eo non poterat, quia Perperna apud Pergamum Romam rediens diem obierat.

[20] Entretanto en Asia comenzó una guerra Aristonico, hijo de Éumenes, quien había nacido de una concubina. Este Éumenes había sido hermano de Átalo. Publio Licinio Craso, enviado contra él, tuvo la ilimitada ayuda de los reyes, pues prestaron su apoyo a los romanos Nicomedes, rey de Bitinia, Mitridates, rey del Ponto, con quien después hubo un enfrentamiento gravísimo, Ariates de Capadocia y Pilémenes de Paflagonia. No obstante Craso fue vencido y muerto en el combate. Ofrecieron su cabeza a Aristonico y su [2] cuerpo fue sepultado en Esmirna. Después Perperna[57], cónsul romano, que sucedía a Craso, al tener noticias del desenlace de la guerra, se dirigió rápidamente a Asia y obligó por el hambre a la rendición a Aristonico en la ciudad de Estratonicea, donde se había refugiado, después de vencerlo en la batalla. Aristonico, por orden del senado, fue estrangulado en la cárcel en Roma, pues no se podía celebrar el triunfo sobre él, porque Perpema, cuando regresaba a Roma, había muerto en los alrededores de Pérgamo.

[21] L. Caecilio Metello et T. Quintio Flaminino consulibus Carthago in Africa iussu senatus reparata est, quae nunc manet, annis duobus et viginti postquam a Scipione fuerat eversa. Deducti eo sunt cives Romani.

[21] En el consulado de Lucio Cecilio Metelo y Tito Quincio Flaminino[58] fue reconstruida por orden del senado la ciudad de Cartago en África, la cual todavía permanece en pie, veintidós años después de ser destruida por Escipión. Fueron enviados allí ciudadanos romanos.

[22] Anno sexcentesimo vicesimo septimo ab urbe condita C. Cassius Longinus et Sex. Domitius Calvinus consules Gallis transalpinis bellum intulerunt et Arvernorum tunc nobilissimae civitati atque eorum duci Bituito infinitamque multitudinem iuxta Rhodanum fluvium interfecerunt. Praeda ex torquibus Gallorum ingens Romam perlata est. Bituitus se Domitio dedit atque ab eo Romam deductus

[22] En el año 627 desde la fundación de la ciudad los cónsules Gayo Casio Longino y Sexto Domicio Calvino[59] declararon la guerra a los galos transalpinos, a la ciudad de los arvemos más famosa entonces y a su jefe Bituito, y mataron a una inmensa multitud de gente junto al río Ródano. Fue llevado a Roma un gran botín de torques galos. Bituito se entregó a Domicio y fue conducido por él a Roma. Con gran gloria ambos cónsules celebraron el triunfo.

[57] Año 130 a. C.
[58] Año 123 a. C.
[59] Año 124 a. C.

est, magnaque gloria consules ambo triumphaverunt.

[23] M. Porcio Catone et Q. Marcio Rege consulibus, sexcentesimo tricesimo et tertio anno ab urbe condita Narbone in Gallia colonia deducta est annoque post a L. Caecilio Metello et Q. Mucio Scaevola consulibus de Dalmatia triumphatum est.

[24] Ab urbe condita anno sexcentesimo tricesimo quinto C. Cato consul Scordiscis intulit bellum ignominioseque pugnavit.

[25] C. Caecilio Metello et Cn. Carbone consulibus duo Metelli fratres eodem die, alterum ex Sardinia, alterum ex Thracia, triumphum egerunt, nuntiatumque Romae est Cimbros e Gallia in Italiam transisse.

[26] P. Scipione Nasica et L. Calpurnio Bestia consulibus Iugurthae, Numidarum regi, bellum inlatum est, quod Adherbalem et Hiempsalem, Micipsae filios, fratres suos, reges et populi Romani amicos, interemisset. Missus adversus eum consul Calpurnius Bestia, corruptus regis pecunia, pacem cum eo flagitiosissimam fecit, quae a senatu improbata est. Postea contra eundem insequenti anno Sp. Postumius Albinus profectus est. Is quoque per fratrem ignominiose contra Numidas pugnavit.

[27] Tertio missus est Q. Caecilius Metellus consul. Is exercitum a prioribus ducibus corruptum ingenti severitate et moderatione correctum, cum nihil in quemquam cruentum faceret, ad disciplinam Romanam reduxit. Iugurtham variis proeliis vicit, elephantos eius occidit vel cepit, multas civitates ipsius in deditionem cepit. Et cum

[23] En el consulado de Marco Porcio Catón y Quinto Marcio Rex[60], en el año 633 desde la fundación de la ciudad, se estableció la colonia de Narbona en la Galia y al año siguiente los cónsules Lucio Cecilio Metelo y Quinto Mucio Escévola celebraron el triunfo sobre Dalmacia.

[24] En el año 635 desde la fundación de la ciudad, el cónsul Gayo Catón[61] declaró la guerra a los escordiscos y sufrió una ignominiosa derrota.

[25] En el consulado de Gayo Cecilio Metelo y Gneo Carbón[62] los dos hermanos Metelos alcanzaron el triunfo el mismo día, uno sobre Cerdeña, otro sobre Tracia, y se anunció en Roma que los cimbros habían pasado desde la Galia a Italia.

[26] En el consulado de Publio Escipión Nasica y Lucio Calpurnio Bestia[63] se declaró la guerra a Yugurta, rey de Numidia, porque había matado a Adérbal y Hiémpsal, hijos de Micipsa y hermanos suyos, reyes y aliados del pueblo romano. Fue enviado contra él el cónsul Calpurnio Bestia, quien, sobornado por el rey, firmó con él una paz sumamente vergonzosa que no fue aprobada por el senado. Después, [2] al año siguiente, marchó contra él Espurio Postumio Albino. También éste, a causa de su hermano, sufrió una ignominiosa derrota contra los númidas.

[27] En tercer lugar fue enviado el cónsul Quinto Cecilio Metelo[64], quien redujo al ejército a la disciplina romana, corrigiéndolo con gran severidad y mando, aunque sin ser cruel con nadie. Venció a Yugurta en varios combates, mató o capturó a sus elefantes y tomó muchas de sus ciudades. Y, cuando ya iba a poner fin a la guerra, fue sucedido por Gayo [2] Mario[65]. Éste derrotó al

[60] Año 118 a. C.
[61] Año 116 a. C., si bien la fecha es inexacta: Gayo Porcio Catón fue derrotado por los escordiscos en el 114 a. C.
[62] Año 113 a. C.
[63] Año 111 a. C.
[64] Año 109 a. C.
[65] Año 107 a. C.

iam finem bello positurus esset, successum est ei a C. Mario. Is Iugurtham et Bocchum, Mauritaniae regem, qui auxilium Iugurthae ferre coeperat, pariter superavit. Aliquanta et ipse oppida Numidiae cepit belloque terminum posuit capto Iugurtha per quaestorem suum Cornelium Sullam, ingentem virum, tradente Boccho Iugurtham qui pro eo ante pugnaverat. A M. Iunio Silano, collega Q. Metelli, Cimbri in Gallia victi sunt, et a Minucio Rufo in Macedonia Scordisci et Triballi, et a Servilio Caepione in Hispania Lusitani subacti. Acti sunt et duo triumphi de Iugurtha, primus per Metellum, secundus per Marium. Ante currum tamen Marii Iugurtha cum duobus filiis ductus est catenatus et mox iussu consulis in carcere strangulatus est.

mismo tiempo a Yugurta y a Bocco, rey de Mauritania, quien había empezado a ayudar a Yugurta. Tomó también algunas ciudades de Numidia y puso fin a la guerra después de hacer prisionero a Yugurta por medio de su cuestor Cornelio Sila, un gran hombre, cuando Bocco, quien antes había luchado a su favor, entregó a Yugurta. [3] Los cimbros fueron vencidos en la Galia por Marco Junio Silano, colega de Quinto Metelo, los escordiscos y tribalos en Macedonia por Minucio Rufo y los lusitanos en [4] Hispania por Servilio Cepión. Se celebraron también dos triunfos sobre Yugurta, el primero por Metelo, el segundo por Mario. Pero Yugurta fue conducido, encadenado junto con sus dos hijos, ante el carro de Mario y luego, por mandato del cónsul, fue estrangulado en la cárcel.

LIBER QVINTVS

[1] Dum bellum in Numidia contra Iugurtham geritur, Romani consules M. Manlius et Q. Caepio a Cimbris et Teutonis et Tugurinis et Ambronibus, quae erant Germanorum et Gallorum gentes, victi sunt iuxta flumen Rhodanum et ingenti internicione; etiam castra sua et magnam partem exercitus perdiderunt. Timor Romae grandis fuit, quantus vix Hannibalis tempore Punicis bellis, ne iterum Galli Romam venirent. Ergo Marius post victoriam Iugurthinam secundo consul est factus bellumque ei contra Cimbros et Teutones decretum est. Tertio quoque ei et quarto delatus est consulatus, quia bellum Cimbricum protrahebatur. Sed in quarto consulatu collegam habuit Q. Lutatium Catulum. Cum Cimbris itaque conflixit et duobus proeliis CC milia hostium cecidit, LXXX milia cepit et ducem eorum Teutobodum, propter quod meritum absens quinto consul est factus.

[2] Interea Cimbri et Teutones, quorum copia adhuc infinita erat, ad Italiam transierunt. Iterum a C. Mario et Q. Catulo contra eos dimicatum est, sed a Catuli parte felicius. Nam proelio, quod simul ambo gesserunt, CXL milia aut in pugna aut in fuga caesa sunt, LX milia capta. Romani milites ex utroque exercitu trecenti perierunt. Tria et triginta Cimbris signa sublata sunt; ex his exercitus Marii duo reportavit, Catuli exercitus XXXI. Is belli finis fuit; triumphus utrique decretus est.

[3] Sex. Iulio Caesare et L. Marcio Philippo

LIBRO V

[1] Mientras se lleva a cabo la guerra en Numidia contra Yugurta, los cónsules romanos Marco Manlio y Quinto Cepión[66] fueron vencidos junto al río Ródano por los cimbros, teutones, tugurinos y ambrones, que eran pueblos germanos y galos, y después de una gran matanza perdieron incluso su campamento y gran parte del ejército. En Roma hubo un [2] gran temor de que los galos llegaran de nuevo a la ciudad, casi tan grande como en tiempos de Aníbal en la Segunda Guerra Púnica. Por tanto, Mario, después de su victoria sobre [3] Yugurta, fue nombrado cónsul por segunda vez[67] y le fue encomendada la guerra contra los cimbros y teutones. Por tercera y cuarta vez le fue prorrogado el consulado, porque se prolongaba la guerra contra los cimbros. Pero en [4] el cuarto consulado tuvo como colega a Quinto Lutacio Cátulo. Así pues, luchó con los cimbros y en dos batallas mató a doscientos mil enemigos, hizo prisioneros a ochenta mil y a su jefe Teutobodo. En pago a estos servicios, aunque estaba ausente, fue nombrado cónsul por quinta vez.

[2] Entretanto los cimbros y los teutones, cuyas tropas eran aún innumerables, pasaron a Italia. De nuevo Gayo Mario y Quinto Cátulo lucharon contra ellos, pero con más éxito por [2] parte de Cátulo. Pues en la batalla, que ambos llevaron a cabo simultáneamente, fueron muertos ciento cuarenta mil hombres —o en el campo de batalla o en la huida—, y fueron capturados sesenta mil. Murieron trescientos soldados romanos de uno y otro ejército. Treinta y tres estandartes fueron arrebatados a los cimbros; de éstos, el ejército de Mario llevó consigo dos y el ejército de Cátulo treinta y uno. Éste fue el final de la guerra. Se decretó un triunfo para ambos.

[3] En el consulado de Sexto Julio César y Lucio

[66] Cónsules en el 106 a. C., derrotados en el 105 a. C.

[67] En el 104 a. C., reelegido hasta el año 100 a. C. Lutacio Cátulo fue elegido cónsul para el 102.

consulibus, sexcentesimo quinquagesimo nono anno ab urbe condita, cum prope alia omnia bella cessarent, in Italia gravissimum bellum Picentes, Marsi Pelignique moverunt, qui, cum annis numerosis iam populo Romano obedirent, tum libertatem sibi aequam adserere coeperunt. Perniciosum admodum hoc bellum fuit. P. Rutilius consul in eo occisus est, Caepio, nobilis iuvenis, Porcius Cato, alius consul. Duces autem adversus Romanos Picentibus et Marsis fuerunt T. Vettius, Hierius Asinius, T. Herennius, A. Cluentius. A Romanis bene contra eos pugnatum est a C. Mario, qui sexies consul fuerat, et a Cn. Pompeio, maxime tamen a L. Cornelio Sulla, qui inter alia egregia ita Cluentium, hostium ducem, cum magnis copiis fudit, ut ex suis unum amitteret. Quadriennio cum gravi tamen calamitate hoc bellum tractum est. Quinto demum anno finem accepit per L. Cornelium Sullam consulem, cum antea in eodem bello ipse multa strenue, sed praetor, egisset.

Marcio Filipo, en el año 659 desde la fundación de la ciudad[68], cuando habían terminado casi todas las otras guerras, los picentes, los marsos y pelignos iniciaron en Italia una durísima guerra. Éstos, aunque obedecían al pueblo romano desde hacía ya muchos años, empezaron a reivindicar entonces una independencia semejante para ellos. Fue ésta una guerra [2] absolutamente funesta: en ella murió el cónsul Publio Rutilio[69], y Cepión, un joven noble, y Porcio Catón, el otro cónsul. Los generales de los picentes y marsos contra los romanos fueron Tito Vetio, Hierio Asinio, Tito Herennio y Aulo [3] Cluencio. Los romanos lucharon valerosamente contra ellos a las órdenes de Gayo Mario, que había sido nombrado cónsul por sexta vez, y de Gneo Pompeyo; pero especialmente a las órdenes de Lucio Cornelio Sila, que entre otros hechos insignes derrotó a Cluencio, general enemigo, junto con sus innumerables tropas, mientras que él perdió sólo a uno de los suyos. No obstante, esta contienda se prolongó durante [4] cuatro años con grandes desastres. Finalmente, al quinto año le puso fin el cónsul Lucio Cornelio Sila[70], después de haber llevado a cabo en la misma guerra muchas hazañas valerosamente, pero como pretor.

[4] Anno urbis conditae sexcentesimo sexagesimo secundo primum Romae bellum civile commotum est, eodem anno etiam Mithridaticum. Causam bello civili C. Marius sexiens consul dedit. Nam cum Sulla consul contra Mithridatem gesturus bellum, qui Asiam et Achaiam occupaverat, mitteretur, isque exercitum in Campania paulisper teneret, ut belli socialis, de quo diximus, quod intra Italiam gestum fuerat, reliquiae tollerentur, Marius adfectavit, ut ipse ad bellum Mithridaticum mitteretur. Qua re Sulla commotus cum exercitu ad urbem venit. Illic contra Marium et Sulpicium dimicavit. Primus urbem Romam armatus

[**4**] En el año 662 desde la fundación de la ciudad se inició en Roma la primera guerra civil y en el mismo año también la guerra contra Mitridates. Al ser enviado el cónsul Sila para [2] hacer la guerra contra Mitridates, que había ocupado Asia y Acaya, Gayo Mario, cónsul por sexta vez, dio el pretexto para la guerra civil, pues pretendía, tras retener un poco el ejército en Campania para acabar con la Guerra Social, de la que hemos hablado, y que se había producido en Italia, que se le enviara precisamente a él a la guerra contra Mitridates. Sila, irritado por esto, acudió con su ejército a Roma, donde luchó contra Mario y Sulpicio. Fue el primero que entró en la ciudad de Roma armado, mató a Sulpicio, hizo huir a Mario y así, después de

[68] S. Julio César y L. Marcio Filipo fueron cónsules en el 91 a. C. La guerra de los aliados o guerra social tuvo lugar entre los años 91-89. La fecha de la fundación de la ciudad según el cómputo utilizado por Eutropio es el 750, en vez de la tradicional del año 753.

[69] P. Rutilio Lupo, cónsul en el 90 a. C.; P. Catón, cónsul en el 89 a. C.

[70] Cónsul en el 88 a. C.

ingressus est, Sulpicium interfecit, Marium fugavit, atque ita ordinatis consulibus in futurum annum Cn. Octavio et L. Cornelio Cinna ad Asiam profectus est.

ser designados como cónsules para el próximo año Gneo Octavio y Lucio Cornelio[71], marchó a Asia.

[5] Mithridates enim, qui Ponti rex erat atque Armeniam minorem et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro tenebat, primum Nicomeden, amicum populi Romani, Bithynia voluit expellere senatuique mandavit bellum se ei propter iniurias, quas passus fuerat, inlaturum. A senatu responsum Mithridati est, si id faceret, quod bellum a Romanis et ipse pateretur. Quare iratus Cappadociam statim occupavit et ex ea Ariobarzanen, regem et amicum populi Romani, fugavit. Mox etiam Bithyniam invasit et Paphlagoniam pulsis ex ea regibus, amicis populi Romani, Pylaemene et Nicomede. Inde Ephesum contendit et per omnem Asiam litteras misit, ut ubicumque inventi essent cives Romani, uno die occiderentur.

[5] Pues bien, Mitridates, que era rey del Ponto y tenía bajo su control Armenia Menor y todos los alrededores del mar del Ponto junto con el Bósforo, quiso primero expulsar de Bitinia a Nicomedes, aliado del pueblo romano, y puso en conocimiento del senado que le iba a declarar la guerra a causa de las afrentas que había recibido. El senado respondió a Mitrídates que, si hacía esto, también tendría él mismo que sufrir la guerra que los romanos estaban dispuestos a hacerle. Por lo cual, airado, ocupó inmediatamente Capadocia [2] y expulsó de ésta a Ariobárzanes, rey y aliado del pueblo romano; luego invadió también Bitinia y Paflagonia, después de expulsar de allí a los reyes Pilémenes y Nicomedes, aliados del pueblo romano. Desde ahí se dirigió a Éfeso y envió cartas por toda Asia para que, allí donde se les encontrara, los ciudadanos romanos fueran muertos en el mismo día.

[6] Interea etiam Athenae, civitas Achaiae, ab Aristone Atheniensi Mithridati tradita est. Miserat eum iam ad Achaiam Mithridates Archelaum, ducem suum, cum centum et viginti milibus equitum ac peditum, per quem etiam reliqua Graecia occupata est. Sulla Archelaum apud Piraeum, non longe ab Athenis, obsedit, ipsas Athenas cepit. Postea commisso proelio contra Archelaum ita eum vicit, ut ex CXX milibus vix decem Archelao superessent, ex Sullae exercitu XIII tantum homines interficerentur. Hac pugna Mithridates cognita septuaginta milia lectissima ex Asia Archelao misit, contra quem iterum Sulla commisit. Primo proelio quindecim milia hostium interfecta sunt et filius Archelai Diogenes; secundo omnes Mithridatis copiae extinctae sunt, Archelaus ipse triduo nudus in paludibus latuit. Hac re audita Mithridates iussit cum Sulla de pace agi.

[6] Entretanto también Atenas, ciudad de Acaya, fue entregada a Mitridates por el ateniense Aristón, pues Mitridates ya había enviado a Acaya a Arquelao, general suyo, con ciento veinte mil soldados de caballería e infantería, por medio del cual también fue ocupado el resto de Grecia. Sila sitió a Arquelao en el Pireo, no lejos de Atenas, y tomó la [2] propia Atenas. Después, entablado el combate contra Arquelao, lo venció de manera que de los ciento veinte mil soldados apenas le quedaron a Arquelao diez mil, mientras que del ejército de Sila sólo murieron trece mil hombres. Cuando tuvo noticias de esta batalla, Mitridates envió setenta mil soldados escogidos desde Asia a Arquelao, contra quien luchó de nuevo Sila. En el primer enfrentamiento murieron quince mil enemigos y Diógenes, el hijo de Arquelao; en el segundo todas las tropas de Mitridates fueron aniquiladas y el propio Arquelao estuvo escondido desnudo durante tres días en los pantanos. Al oír esto Mitridates ordenó negociar la paz con Sila.

[71] Cónsules en el año 87 a. C.

[7] Interim eo tempore Sulla etiam Dardanos, Scordiscos, Dalmatas et Maedos partim vicit, alios in fidem accepit. Sed cum legati a rege Mithridate, qui pacem petebant, venissent, non aliter se daturum Sulla esse respondit, nisi rex relictis his, quae occupaverat, ad regnum suum redisset. Postea tamen ad colloquium ambo venerunt. Pax inter eos ordinata est, ut Sulla ad bellum civile festinans a tergo periculum non haberet. Nam dum Sulla in Achaia atque Asia Mithridatem vincit, Marius, qui fugatus erat, et Cornelius Cinna, unus ex consulibus, bellum in Italia reparaverunt et ingressi urbem Romam nobilissimos e senatu et consulares viros interfecerunt, multos proscripserunt, ipsius Sullae domo eversa filios et uxorem ad fugam conpulerunt. Universus reliquus senatus ex urbe fugiens ad Sullam in Graeciam venit, orans, ut patriae subveniret. Ille in Italiam traiecit, bellum civile gesturus adversus Norbanum et Scipionem consules. Et primo proelio contra Norbanum dimicavit non longe a Capua. Tum sex milia eius cecidit, sex milia cepit, CXXIV suos amisit. Inde etiam ad Scipionem se convertit et ante proelium totum eius exercitum sine sanguine in deditionem accepit.

[7] Al mismo tiempo Sila venció también en parte a los dárdanos, escordiscos, dálmatas y medos, y a otros los aceptó [2] como aliados. Pero, cuando llegaron los legados del rey Mitridates para pedir la paz, Sila respondió que no la concedería a no ser que el rey, tras abandonar los territorios que había ocupado, regresara a su reino. Después, no obstante, ambos se reunieron a parlamentar. Se firmó la paz entre ellos, de modo que Sila, que se apresuraba a volver a la guerra [3] civil, no dejara peligro alguno tras sí. Mientras Sila vencía en Acaya y Asia a Mitridates, Mario, que había sido pues to en fuga, y Cornelio Cinna, uno de los cónsules, reanudaron la guerra en Italia y después de entrar en la ciudad de Roma mataron a los más nobles del senado y a los antiguos cónsules, proscribieron a muchos e incluso, después de destruir la casa de Sila, obligaron a huir a sus hijos y a su propia mujer. Todo el resto del senado, después de escapar de [4] la ciudad, se dirigió a Grecia a ver a Sila pidiéndole que ayudara a su patria. Él desembarcó en Italia para llevar a cabo la guerra contra los cónsules Norbano y Escipión. En el primer enfrentamiento luchó contra Norbano no lejos de Capua. Mató entonces a seis mil hombres de éste, hizo prisioneros a otros seis mil, perdió a ciento veinticuatro de los suyos. Desde allí también se dirigió en busca de Escipión y, antes del combate, recibió a todo el ejército de éste en rendición sin derramamiento de sangre.

[8] Sed, cum Romae mutati consules essent, Marius, Marii filius, ac Papirius Carbo consulatum accepissent, Sulla contra Marium iuniorem dimicavit et XV milibus eius occisis CCCC de suis perdidit. Mox etiam urbem ingressus est. Marium, Marii filium, Praeneste persecutus obsedit et ad mortem conpulit. Rursus pugnam gravissimam habuit contra Lamponium et Carinatem, duces partis Marianae, ad portam Collinam. LXX milia hostium in eo proelio contra Sullam fuisse dicuntur. XII milia se Sullae dediderunt, ceteri in acie, in castris, in fuga insatiabili ira victorum consumpti sunt. Cn. quoque Carbo, consul alter, ab Arimino ad

[8] Pero, como en Roma habían cambiado los cónsules y Mario, hijo de Mario, y Papirio Carbón habían recibido el consulado[72], Sila luchó contra Mario el Joven y, habiendo matado a quince mil enemigos, perdió a cuatrocientos de los suyos. Luego entró incluso en la ciudad. Persiguiendo a Mario, el hijo de Mario, hasta Preneste, lo asedió y lo forzó a darse muerte. De nuevo entabló encarnizadísima lucha contra Lamponio y Carinate, generales del bando de Mario, junto a la puerta Colina. Se dice que fueron setenta mil los enemigos en este combate contra Sila, a quien se entregaron doce mil; los otros fueron víctimas de la insaciable cólera de los vencedores en el campo de batalla, en el campamento o en la huida. También Gneo

[72] Cónsules en el año 82 a. C.

Siciliam fugit et ibi per Cn. Pompeium interfectus est, quem adulescentem Sulla atque annos unum et viginti natum cognita eius industria exercitibus praefecerat, ut secundus a Sulla haberetur.

Carbón, el otro cónsul, huyó [2] desde Arímino hasta Sicilia y allí fue muerto por Gneo Pompeyo, a quien Sila había puesto al frente de los ejércitos, cuando sólo tenía veintiún años, porque le constaba su competencia, de manera que era considerado el primero después de Sila.

[9] Occiso ergo Carbone Siciliam Pompeius recepit. Transgressus inde ad Africam, Domitium, Marianae partis ducem, et Hiardam, regem Mauritaniae, qui Domitio auxilium ferebat, occidit. Post haec Sulla de Mithridate ingenti gloria triumphavit. Cn. etiam Pompeius, quod nulli Romanorum tributum erat, quartum et vicesimum annum agens de Africa triumphavit. Hunc finem habuerunt duo bella funestissima, Italicum, quod et sociale dictum est, et civile, quae ambo tracta sunt per annos decem. Consumpserunt autem ultra CL milia hominum, viros consulares XXIV, praetorios VII, aedilicios LX, senatores fere CC.

[**9**] Por tanto, muerto Carbón, Pompeyo recuperó Sicilia. Habiendo pasado desde allí a África, mató a Domicio, general del bando de Mario, y a Hierda, rey de Mauritania, que apoyaba a Domicio. Después de esto Sila celebró el triunfo sobre Mitridates con gran esplendor. También Gneo Pompeyo celebró el triunfo sobre África con sólo veinticuatro [2] años, lo cual no había sido concedido a ningún romano. Este fin tuvieron estas dos guerras funestísimas, la Itálica, que también se llamó Guerra Social, y la Civil, que se desarrollaron durante diez años. Acabaron con más de ciento cincuenta mil hombres, veinticuatro excónsules, siete de rango pretorio, sesenta antiguos ediles y casi doscientos senadores.

LIBER SEXTVS

[1] M. Aemilio Lepido Q. Catulo consulibus, cum Sulla rem publicam conposuisset, bella nova exarserunt, unum in Hispania, aliud in Pamphylia et Cilicia, tertium in Macedonia, quartum in Dalmatia. Nam Sertorius, qui partium Marianarum fuerat, timens fortunam ceterorum, qui interempti erant, ad bellum commovit Hispanias. Missi sunt contra eum duces Q. Caecilius Metellus, filius eius, qui Iugurtham regem vicit, et L. Domitius praetor. A Sertorii duce Hirtuleio Domitius occisus est. Metellus vario successu contra Sertorium dimicavit. Postea, cum inpar pugnae solus Metellus putaretur, Cn. Pompeius ad Hispanias missus est. Ita duobus ducibus adversis Sertorius fortuna varia saepe pugnavit. Octavo demum anno per suos occisus est, et finis ei bello datus per Cn. Pompeium adulescentem et Q. Metellum Pium atque omnes prope Hispaniae in dicionem populi Romani redactae.

[2] Ad Macedoniam missus est Ap. Claudius post consulatum. Levia proelia habuit contra varias gentes, quae Rhodopam provinciam incolebant, atque ibi morbo mortuus est. Missus ei successor C. Scribonius Curio post consulatum. Is Dardanos vicit et usque ad Danubium penetravit triumphumque meruit et intra triennium bello finem dedit.

[3] Ad Ciliciam et Pamphyliam missus est P. Servilius ex consule, vir strenuus. Is Ciliciam subegit, Lyciae urbes clarissimas oppugnavit et cepit, in his Phaselida, Olympum, Corycum Ciliciae. Isauros quoque adgressus in dicionem redegit atque intra triennium

LIBRO VI

[**1**] En el consulado de Marco Emilio Lépido y Quinto Cátulo[73], cuando Sila había apaciguado el estado, surgieron nuevas guerras, una en Hispania, otra en Panfilia y Cilicia, la tercera en Macedonia y la cuarta en Dalmacia. Pues Sertorio, [2] que había sido del partido de Mario, por temor a tener el mismo final de los demás, que habían sido muertos, incitó a las provincias de Hispania a la guerra. Fueron enviados contra él los generales Quinto Cecilio Metelo, hijo del que venció al rey Yugurta, y el pretor Lucio Domicio. Este último fue muerto por el general de Sertorio Hirtuleyo; Metelo luchó contra Sertorio con éxito desigual. Después, puesto que Metelo era considerado incapaz de luchar solo, Gneo Pompeyo fue enviado a Hispania. Así, teniendo a dos generales [3] contra él, Sertorio luchó constantemente con diversos resultados. Finalmente en el octavo año fue asesinado por los suyos; dieron así fin a esta guerra el joven Gneo Pompeyo y Quinto Metelo Pío y prácticamente toda Hispania fue sometida a la jurisdicción del pueblo romano.

[**2**] A Macedonia fue enviado Apio Claudio[74] después de dejar el consulado. Sostuvo combates de poca importancia contra varios pueblos, que habitaban en la provincia del Ródope, [2] y allí murió de una enfermedad. Fue enviado como sucesor Gayo Escribonio Curión[75] después de dejar el consulado. Éste venció a los dárdanos, penetró hasta el Danubio y alcanzó el triunfo poniendo fin a la guerra en tres años.

[**3**] A Cilicia y Panfilia fue enviado el procónsul Publio Servilio; un hombre enérgico que sometió Cilicia, asaltó y tomó las ciudades más importantes de Licia, entre ellas Fasélide, Olimpo y Córico de Cilicia. Después de atacar también a los isauros y obligarlos a la rendición, puso fin a la guerra en

[73] Año 78 a. C.

[74] Fue enviado a Macedonia en el 78 a. C.; había sido cónsul en el 79 a. C.

[75] Enviado como procónsul en el 75 a. C.

bello finem dedit. Primus omnium Romanorum in Tauro iter fecit. Revertens triumphum accepit et nomen Isaurici meruit.

tres años. Fue el primero de todos los romanos que marchó por el Tauro. A su regreso recibió el triunfo y mereció el nombre de Isáurico.

[4] Ad Illyricum missus est C. Cosconius pro consule. Multam partem Dalmatiae subegit, Salonas cepit et conposito bello Romam post biennium rediit.

[**4**] Al Ilírico fue enviado el procónsul Gayo Cosconio. Sometió gran parte de Dalmacia, tomó Salonas y tras finalizar la guerra regresó a Roma después de dos años.

[5] Isdem temporibus consul M. Aemilius Lepidus, Catuli collega, bellum civile voluit commovere, intra unam tamen aestatem motus eius oppressus est. Ita uno tempore multi simul triumphi fuerunt, Metelli ex Hispania, Pompeii secundus ex Hispania, Curionis ex Macedonia, Servilii ex Isauria.

[**5**] Por aquella época el cónsul Marco Emilio Lépido, colega de Cátulo, quiso iniciar una guerra civil, pero en un verano fue reprimido su levantamiento. Así se celebraron al mismo tiempo muchos triunfos, el de Metelo sobre Hispania, el segundo de Pompeyo sobre Hispania, el de Curión sobre Macedonia, el de Servilio sobre Isauria.

[6] Anno urbis conditae sexcentesimo septuagesimo sexto, L. Licinio Lucullo et M. Aurelio Cotta consulibus mortuus est Nicomedes, rex Bithyniae, et per testamentum populum Romanum fecit heredem. Mithridates pace rupta Bithyniam et Asiam rursus voluit invadere. Adversus eum ambo consules missi variam habuere fortunam. Cotta apud Chalcedonem victus ab eo acie, etiam intra oppidum coactus est et obsessus. Sed cum se inde Mithridates Cyzicum transtulisset, ut Cyzico capta totam Asiam invaderet, Lucullus ei, alter consul, occurrit. Ac dum Mithridates in obsidione Cyzici commoratur, ipse eum a tergo obsedit fameque consumpsit et multis proeliis vicit, postremo Byzantium, quae nunc Constantinopolis est, fugavit. Navali quoque proelio duces eius Lucullus oppressit. Ita una hieme et aestate a Lucullo ad centum fere milia regis extincta sunt.

[**6**] En el año 676 desde la fundación de la ciudad, en el consulado de Lucio Licinio Lúculo y Marco Aurelio Cota[76], murió Nicomedes, rey de Bitinia, y en su testamento nombró [2] heredero al pueblo romano. Mitridates, tras romper el tratado de paz, pretendió invadir de nuevo Bitinia y Asia. Enviados contra él ambos cónsules tuvieron distinto final. Cota fue vencido por él en combate cerca de Calcedonia, fue encerrado y sitiado también dentro de la ciudad. Pero, [3] cuando Mitridates había pasado desde allí a Cízico, para, después de tomar Cízico, atacar toda Asia, Luculo, el otro cónsul, le salió al encuentro. Y mientras Mitridates se detenía en el asedio de Cízico, lo sitió por la retaguardia, lo debilitó por hambre y venció en muchas batallas; finalmente le hizo huir hasta Bizancio, que ahora es Constantinopla. A sus generales también los venció Luculo en un combate naval. Así fueron muertos en un invierno y un verano por Luculo casi cien mil hombres del rey.

[7] Anno urbis Romae sexcentesimo septuagesimo octavo Macedoniam provinciam M. Licinius Lucullus accepit, consobrinus Luculli, qui contra Mithridatem bellum gerebat. Et in Italia novum bellum subito commotum est. Septuaginta enim et quattuor gladiatores ducibus Spartaco, Crixo et Oenomao effracto Capuae ludo fugerunt.

[**7**] En el año 678 desde la fundación de la ciudad, Marco Licinio Luculo, el primo de Luculo, que luchaba contra Mitridates, tomó la provincia de Macedonia. Y en Italia de [2] repente surgió una nueva guerra, pues setenta y cuatro gladiadores, bajo el mando de Espártaco, Crixo y Enómao, después de romper las puertas de su escuela de Capua, se escaparon y recorriendo Italia

[76] Año 74 a. C.

Et per Italiam vagantes paene non levius bellum in ea, quam Hannibal moverat, paraverunt. Nam multis ducibus et duobus simul Romanorum consulibus victis sexaginta fere milium armatorum exercitum congregaverunt, victique sunt in Apulia a M. Licinio Crasso pro consule, et post multas calamitates Italiae tertio anno bello huic est finis inpositus.

organizaron una guerra casi tan importante como la que Aníbal había promovido. Pues después de vencer a muchos generales y a dos cónsules romanos al mismo tiempo, reunieron un ejército de casi sesenta mil hombres armados; pero fueron vencidos en Apulia por el procónsul Marco Licinio Craso y, después de haber causado muchos desastres en Italia, se puso fin a esta guerra al tercer año.

[8] Sexcentesimo octogesimo primo anno urbis conditae, P. Cornelio Lentulo et Cn. Aufidio Oreste consulibus duo tantum gravia bella in imperio Romano erant, Mithridaticum et Macedonicum. Haec duo Luculli agebant, L. Lucullus et M. Lucullus. L. ergo Lucullus post pugnam Cyzicenam, qua vicerat Mithridatem, et navalem, qua duces eius oppresserat, persecutus est eum et recepta Paphlagonia atque Bithynia etiam regnum eius invasit, Sinopen et Amison, civitates Ponti nobilissimas, cepit. Secundo proelio apud Caberam civitatem, quo ingentes copias ex omni regno adduxerat Mithridates, cum XXX milia lectissima regis a quinque milibus Romanorum vastata essent, Mithridates fugatus est, castra eius direpta. Armenia quoque minor, quam tenuerat, eidem sublata est. Susceptus tamen est Mithridates post fugam a Tigrane, Armeniae rege, qui tum ingenti gloria imperabat, Persas saepe vicerat, Mesopotamiam occupaverat et Syriam et Phoenices partem.

[**8**] En el año 681 desde la fundación de la ciudad, en el consulado de Publio Cornelio Léntulo y Gneo Aufidio Orestes[77], había sólo dos guerras de importancia en el Imperio Romano, la Mitridàtica y la Macedónica. Las llevaban a cabo [2] los dos Luculos, Lucio Luculo y Marco Luculo. Lucio Luculo, después de la batalla de Cízico, en la que había vencido a Mitridates, y la batalla naval, en la que había vencido los generales de éste, lo persiguió y tras recuperar Paflagonia y Bitinia invadió también su reino y tomó Sinope y [3] Amiso, las ciudades más famosas del Ponto. En la segunda batalla, que tuvo lugar junto a la ciudad de Cabera, a donde Mitridates había llevado gran número de soldados desde todas las partes de su reino, después de haber sido derrotados treinta mil hombres de las tropas más escogidas del rey por cinco mil romanos, Mitridates fue puesto en fuga y saqueado su campamento. También le fue arrebatada Armenia [4] Menor, que había estado bajo su poder. No obstante, Mitridates fue recibido después de la huida por Tigranes, rey de Armenia, que entonces ejercía el mando con gran reputación, había vencido en varias ocasiones a los persas y había ocupado Mesopotamia, Siria y parte de Fenicia.

[9] Ergo Lucullus repetens hostem fugatum etiam regnum Tigranis qui Armeniis imperabat ingressus est. Tigranocertam, civitatem Arzanenae, nobilissimam regni Armeniaci, cepit, ipsum regem cum septem milibus quingentis clibanariis et centum milibus sagittariorum et armatorum venientem decem et octo milia militum habens ita vicit, ut magnam partem

[**9**] Así pues, Luculo, persiguiendo al enemigo que había escapado, entró también en el reino de Tigranes, que gobernaba sobre los armenios. Tomó Tigranocerta, ciudad de Arzanena, la más famosa del reino de Armenia, y con dieciocho mil soldados venció al propio rey que venía con siete mil quinientos jinetes provistos de coraza y cien mil arqueros y hombres armados, de modo que acabó con gran parte de los armenios. Marchando desde

[77] Año 71 a. C.

Armeniorum deleverit. Inde Nisibin profectus eam quoque civitatem cum regis fratre cepit. Sed hi, quos in Ponto Lucullus reliquerat cum exercitus parte, ut regiones victas et iam Romanorum tuerentur, neglegenter se et avare agentes occasionem iterum Mithridati in Pontum inrumpendi dederunt, atque ita bellum renovatum est. Lucullo paranti capta Nisibi contra Persas expeditionem successor est missus.

allí a Nísibe tomó también esta [2] ciudad e hizo prisionero al hermano del rey. Pero aquellos a los que Luculo había dejado en el Ponto con parte del ejército, para que protegieran las regiones que habían sido vencidas y estaban en poder de los romanos, dieron ocasión de nuevo con su negligente y codicioso proceder a Mitridates de irrumpir en el Ponto y así se reanudó la guerra. Fue enviado un sucesor a Luculo, cuando después de la toma de Nísibe preparaba una expedición contra los persas.

[10] Alter autem Lucullus, qui Macedoniam administrabat, Bessis primus Romanorum intulit bellum atque eos ingenti proelio in Haemo monte superavit. Oppidum Uscudamam, quod Bessi habitabant, eodem die, quo adgressus est, vicit, Cabylen cepit, usque ad Danubium penetravit. Inde multas supra Pontum positas civitates adgressus est. Illic Apolloniam evertit, Callatim, Parthenopolim, Tomos, Histrum, Burziaonem cepit belloque confecto Romam rediit. Ambo triumphaverunt, tamen Lucullus, qui contra Mithridatem pugnaverat, maiore gloria, cum tantorum regnorum victor redisset.

[**10**] Por su parte, el otro Luculo, que gobernaba Macedonia, fue el primero de los romanos en luchar contra los besos y los venció en una dura batalla en el monte Hemo. Conquistó la fortaleza de Uscudama, que habitaban los besos, el mismo día en que la atacó, tomó Cabile y penetró hasta el Danubio. Desde allí atacó muchas ciudades situadas al norte del Ponto, donde destruyó Apolonia, tomó Calatis, Partenópolis, Tomos, Histro y Burciaón y, terminada la guerra, regresó a Roma. Ambos lograron sin embargo el triunfo; Luculo, el que había luchado contra Mitridates, con mayor gloria, por haber regresado victorioso sobre tan grandes reinos.

[11] Confecto bello Macedonico, manente Mithridatico, quod recedente Lucullo rex collectis auxiliis reparaverat, bellum Creticum ortum est. Ad id missus Q. Caecilius Metellus ingentibus proeliis intra triennium omnem provinciam cepit appellatusque est Creticus atque ex insula triumphavit. Quo tempore Libya quoque Romano imperio per testamentum Appionis, qui rex eius fuerat, accessit, in qua inclutae urbes erant Berenice, Ptolomais, Cyrene.

[**11**] Acabada la guerra macedónica, pero continuando aún la de Mitridates, que el rey después de reunir ayuda militar había reanudado tras la marcha de Luculo, comenzó la guerra de Creta. A esta guerra fue enviado con gran número de tropas [2] Quinto Cecilio Metelo, quien en tres años tomó toda la provincia y recibió el sobrenombre de Cretense y celebró el triunfo sobre esta isla. En aquel tiempo también Libia se incorporó [3] al Imperio Romano por el testamento de Apión, que había sido su rey. Allí las ciudades más célebres eran Berenice, Ptolemaide y Cirene.

[12] Dum haec geruntur, piratae omnia maria infestabant ita, ut Romanis toto orbe victoribus sola navigatio tuta non esset. Quare id bellum Cn. Pompeio decretum est. Quod intra paucos menses ingenti et felicitate et celeritate confecit. Mox ei delatum etiam bellum contra regem Mithridatem et Tigranem. Quo suscepto Mithridatem in

[**12**] Mientras estas cosas se llevaban a cabo, los piratas infestaban todos los mares de tal manera que a los romanos, victoriosos en el orbe entero, sólo la navegación les resultaba insegura. Por lo cual esta guerra fue encomendada a Gneo Pompeyo, quien le puso fin en pocos meses con gran éxito y rapidez. Luego le fue confiada también la guerra contra el [2] rey Mitridates y

Armenia minore nocturno proelio vicit, castra diripuit, quadraginta milia eius occidit, viginti tantum de exercitu suo perdidit et duos centuriones. Mithridates cum uxore fugit et duobus comitibus. Neque multo post, cum in suos saeviret, Pharnacis, filii sui, apud milites seditione ad mortem coactus venenum hausit. Hunc finem habuit Mithridates. Periit autem apud Bosphorum, vir ingentis industriae consiliique. Regnavit annis sexaginta, vixit septuaginta duobus, contra Romanos bellum habuit annis quadraginta.

Tigranes. Después de tomar el mando, venció en una batalla por la noche a Mitridates en Armenia Menor, saqueó su campamento, mató a cuarenta mil hombres de éste y perdió sólo a veinte de su propio ejército y a dos centuriones. Mitridates huyó con su mujer y dos compañeros. [3] No mucho después, puesto que era cruel incluso con los suyos, en una revuelta entre sus soldados, promovida por su propio hijo, Fárnaces, fue obligado a suicidarse y se envenenó. Éste fue el fin de Mitridates. Murió junto al Bósforo, siendo un hombre de gran energía y decisión. Reinó durante sesenta años, vivió setenta y dos, hizo la guerra contra los romanos durante cuarenta años.

[13] Tigrani deinde Pompeius bellum intulit. Ille se ei dedidit et in castra Pompeii sexto decimo miliario ab Artaxata venit ac diadema suum, cum procubuisset ad genua Pompeii, in manibus ipsius conlocavit. Quod ei Pompeius reposuit honorificeque eum habitum regni tamen parte multavit et grandi pecunia. Adempta est ei Syria, Phoenice, Sophanene; sex milia praeterea talentorum argenti indicta, quae populo Romano daret, quia bellum sine causa Romanis commovisset.

[**13**] Luego Pompeyo se enfrentó a Tigranes, quien se le entregó, viniendo al campamento de Pompeyo, que estaba a dieciséis millas de Artáxata, y después de postrarse a las rodillas de Pompeyo, colocó su diadema en las manos de éste. Pompeyo se la devolvió y lo trató con grandes honores, aunque le obligó a entregar parte de su reino y una elevada suma de dinero. Le fue arrebatada Siria, Fenicia y Sofanene y además tuvo que dar seis mil talentos de plata al pueblo romano porque había empezado una guerra contra los romanos sin causa alguna.

[14] Pompeius mox etiam Albanis bellum intulit et eorum regem Oroden ter vicit, postremo per epistulas ac munera rogatus veniam ei ac pacem dedit. Hiberiae quoque regem Artacen vicit acie et in deditionem accepit. Armeniam minorem Deiotaro, Galatiae regi, donavit, quia socius belli Mithridatici fuerat. Attalo et Pylaemeni Paphlagoniam reddidit. Aristarchum Colchis regem imposuit. Mox Ituraeos et Arabas vicit. Et cum venisset in Syriam, Seleuciam, vicinam Antiochiae civitatem, libertate donavit, quod regem Tigranen non recepisset. Antiochensibus obsides reddidit. Aliquantum agrorum Daphnensibus dedit, quo lucus ibi spatiosior fieret, delectatus loci amoenitate et aquarum abundantia. Inde ad Iudaeam transgressus est, Hierosolyma, caput gentis, tertio mense cepit XII milibus Iudaeorum occisis, ceteris in fidem acceptis. His gestis in

[**14**] Luego Pompeyo luchó también contra los albanos y venció tres veces a su rey Orodes; finalmente, aplacado por medio de cartas y regalos, le concedió el perdón y la paz. Venció también en el campo de batalla al rey de Iberia Artaces y lo recibió en rendición. Entregó Armenia Menor a Deyótaro, rey de Galacia, porque había sido aliado en la guerra contra Mitridates. Devolvió Paflagonia a Átalo y Pilémenes. Impuso a Aristarco como rey de la Cólquide. Venció [2] luego a los itureos y árabes. Y, cuando llegó a Siria, concedió la libertad a Seleucia, ciudad cercana a Antioquía, porque no había acogido al rey Tigranes. Devolvió los rehenes a los de Antioquía. Entregó tierras a los de Dafne, para que el bosque que allí había, resultase más espacioso, pues le había encantado la belleza del lugar y la abundancia de su agua. Desde allí pasó a Judea y tomó Jerusalén, la capital de este pueblo, al tercer mes, después de matar a doce mil judíos y recibir

Asiam se recepit et finem antiquissimo bello dedit.

las promesas de fidelidad de los demás. Tras llevar a cabo estas acciones se retiró a Asia y puso fin a una guerra que se había prolongado mucho.

[15] M. Tullio Cicerone oratore et C. Antonio consulibus, anno ab urbe condita sexcentesimo octogesimo nono, L. Sergius Catilina, nobilissimi generis vir, sed ingenii pravissimi, ad delendam patriam coniuravit cum quibusdam claris quidem, sed audacibus viris. A Cicerone urbe expulsus est. Socii eius deprehensi in carcere strangulati sunt. Ab Antonio, altero consule, Catilina ipse victus proelio est et interfectus.

[**15**] En el consulado del orador Marco Tulio Cicerón y Gayo Antonio[78], en el año 689 desde la fundación de la ciudad, Lucio Sergio Catilina, un hombre de muy noble linaje, pero de carácter depravadísimo, tramó una conspiración para destruir la patria junto con algunos hombres sin duda importantes, pero temerarios. Fue expulsado de la ciudad por Cicerón; sus cómplices fueron detenidos y estrangulados en la cárcel. El propio Catilina fue vencido en combate y muerto por Antonio, el otro cónsul.

[16] Sexcentesimo nonagesimo anno urbis conditae D. Iunio Silano et L. Murena consulibus Metellus de Creta triumphavit, Pompeius de bello piratico et Mithridatico. Nulla umquam pompa triumphi similis fuit. Ducti sunt ante eius currum filii Mithridatis, filius Tigranis et Aristobulus, rex Iudaeorum; praelata est ingens pecunia et auri atque argenti infinitum. Hoc tempore nullum per orbem terrarum grave bellum erat.

[**16**] En el año 690 desde la fundación de la ciudad, en el consulado de Décimo Junio Silano y Lucio Murena[79], celebró Metelo el triunfo sobre Creta; Pompeyo sobre los piratas y sobre Mitridates. Nunca hubo semejante celebración de un triunfo: los hijos de Mitridates, el hijo de Tigranes, y Aristobulo, rey de los judíos, iban conducidos delante de su carro. Se transportó también para exhibirla una inmensa suma de dinero y una gran cantidad de oro y de plata. En este momento no había ninguna guerra importante en todo el orbe de la tierra.

[17] Anno urbis conditae sexcentesimo nonagesimo tertio C. Iulius Caesar, qui postea imperavit, cum L. Bibulo consul est factus. Decreta est ei Gallia et Illyricum cum legionibus decem. Is primus vicit Helvetios, qui nunc Sequani appellantur, deinde vincendo per bella gravissima usque ad Oceanum Britannicum processit. Domuit autem annis novem fere omnem Galliam, quae inter Alpes, flumen Rhodanum, Rhenum et Oceanum est et circuitu patet ad bis et tricies centena milia passuum. Britannis mox bellum intulit, quibus ante eum ne nomen quidem Romanorum cognitum erat, eosque victos obsidibus acceptis stipendiarios fecit. Galliae autem tributi nomine annuum

[**17**] En el año 693 desde la fundación de la ciudad Gayo Julio César, que gobernó posteriormente, fue nombrado cónsul junto con Lucio Bíbulo[80]. Le fueron asignados la Galia y el Ilírico con diez legiones. Éste venció en primer lugar a [2] los helvecios, que ahora se llaman sécuanos, luego, después de resultar victorioso en encarnizadas guerras, llegó hasta el Océano Británico. Sometió en nueve años casi toda la Galia, [3] que se extiende entre los Alpes, el río Ródano, el Rin y el Océano en derredor hasta treinta y dos veces cien millas. Luego luchó contra los britanos, quienes anteriormente ni siquiera conocían el nombre de los romanos. A éstos, después de vencerlos y de recibir rehenes, los hizo tributarios. Impuso en la Galia en calidad de tributo la suma anual de

[78] Año 63 a. C.
[79] Año 62 a. C.
[80] Año 59 a. C.

imperavit stipendium quadringenties, Germanosque trans Rhenum adgressus inmanissimis proeliis vicit. Inter tot successus ter male pugnavit, apud Arvernos semel praesens et absens in Germania bis. Nam legati eius duo, Titurius et Aurunculeius, per insidias caesi sunt.

cuarenta millones de sestercios y, tras atacar a los germanos de más allá del Rin, los venció en las más crueles batallas. Entre tantos éxitos fue derrotado tres veces, una vez, en persona, por los arvemos, y dos veces en Germania, estando ausente, pues sus dos legados, Titurio y Aurunculeyo, fueron muertos en emboscadas.

[18] Circa eadem tempora anno urbis conditae sexcentesimo nonagesimo septimo, M. Licinius Crassus, collega Cn. Pompeii Magni in consulatu secundo, contra Parthos missus est et cum circa Carras contra omen et auspicia dimicasset, a Surena, Orodis regis duce, victus ad postremum interfectus est cum filio, clarissimo et praestantissimo iuvene. Reliquiae exercitus per C. Cassium quaestorem servatae sunt, qui singulari animo perditas res tanta virtute restituit, ut Persas rediens trans Euphraten crebris proeliis vinceret.

[**18**] Aproximadamente al mismo tiempo, en el año 697 desde la fundación de la ciudad, Marco Licinio Craso, colega de Gneo Pompeyo Magno en el segundo consulado, fue enviado contra los partos y, luchando cerca de Carras, contra las indicaciones de los presagios y auspicios desfavorables, fue vencido por Surena, general del rey Orodes, y muerto finalmente junto con su hijo, un joven muy noble y destacado. [2] Al resto del ejército lo salvó el cuestor Gayo Casio, quien reparó las pérdidas con tan gran ánimo y tanto valor que al regresar al otro lado del Eufrates venció a los persas en frecuentes batallas.

[19] Hinc iam bellum civile successit exsecrandum et lacrimabile, quo praeter calamitates, quae in proeliis acciderunt, etiam populi Romani fortuna mutata est. Caesar enim rediens ex Gallia victor coepit poscere alterum consulatum atque ita ut sine dubietate aliqua ei deferretur. Contradictum est a Marcello consule, a Bibulo, a Pompeio, a Catone, iussusque dimissis exercitibus ad urbem redire. Propter quam iniuriam ab Arimino, ubi milites congregatos habebat, adversum patriam cum exercitu venit. Consules cum Pompeio senatusque omnis atque universa nobilitas ex urbe fugit et in Graeciam transiit. Apud Epirum, Macedoniam, Achaiam Pompeio duce senatus contra Caesarem bellum paravit.

[**19**] Desde aquí ya siguió la Guerra Civil, maldita y lamentable, en la que además de las calamidades que acaecieron en los combates, cambió incluso la fortuna del pueblo romano. [2] Pues al regresar César victorioso de la Galia empezó a pedir un segundo consulado, y de forma que se le concediera sin ninguna vacilación. Se opusieron el cónsul Marcelo, Bíbulo, Pompeyo y Catón y se le ordenó que, tras licenciar a los ejércitos, regresara a la ciudad. Por esta afrenta se dirigió con el ejército desde Arímino, donde tenía reunidos a sus [3] soldados, contra su patria. Los cónsules, junto con Pompeyo, todo el senado y la nobleza en pleno, huyeron de la ciudad y pasaron a Grecia. En Epiro, Macedonia y Acaya, el senado, bajo las órdenes de Pompeyo, preparó la guerra contra César.

[20] Caesar vacuam urbem ingressus dictatorem se fecit. Inde Hispanias petiit. Ibi Pompeii exercitus validissimos et fortissimos cum tribus ducibus, L. Afranio, M. Petreio, M. Varrone, superavit. Inde regressus in Graeciam transiit, adversum Pompeium dimicavit. Primo proelio victus est et fugatus, evasit tamen, quia nocte interveniente

[**20**] César, tras entrar en la ciudad vacía, se proclamó dictador. Desde aquel lugar se dirigió a Hispania. Allí derrotó a los muy poderosos y heroicos ejércitos de Pompeyo con sus tres generales, Lucio Afranio, Marco Petreyo y Marco Varrón. Al regresar de allí se dirigió a Grecia y luchó contra [2] Pompeyo. En el primer combate fue vencido y puesto en fuga, aunque consiguió

Pompeius sequi noluit, dixitque Caesar nec Pompeium scire vincere et illo tantum die se potuisse superari. Deinde in Thessalia apud Palaeopharsalum productis utrimque ingentibus copiis dimicaverunt. Pompei acies habuit XL milia peditum, equites in sinistro cornu sexcentos, in dextro quingentos, praeterea totius Orientis auxilia, totam nobilitatem, innumeros senatores, praetorios, consulares et qui magnorum iam bellorum victores fuissent. Caesar in acie sua habuit peditum non integra XXX milia, equites mille.

escapar, porque al caer la noche Pompeyo no quiso seguirlo. César dijo que Pompeyo no sabía vencer pues sólo en aquel día podía haberlo derrotado. Luego se enfrentaron en Tesalia, en Paleofársalo, llevando [3] uno y otro gran cantidad de tropas. El ejército de Pompeyo se componía de cuarenta mil soldados de infantería, seiscientos jinetes en el ala izquierda, quinientos en la derecha, y además las tropas auxiliares de todo Oriente, toda la nobleza, innumerables senadores, expretores y excónsules y todos los que habían resultado vencedores en guerras importantes. César no llegó a contar con treinta mil soldados de infantería y mil de caballería en su ejército.

[21] Numquam adhuc Romanae copiae in unum neque maiores neque melioribus ducibus convenerant, totum terrarum orbem facile subacturae, si contra barbaros ducerentur. Pugnatum tamen est ingenti contentione victusque ad postremum Pompeius et castra eius direpta sunt. Ipse fugatus Alexandriam petiit, ut a rege Aegypti, cui tutor a senatu datus fuerat propter iuvenilem eius aetatem, acciperet auxilia. Qui fortunam magis quam amicitiam secutus occidit Pompeium, caput eius et anulum Caesari misit. Quo conspecto Caesar etiam lacrimas fudisse dicitur, tanti viri intuens caput et generi quondam sui.

[**21**] Nunca hasta entonces se habían reunido en un solo lugar mayor cantidad de tropas romanas ni bajo las órdenes de mejores generales, y fácilmente hubieran sometido todo el orbe de la tierra, si hubieran sido dirigidas contra los bárbaros. Se luchó con gran esfuerzo y finalmente fue vencido [2] Pompeyo y saqueado su campamento. El propio Pompeyo, [3] puesto en fuga, se dirigió a Alejandría para recibir ayuda del rey de Egipto, a quien había sido dado como tutor por el senado a causa de su juventud. Éste, atento más a la fortuna que a la amistad, mató a Pompeyo y envió su cabeza y su anillo a César. Se dice que César al verlo incluso derramó lágrimas, cuando contempló la cabeza de tan gran hombre que en otro tiempo había sido su yerno.

[22] Mox Caesar Alexandriam venit. Ipsi quoque Ptolomaeus parare voluit insidias, qua causa bellum regi inlatum est. Victus in Nilo periit inventumque est corpus eius cum lorica aurea. Caesar Alexandria potitus regnum Cleopatrae dedit, Ptolomaei sorori, cum qua consuetudinem stupri habuerat. Rediens inde Caesar Pharnacen, Mithridatis Magni filium, qui Pompeio in auxilium apud Thessaliam fuerat, rebellantem in Ponto et multas populi Romani provincias occupantem vicit acie, postea ad mortem coegit.

[**22**] César fue luego a Alejandría. También Ptolomeo había querido tenderle emboscadas, por lo que se declaró la guerra contra este rey. Después de haber sido vencido murió en el [2] Nilo y su cuerpo fue encontrado con una coraza de oro. César tomó Alejandría y entregó el reino a Cleopatra, hermana de Ptolomeo, con la cual había tenido relaciones ilícitas. Al regresar de allí César venció en combate a Fárnaces, hijo de Mitridates Magno, quien había ayudado a Pompeyo en la región de Tesalia y que se había rebelado en el Ponto y había ocupado muchas provincias del pueblo romano. Después le obligó a darse muerte.

[23] Inde Romam regressus tertio se consulem fecit cum M. Aemilio Lepido, qui ei magister equitum dictatori ante annum fuerat. Inde in Africam profectus est, ubi infinita nobilitas cum Iuba, Mauretaniae rege, bellum reparaverat. Duces autem Romani erant P. Cornelius Scipio ex genere antiquissimo Scipionis Africani (hic etiam socer Pompeii Magni fuerat), M. Petreius, Q. Varus, M. Porcius Cato, L. Cornelius Faustus, Sullae dictatoris filius. Contra hos commisso proelio, post multas dimicationes victor fuit Caesar. Cato, Scipio, Petreius, Iuba ipsi se occiderunt. Faustus, Sullae quondam dictatoris filius, Pompeii gener, a Caesare interfectus est.

[**23**] A su regreso a Roma, se hizo cónsul por tercera vez junto con Marco Emilio Lépido[81], quien también había sido su jefe de caballería durante su dictadura en el año anterior. Desde allí se dirigió a África, donde un gran número de nobles junto con Juba, rey de Mauritania, había reanudado la [2] guerra. Por otro lado estaban los generales romanos Publio Cornelio Escipión, miembro del antiquísimo linaje de Escipión el Africano (éste también había sido suegro de Pompeyo), Marco Petreyo, Quinto Varo, Marco Porcio Catón, Lucio [3] Cornelio Fáustulo, hijo del dictador Sila. Entablado el combate contra éstos, después de muchos enfrentamientos resultó vencedor César. Catón, Escipión, Petreyo y Juba se suicidaron. Fausto, hijo del que fue dictador en otro tiempo, Sila, y yerno de Pompeyo, fue muerto por César.

[24] Post annum Caesar Romam regressus quarto se consulem fecit et statim ad Hispanias est profectus, ubi Pompeii filii, Cn. Pompeius et Sex. Pompeius, ingens bellum praeparaverant. Multa proelia fuerunt, ultimum apud Mundam civitatem, in quo adeo Caesar paene victus est, ut fugientibus suis se voluerit occidere, ne post tantam rei militaris gloriam in potestatem adulescentium, natus annos sex et quinquaginta, veniret. Denique reparatis suis vicit. Ex Pompeii filiis maior occisus est, minor fugit.

[**24**] César regresó a Roma después de un año, se hizo cónsul por cuarta vez[82] y en seguida marchó a Hispania, donde los hijos de Pompeyo, Gneo Pompeyo y Sexto Pompeyo, habían hecho preparativos para una gran guerra. Hubo muchas batallas, la última en la ciudad de Munda, en la cual César estuvo a punto de ser vencido, hasta el extremo de que, al huir los suyos, quiso matarse para no caer, después de haber alcanzado tan gran gloria militar, en manos de unos jóvenes cuando él tenía cincuenta y seis años. Finalmente, tras reunir a los suyos, logró la victoria. De los hijos de Pompeyo, el mayor fue muerto, el menor huyó.

[25] Inde Caesar bellis civilibus toto orbe conpositis Romam rediit. Agere insolentius coepit et contra consuetudinem Romanae libertatis. Cum ergo et honores ex sua voluntate praestaret, qui a populo antea deferebantur, nec senatui ad se venienti adsurgeret aliaque regia et paene tyrannica faceret, coniuratum est in eum a sexaginta vel amplius senatoribus equitibusque Romanis. Praecipui fuerunt inter coniuratos duo Bruti ex eo genere Bruti, qui primus Romae consul fuerat et reges expulerat, et C. Cassius et Servilius Casca. Ergo Caesar, cum senatus die

[**25**] Desde allí César, después de terminar las guerras civiles en todo el mundo, regresó a Roma. Empezó a actuar con insolencia y en contra de la acostumbrada libertad romana. Por ello, puesto que concedía a su antojo cargos, que antes eran otorgados por el pueblo, no se levantaba en presencia del senado cuando se presentaba ante él y hacía otras cosas a la manera de los reyes y casi de los tiranos, fue tramada una conjuración contra él por sesenta o más senadores y caballeros romanos. Entre los conspiradores los más destacados fueron los dos Brutos, de la familia del Bruto que había sido el primer cónsul en Roma y

[81] En el año 46 a. C.
[82] Año 45 a. C.

inter ceteros venisset ad curiam, tribus et viginti vulneribus confossus est.

había expulsado a los reyes, Gayo Casio y Servilio Casca. Así pues, César, cuando acudió a la curia acompañado de otros un día de reunión del senado, fue atravesado por veintitrés puñaladas.

LIBER SEPTIMVS

[1] Anno urbis septingentesimo fere ac nono interfecto Caesare civilia bella reparata sunt. Percussoribus enim Caesaris senatus favebat. Antonius consul partium Caesaris civilibus bellis opprimere eos conabatur. Ergo turbata re publica multa Antonius scelera committens a senatu hostis iudicatus est. Missi ad eum persequendum duo consules, Pansa et Hirtius, et Octavianus, adulescens annos X et VIII natus, Caesaris nepos, quem ille testamento heredem reliquerat et nomen suum ferre iusserat. Hic est, qui postea Augustus est dictus et rerum potitus. Qui profecti contra Antonium tres duces vicerunt eum. Evenit tamen ut victores consules ambo morerentur. Quare tres exercitus uni Caesari Augusto paruerunt.

[2] Fugatus Antonius amisso exercitu confugit ad Lepidum, qui Caesaris magister equitum fuerat et tum militum copias grandes habebat, a quo susceptus est. Mox Lepido operam dante Caesar pacem cum Antonio fecit et quasi vindicaturus patris sui mortem, a quo per testamentum fuerat adoptatus, Romam cum exercitu profectus extorsit, ut sibi vicesimo anno consulatus daretur. Senatum proscripsit, cum Antonio ac Lepido rem publicam armis tenere coepit. Per hos etiam Cicero orator occisus est multique alii nobiles.

[3] Interea Brutus et Cassius, interfectores Caesaris, ingens bellum moverunt. Erant enim per Macedoniam et Orientem multi exercitus, quos occupaverant. Profecti sunt igitur contra eos Caesar Octavianus

LIBRO VII

[1] Aproximadamente en el año 709 desde la fundación de la ciudad, tras el asesinato de César, se reanudaron las guerras civiles. Como el senado favorecía a los asesinos de César, el cónsul Antonio, perteneciente al partido de César, intentó acabar con ellos mediante una guerra civil. Antonio, puesto que había cometido muchos crímenes en medio del desorden del estado, fue declarado enemigo por el senado. Para perseguirlo fueron enviados los dos cónsules, Pansa e Hircio[1], y Octaviano, un joven de dieciocho años, sobrino de César, al que aquél había nombrado heredero en su testamento y había ordenado que llevara su nombre. Éste es el que después se llamó Augusto y alcanzó el poder. Después de marchar contra Antonio lo vencieron los tres generales. Sin embargo, sucedió que ambos cónsules, victoriosos, murieron, por lo que los tres ejércitos quedaron bajo el mando de uno solo, César Augusto.

[2] Antonio, que había sido puesto en fuga y había perdido el ejército, buscó refugio junto a Lépido, que había sido jefe de caballería de César y tenía entonces gran cantidad de tropas, y fue recibido por él. Luego, con la ayuda de Lépido, César Augusto hizo la paz con Antonio y, como si fuera a vengar la muerte de su padre, por quien había sido adoptado mediante testamento, se dirigió a Roma con su ejército y consiguió por la fuerza que se le concediera a sus veinte [2] años el consulado. Proscribió al senado y en compañía de Antonio y Lépido empezó a controlar el estado con las armas. A instancias de éstos fue muerto incluso el orador Cicerón y muchos otros nobles.

[3] Entretanto Bruto y Casio, asesinos de César, provocaron una gran guerra. Pues había muchos ejércitos por Macedonia y Oriente de los que ellos se habían apoderado. Marcharon, pues, contra éstos César Octaviano Augusto y Marco Antonio, pues

[1] Cónsules en el año 43 a. C.

Augustus et M. Antonius; remanserat enim ad defendendam Italiam Lepidus. Apud Philippos, Macedoniae urbem, contra eos pugnaverunt. Primo proelio victi sunt Antonius et Caesar, periit tamen dux nobilitatis Cassius, secundo Brutum et infinitam nobilitatem, quae cum illis bellum gesserat, victam interfecerunt. Ac sic inter eos divisa est res publica, ut Augustus Hispanias, Gallias et Italiam teneret, Antonius Asiam, Pontum, Orientem. Sed in Italia L. Antonius consul bellum civile commovit, frater eius, qui cum Caesare contra Brutum et Cassium dimicaverat. Is apud Perusium, Tusciae civitatem, victus et captus est, neque occisus.

Lépido se había quedado para defender Italia. [2] Lucharon contra ellos en Filipos, ciudad de Macedonia. En el primer combate fueron vencidos Antonio y César, y murió no obstante Casio, el jefe de la nobleza; en el segundo vencieron y mataron a Bruto y a un gran número de nobles, [3] que habían hecho la guerra con aquéllos. Y así la república se dividió entre ellos, de manera que Augusto se adjudicó Hispania, la Galia e Italia; Antonio Asia, el Ponto y Oriente. [4] Pero en Italia provocó una guerra civil el cónsul Lucio Antonio, su hermano, que había luchado junto con César contra Bruto y Casio. Éste fue vencido en Perusia, ciudad de Etruria, y hecho prisionero, pero no fue muerto.

[4] Interim a Sex. Pompeio, Cn. Pompeii Magni filio, ingens bellum in Sicilia commotum est his, qui superfuerant ex partibus Bruti Cassiique, ad eum confluentibus. Bellatum per Caesarem Augustum Octavianum et M. Antonium adversus Sex. Pompeium est. Pax postremo convenit.

[4] Entretanto Sexto Pompeyo, hijo de Gneo Pompeyo Magno, inició una gran guerra en Sicilia, uniéndose a él los supervivientes del partido de Bruto y Casio. Contra Sexto Pompeyo lucharon César Augusto Octaviano y Marco Antonio. Finalmente se firmó la paz.

[5] Eo tempore M. Agrippa in Acquitania rem prospere gessit et L. Ventidius Bassus inrumpentes in Syriam Persas tribus proeliis vicit. Pacorum, regis Orodis filium, interfecit eo ipso die, quo olim Orodes, Persarum rex, per ducem Surenam Crassum occiderat. Hic primus de Parthis iustissimum triumphum Romae egit.

[5] En este tiempo Marco Agripa obtuvo éxitos en Aquitania y Lucio Ventidio Baso venció en tres batallas a los persas, que habían irrumpido en Siria. Mató a Pácoro, hijo del rey Orodes, precisamente el mismo día en que años atrás Orodes, rey de los persas, había matado por medio del general Surena a Craso. Éste fue el primero en Roma que celebró un justísimo triunfo sobre los partos.

[6] Interim Pompeius pacem rupit et navali proelio victus fugiens ad Asiam interfectus est. Antonius, qui Asiam et Orientem tenebat, repudiata sorore Caesaris Augusti Octaviani Cleopatram, reginam Aegypti, duxit uxorem. Contra Persas etiam ipse pugnavit. Primis eos proeliis vicit, regrediens tamen fame et pestilentia laboravit et, cum instarent Parthi fugienti, ipse pro victo recessit.

[6] Entretanto Pompeyo rompió la paz y, vencido en un combate naval, cuando huía a Asia fue muerto. Antonio, que tenía bajo su control Asia y Oriente, después de repudiar a la hermana de César Augusto Octaviano, se casó con Cleopatra, reina de Egipto. Él mismo luchó también contra [2] los persas, a los que venció en los primeros combates, pero al regresar, víctima del hambre y de la peste y, amenazado por los partos en su huida, se retiró, dándose por vencido.

[7] Hic quoque ingens bellum civile commovit cogente uxore Cleopatra, regina

[7] Éste también provocó una gran guerra civil, obligado por su esposa Cleopatra, la reina de Egipto,

Aegypti, dum cupiditate muliebri optat etiam in urbe regnare. Victus est ab Augusto navali pugna clara et inlustri apud Actium, qui locus in Epiro est, ex qua fugit in Aegyptum et desperatis rebus, cum omnes ad Augustum transirent, ipse se interemit. Cleopatra sibi aspidem admisit et veneno eius extincta est. Aegyptus per Octavianum Augustum imperio Romano adiecta est praepositusque ei C. Cornelius Gallus. Hunc primum Aegyptus Romanum iudicem habuit.

pues ella deseaba, con la pasión propia de una mujer, reinar incluso en la ciudad de Roma. Fue vencido en la famosa y célebre batalla naval de Accio, lugar situado en el Epiro, de la cual escapó a Egipto y, perdido todo, puesto que todos se pasaron a Augusto, se suicidó. Cleopatra también lo hizo, acercando a su cuerpo un áspid y muriendo con su veneno. Octaviano Augusto incorporó Egipto al Imperio Romano y dejó al frente de él a Gayo Cornelio Galo, que fue el primer gobernador romano que tuvo Egipto.

[8] Ita bellis toto orbe confectis Octavianus Augustus Romam rediit, duodecimo anno, quam consul fuerat. Ex eo rem publicam per quadraginta et quattuor annos solus obtinuit. Ante enim duodecim annis cum Antonio et Lepido tenuerat. Ita ab initio principatus eius usque ad finem quinquaginta et sex anni fuerunt. Obiit autem septuagesimo sexto anno morte communi in oppido Campaniae Atella. Romae in campo Martio sepultus est, vir, qui non inmerito ex maxima parte deo similis est putatus. Neque enim facile ullus eo aut in bellis felicior fuit aut in pace moderatior. Quadraginta et quattuor annis, quibus solus gessit imperium, civilissime vixit, in cunctos liberalissimus, in amicos fidissimus, quos tantis evexit honoribus, ut paene aequaret fastigio suo.

[8] Así, terminadas las guerras en todo el orbe, Octaviano Augusto regresó a Roma, doce años después de haber sido cónsul. Desde entonces él solo gobernó la república durante [2] cuarenta y cuatro años[84], pues antes lo había hecho durante doce años con Antonio y Lépido. Así, desde el comienzo de [3] su principado hasta el fin transcurrieron cincuenta y seis años. Murió con setenta y seis de muerte natural en Atela, [4] ciudad de Campania. Fue enterrado en Roma, en el Campo de Marte y, a pesar de ser un hombre, fue considerado merecidamente en muchos aspectos semejante a un dios. En efecto, difícilmente nadie fue más afortunado en la guerra o más moderado en la paz. En los cuarenta y cuatro años en que gobernó solo el imperio, vivió dignamente, fue muy generoso con todos, muy fiel con sus amigos, a los que colmó de tantos honores que casi los igualó a su propia posición.

[9] Nullo tempore ante eum magis Romana res floruit. Nam exceptis civilibus bellis, in quibus invictus fuit, Romano adiecit imperio Aegyptum, Cantabriam, Dalmatiam saepe ante victam, sed penitus tunc subactam, Pannoniam, Aquitaniam, Illyricum, Raetiam, Vindelicos et Salassos in Alpibus, omnes Ponti maritimas civitates, in his nobilissimas Bosphorum et Panticapaeum. Vicit autem multis proeliis Dacos. Germanorum ingentes copias cecidit, ipsos quoque trans Albim fluvium

[9] En ningún tiempo antes de él fue el estado romano más floreciente, pues, dejando al margen las guerras civiles, en las cuales resultó invicto, incorporó al Imperio Romano Egipto, Cantabria, Dalmacia, vencida anteriormente en otras ocasiones, pero entonces sometida por completo, Panonia, Aquitania, Ilírico, Recia, a los vindélicos y salasos en los Alpes, todas las ciudades marítimas del Ponto, entre ellas las más célebres, las de Bósforo y Panticapeo. Venció también en combate a los dacios. Aniquiló gran número de tropas de los germanos y también los obligó a marchar tras el río Elba, que

[84] Augusto gobernó durante cuarenta y cuatro años, contando desde el año 31 a. C., en que venció a Antonio en la batalla de Accio, hasta su muerte en el año 14 d. C. Había sido cónsul en el año 43 a. C.

summovit, qui in Barbarico longe ultra Rhenum est. Hoc tamen bellum per Drusum, privignum suum, administravit, sicut per Tiberium, privignum alterum, Pannonicum, quo bello XL captivorum milia ex Germania transtulit et supra ripam Rheni in Gallia conlocavit. Armeniam a Parthis recepit. Obsides, quod nulli antea, Persae ei dederunt. Reddiderunt etiam signa Romana, quae Crasso victo ademerant.

está en el territorio bárbaro más lejos del Rin. Dirigió no obstante esta guerra por medio de Druso, su hijastro, como por medio de Tiberio, su otro hijastro, la de Panonia, en la que trasladó cuarenta mil prisioneros desde Germania y los instaló en la Galia, sobre la orilla del Rin. Recibió Armenia de manos de los partos. Los persas le dieron rehenes, lo cual no habían hecho nunca antes a nadie. También le devolvieron las enseñas romanas que habían arrebatado a Craso después de vencerlo.

[10] Scythae et Indi, quibus antea Romanorum nomen incognitum fuerat, munera et legatos ad eum miserunt. Galatia quoque sub hoc provincia facta est, cum antea regnum fuisset, primusque eam M. Lollius pro praetore administravit. Tanto autem amore etiam apud barbaros fuit, ut reges populi Romani amici in honorem eius conderent civitates, quas Caesareas nominarent, sicut in Mauritania a rege Iuba, et in Palaestina, quae nunc urbs est clarissima. Multi autem reges ex regnis suis venerunt, ut ei obsequerentur, et habitu Romano, togati scilicet, ad vehiculum vel equum ipsius cucurrerunt. Moriens Divus appellatus. Rem publicam beatissimam Tiberio successori reliquit, qui privignus ei, mox gener, postremo adoptione filius fuerat.

[10] Los escitas y los indos, para quienes anteriormente el nombre de los romanos había sido desconocido, le enviaron [2] regalos y legados. También Galacia fue convertida bajo su mandato en provincia, después de haber sido antes un reino, y el primero que la gobernó fue Marco Lolio como propretor. [3] Tanto le quisieron los bárbaros que los reyes aliados del pueblo romano fundaron ciudades en su honor, que llamaron Cesareas, como en Mauritania el rey Juba y en Palestina, que es ahora una ciudad famosísima. Muchos reyes no [4] obstante vinieron desde sus reinos para mostrarle sus respetos, y con el traje romano, es decir, togados, corrieron junto a su carro o su caballo. A su muerte fue deificado. [5] Dejó un próspero estado a su sucesor Tiberio, que había sido su hijastro, luego su yerno y finalmente, por adopción, su hijo.

[11] Tiberius ingenti socordia imperium gessit, gravi crudelitate, scelesta avaritia, turpi libidine. Nam nusquam ipse pugnavit, bella per legatos gessit suos. Quosdam reges ad se per blanditias evocatos numquam remisit, in quibus Archelaum Cappadocem, cuius etiam regnum in provinciae formam redegit et maximam civitatem appellari nomine suo iussit, quae nunc Caesarea dicitur, cum Mazaca antea vocaretur. Hic tertio et vicesimo imperii anno, aetatis septuagesimo octavo, ingenti omnium gaudio mortuus est in Campania.

[11] Tiberio gobernó[85] el Imperio con gran desidia, grave crueldad, impía avaricia y vergonzosa lascivia, y nunca luchó él personalmente, sino que llevó a cabo las guerras por medio de sus legados. No dejó marchar a algunos reyes que [2] había convocado a su presencia por medio de palabras lisonjeras, entre ellos a Arquelao de Capadocia, cuyo reino incluso redujo a provincia y ordenó que la ciudad más grande se llamara con su propio nombre, la cual ahora se llama Cesarea, después de haber sido llamada antes Mazaca. Éste, a los veintitrés años de su reinado, cuando contaba setenta y ocho, murió, con gran alegría de todos, en Campania.

[85] Del 14 al 37.

[12] Successit ei C. Caesar, cognomento Caligula, Drusi, privigni Augusti, et ipsius Tiberii nepos, sceleratissimus ac funestissimus et qui etiam Tiberii dedecora purgaverit. Bellum contra Germanos suscepit et ingressus Sueviam nihil strenue fecit. Stupra sororibus intulit, ex una etiam filiam cognovit. Cum adversum cunctos ingenti avaritia, libidine, crudelitate saeviret, interfectus in Palatio est anno aetatis vicesimo nono, imperii tertio, mense decimo dieque octavo.

[12] Le sucedió Gayo César, de sobrenombre Calígula[86], nieto de Druso, el hijastro de Augusto, y del propio Tiberio, el más criminal y pernicioso, que incluso superó las infamias de Tiberio. Emprendió la guerra contra los germanos, pero [2] después de entrar en Suebia no llevó a cabo ninguna acción. Mantuvo relaciones incestuosas con sus hermanas, reconoció [3] incluso a una hija nacida de una de ellas. Como fue inhumano [4] con todos por su enorme avaricia, lascivia y crueldad, fue asesinado en palacio a los veintinueve años de edad, a los tres años, diez meses y ocho días de su reinado.

[13] Post hunc Claudius fuit, patruus Caligulae, Drusi, qui apud Mogontiacum monumentum habet, filius, cuius et Caligula nepos erat. Hic medie imperavit, multa gerens tranquille atque moderate, quaedam crudeliter et insulse. Britanniae intulit bellum, quam nullus Romanorum post C. Caesarem attigerat, eaque devicta per Cn. Sentium et A. Plautium, inlustres ac nobiles viros, triumphum celebrem egit. Quasdam insulas etiam ultra Britannias in Oceano positas imperio Romano addidit, quae appellantur Orchades, filio autem suo Britannici nomen inposuit. Tam civilis autem circa quosdam amicos extitit, ut etiam Plautium, nobilem virum, qui expeditione Britannica multa egregie fecerat, triumphantem ipse prosequeretur et conscendenti Capitolium laevus incederet. Is vixit annos IV et LX, imperavit XIV. Post mortem consecratus est Divusque appellatus.

[13] Después de éste reinó Claudio[87], tío de Calígula, hijo de Druso, que tiene un monumento en Mogoncíaco, de quien Calígula era también nieto. Éste no gobernó mal, realizando muchas cosas con tranquilidad y moderación, otras con crueldad [2] y estupidez. Hizo la guerra en Britania, adonde ningún romano había llegado después de César, y tras conquistarla por medio de Gneo Sencio y Aulo Plaucio, ilustres y nobles [3] varones, celebró un famoso triunfo. También añadió al Imperio Romano unas islas situadas en el Oceáno, más allá de las islas Británicas, que se llaman Óreadas, y le dio a su hijo [4] el nombre de Británico. Tan cortés fue con algunos amigos que incluso acompañó personalmente en su triunfo a Plaucio, noble varón, que había realizado muchas hazañas en la expedición a Britania, y marchó a su izquierda cuando aquél subió al Capitolio. Vivió sesenta y cuatro años, reinó catorce. Después de su muerte fue consagrado y deificado.

[14] Successit huic Nero, Caligulae, avunculo suo, simillimus, qui Romanum imperium et deformavit et diminuit, inusitatae luxuriae sumptuumque, ut qui exemplo C. Caligulae in calidis et frigidis lavaret unguentis, retibus aureis piscaretur, quae blattinis funibus extrahebat. Infinitam senatus partem interfecit, bonis omnibus

[14] Le sucedió Nerón[88], muy semejante a su tío Calígula, quien deshonró y empobreció el Imperio Romano, con tan inusitada lujuria y derroche, que siguiendo el ejemplo de Gayo Calígula se lavaba en perfumes calientes y fríos, pescaba con redes de oro, que sacaba con cuerdas de seda púrpura. Asesinó a gran parte del senado, fue enemigo de todos [2] los hombres buenos. Finalmente se prostituyó con tanta

[86] Emperador del 37 al 41.
[87] Entre los años 41 y 54.
[88] Del 54 al 68.

hostis fuit. Ad postremum se tanto dedecore prostituit, ut et saltaret et cantaret in scaena citharoedico habitu vel tragico. Parricidia multa commisit, fratre, uxore, sorore, matre interfectis. Urbem Romam incendit, ut spectaculi eius imaginem cerneret, quali olim Troia capta arserat. In re militari nihil omnino ausus Britanniam paene amisit. Nam duo sub eo nobilissima oppida capta illic atque eversa sunt. Armeniam Parthi sustulerunt legionesque Romanas sub iugum miserunt. Duae tamen sub eo provinciae factae sunt, Pontus Polemoniacus concedente rege Polemone et Alpes Cottiae Cottio rege defuncto.

desvergüenza que bailó y cantó en la escena vestido como un tocador de cítara o un actor trágico. Cometió muchos parricidios, matando a su hermano, a su mujer y a su madre. Incendió la ciudad de Roma para poder contemplar este espectáculo tal como en otro tiempo había ardido Troya cuando [3] fue tomada. En asuntos militares no se atrevió a hacer nada y casi perdió Britania, pues dos famosísimas ciudades fueron allí bajo su mandato tomadas y destruidas. Los partos se apoderaron de Armenia e hicieron pasar bajo el yugo a las legiones romanas. No obstante, en su reinado se crearon [4] dos provincias, el Ponto Polemoníaco, concedido por su rey Polemón, y los Alpes Cotios, al morir su rey Cotio.

[15] Per haec Romano orbi execrabilis ab omnibus simul destitutus est et a senatu hostis iudicatus; cum quaereretur ad poenam, quae poena erat talis, ut nudus per publicum ductus, furca capiti eius inserta, virgis usque ad mortem caederetur atque ita praecipitaretur a saxo, e Palatio fugit et in suburbano liberti sui, quod est inter Salariam et Nomentanam viam ad quartum urbis miliarium, se interfecit. Is aedificavit Romae thermas, quae ante Neronianae dictae nunc Alexandrianae appellantur. Obiit tricesimo et altero aetatis anno, imperii quarto decimo, atque in eo omnis Augusti familia consumpta est.

[**15**] Después de ser considerado abominable en el orbe romano por estos crímenes, al mismo tiempo fue abandonado por todos y declarado enemigo por el senado. Puesto que era buscado para cumplir su castigo, castigo que consistía en ser conducido desnudo en público, con la cabeza metida en una horca, ser azotado hasta la muerte y arrojado desde una roca, huyó de palacio y se suicidó en una villa de un liberto suyo, situada en los alrededores de la ciudad, que está entre la Vía Salaria y la Nomentana a cuatro millas de la ciudad. En Roma construyó las termas que antes recibieron el nombre [2] de Nerón y ahora se llaman de Alejandro. Murió a los [3] treinta y dos años de edad, en el décimo cuarto de su reinado, y con él se extinguió toda la familia de Augusto.

[16] Huic Ser. Galba successit, antiquissimae nobilitatis senator, cum septuagesimum et tertium annum ageret aetatis, ab Hispanis et Gallis imperator electus, mox ab universo exercitu libenter acceptus. Nam privata eius vita insignis fuerat militaribus et civilibus rebus. Saepe consul, saepe pro consule, frequenter dux in gravissimis bellis. Huius breve imperium fuit et quod bona haberet exordia, nisi ad severitatem propensior videretur. Insidiis tamen Othonis occisus est imperii mense septimo. Iugulatus in foro Romae

[**16**] Le sucedió Servio Galba[89], senador de antiquísima nobleza, que tenía setenta y tres años de edad, elegido emperador por los hispanos y los galos, y luego aceptado gustosamente por todo el ejército, pues su vida privada había sido [2] intachable tanto en los asuntos militares como civiles. Varias veces cónsul, varias procónsul, con frecuencia general en las más importantes guerras. Su reinado fue breve y hubiera tenido un buen comienzo, si no hubiera parecido demasiado propenso a la severidad. Fue víctima de la traición [3] de Otón a los siete meses de su reinado, degollado en el foro en Roma y sepultado en sus

[89] Entre los años 68 y 69.

sepultusque in hortis suis, qui sunt Aurelia via non longe ab urbe Roma.

jardines, que están en la vía Aurelia, no lejos de la ciudad de Roma.

[17] Otho occiso Galba invasit imperium, materno genere nobilior quam paterno, neutro tamen obscuro. In privata vita mollis et Neroni familiaris, in imperio documentum sui non potuit ostendere. Nam cum isdem temporibus, quibus Otho Galbam occiderat, etiam Vitellius factus esset a Germanicianis exercitibus imperator, bello contra eum suscepto cum apud Betriacum in Italia levi proelio victus esset, ingentes tamen copias ad bellum haberet, sponte semet occidit. Petentibus militibus, ne tam cito de belli desperaret eventu, cum tanti se non esse dixisset, ut propter eum bellum civile moveretur, voluntaria morte obiit tricesimo et octavo aetatis anno, nonagesimo et quinto imperii die.

[**17**] Muerto Galba, se apoderó del poder Otón[90], más noble por el linaje de su madre que por el de su padre, pero ni por [2] uno ni por otro oscuro. Débil en su vida privada y muy amigo de Nerón, en el poder no pudo dar prueba alguna de su [3] manera de ser, pues como Vitelio también había sido nombrado emperador por los ejércitos de Germania al mismo tiempo que Otón había matado a Galba, emprendió la guerra contra él, y como fue vencido en una batalla de poca importancia en Betríaco, en Italia, a pesar de tener gran cantidad de tropas para la guerra, se suicidó. Aunque sus soldados le pidieron que no desesperara tan pronto del resultado de la guerra, después de haber dicho que él no era tan importante como para que por su causa comenzara una guerra civil, voluntariamente se dio muerte a los treinta y ocho años, a los noventa y cinco días de su reinado.

[18] Dein Vitellius imperio potitus est, familia honorata magis quam nobili. Nam pater eius non admodum clare natus tres tamen ordinarios gesserat consulatus. Hic cum multo dedecore imperavit et gravi saevitia notabilis, praecipue ingluvie et voracitate, quippe cum de die saepe quarto vel quinto feratur epulatus. Notissima certe cena memoriae mandata est, quam ei Vitellius frater exhibuit, in qua super ceteros sumptus duo milia piscium, septem milia avium adposita traduntur. Hic cum Neroni similis esse vellet atque id adeo prae se ferret, ut etiam exequias Neronis, quae humiliter sepultae fuerant, honoraret, a Vespasiani ducibus occisus est interfecto prius in urbe Sabino, Vespasiani imperatoris fratre, quem cum Capitolio incendit. Interfectus autem est magno dedecore: tractus per urbem Romam publice, nudus, erecto coma capite et subiecto ad mentum gladio, stercore in vultum et pectus ab omnibus obviis

[**18**] Luego se apoderó del poder Vitelio[91], de familia más distinguida por sus cargos que por su nobleza, pues su padre, aunque no era de origen muy ilustre, había desempeñado [2] tres consulados ordinarios. Éste gobernó con gran deshonra y fue notable por su extremada crueldad, y especialmente por su glotonería y voracidad, puesto que se decía que con frecuencia celebraba banquetes cuatro o cinco veces al día. [3] Se recuerda una cena muy famosa, que su hermano Vitelio le ofreció, en la cual, además de los otros platos, se dice [4] que fueron servidos dos mil peces y siete mil aves. Puesto que quería ser semejante a Nerón y manifestaba esto hasta el punto de honrar incluso sus restos, que habían sido sepultados humildemente, fue muerto por los generales de Vespasiano, después de que hubiera matado antes en la ciudad a Sabino, el hermano del emperador Vespasiano, a quien quemó junto con el Capitolio, Fue asesinado con gran [5] deshonra: arrastrado por la ciudad de Roma públicamente, desnudo, con la cabeza levantada por el pelo y una espada colocada bajo la barbilla, echándole todos los que pasaban estiércol en la cara y en el pecho,

[90] Año 69.
[91] Año 69.

adpetitus, postremo iugulatus et in Tiberim deiectus etiam communi caruit sepultura. Periit autem aetatis anno septimo et quinquagesimo, imperii mense octavo et die uno.

finalmente degollado y arrojado al Tíber, no tuvo ni siquiera una fosa común. Murió [6] a los cincuenta y siete años, a los ocho meses y un día de su reinado.

[19] Vespasianus huic successit, factus apud Palaestinam imperator, princeps obscure quidem natus, sed optimis conparandus, privata vita inlustris, ut qui a Claudio in Germaniam et deinde in Britanniam missus tricies et bis cum hoste conflixerit, duas validissimas gentes, viginti oppida, insulam Vectam, Britanniae proximam, imperio Romano adiecerit. Romae se in imperio moderatissime gessit. Pecuniae tantum avidior fuit, ita tamen, ut eam nulli iniuste auferret. Quam cum omni diligentiae provisione colligeret, tamen studiosissime largiebatur, praecipue indigentibus. Nec facile ante eum cuiusquam principis vel maior est liberalitas comperta, vel iustior. Placidissimae lenitatis, ut qui maiestatis quoque contra se reos non facile punierit ultra exilii poenam. Sub hoc Iudaea Romano accessit imperio et Hierosolyma, quae fuit urbs nobilissima Palaestinae. Achaiam, Lyciam, Rhodum, Byzantium, Samum, quae liberae ante id tempus fuerant, item Thraciam, Ciliciam, Commagenen, quae sub regibus amicis egerant, in provinciarum formam redegit.

[**19**] Le sucedió Vespasiano[92], que fue nombrado emperador en Palestina, príncipe de oscuro nacimiento, pero comparable a los mejores, distinguido en su vida privada hasta el punto de que, enviado por Claudio a Germania y luego a Britania, se enfrentó al enemigo treinta y dos veces e incorporó al Imperio Romano dos pueblos muy poderosos, veinte ciudades y la isla de Vecta, próxima a Britania. En Roma [2] actuó con gran moderación en su reinado. Sólo fue muy codicioso de dinero, pero de manera que a nadie se lo arrebató injustamente. Aunque lo reunía con el mayor empeño, sin embargo lo gastaba con gran facilidad, sobre todo con los necesitados. Difícilmente la generosidad de un emperador fue mayor o más justa. Fue de apacible benignidad, hasta el punto de que rara vez castigaba a los convictos de lesa majestad contra él más que con la pena del destierro. Bajo su [3] mandato se incorporó al Imperio Romano Judea y Jerusalén, que fue la ciudad más célebre de Palestina. Convirtió en provincias [4] Acaya, Licia, Rodas, Bizancio y Samos, que habían sido antes libres, y también Tracia, Cilicia, Comagene, que habían estado bajo reyes aliados.

[20] Offensarum et inimicitiarum inmemor fuit, convicia a causidicis et philosophis in se dicta leviter tulit, diligens tamen coercitor disciplinae militaris. Hic cum filio Tito de Hierosolymis triumphavit. Per haec cum senatui, populo, postremo cunctis amabilis ac iucundus esset, profluvio ventris extinctus est in villa propria circa Sabinos, annum agens aetatis sexagesimum nonum, imperii nonum et diem septimum, atque inter Divos relatus est. Genituram filiorum ita cognitam habuit, ut, cum multae contra eum coniurationes fierent,

[**20**] Perdonó ofensas y enemistades, toleró fácilmente los reproches que le hicieron abogados y filósofos, pero fue un diligente cumplidor de la disciplina militar. Él, junto con su hijo Tito, celebró un triunfo sobre los habitantes de Jerusalén. [2] Siendo por todo ello amable y querido para el senado, el pueblo y, en fin, para todos, murió de una diarrea en su propia villa en el territorio de los sabinos, a los sesenta y nueve años, a los nueve años y siete días de su reinado, y [3] fue incluido entre los dioses. Conoció tan bien el horóscopo de sus hijos que, aunque se tramaron muchas conjuraciones contra él, que él despreciaba una vez descubiertas,

[92] Emperador del 69 al 79.

quas patefactas ingenti dissimulatione contempsit, in senatu dixerit aut filios sibi successuros, aut neminem.

con enorme indiferencia, dijo en el senado que le sucederían sus hijos o nadie.

[21] Huic Titus filius successit, qui et ipse Vespasianus est dictus, vir omnium virtutum genere mirabilis adeo, ut amor et deliciae humani generis diceretur, facundissimus, bellicosissimus, moderatissimus. Causas Latine egit, poemata et tragoedias Graece conposuit. In oppugnatione Hierosolymorum sub patre militans duodecim propugnatores duodecim sagittarum confixit ictibus. Romae tantae civilitatis in imperio fuit, ut nullum omnino puniret, convictos adversum se coniurationis dimiserit vel in eadem familiaritate, qua antea, habuerit. Facilitatis et liberalitatis tantae fuit, ut, cum nulli quicquam negaret et ab amicis reprehenderetur, responderit nullum tristem debere ab imperatore discedere, praeterea, cum quadam die in cena recordatus fuisset nihil se illo die cuiquam praestitisse, dixerit: "Amici, hodie diem perdidi". Hic Romae amphitheatrum aedificavit et quinque milia ferarum in dedicatione eius occidit.

[21] Le sucedió su hijo Tito[93], que también fue llamado Vespasiano, varón tan admirable por toda clase de virtudes que se le llamó placer y delicia del género humano; fue sumamente [2] elocuente, valeroso en las guerras, prudente. Defendió causas en latín, compuso poemas y tragedias en griego. En el cerco de Jerusalén, sirviendo a las órdenes de su padre, atravesó a doce defensores con doce flechas. En Roma durante su reinado fue de tanta moderación que no castigó jamás a nadie, dejó libres a los convictos de conspirar contra [3] él y los trató con la misma familiaridad que antes. Fue de tan gran afabilidad y generosidad que, puesto que no negaba nada a nadie y se lo reprocharan sus amigos, respondió que ninguno debía despedirse afligido del emperador y, además, cuando un día se le recordó en una cena que él no había ayudado a nadie aquel día, dijo:

«Amigos, hoy he perdido el día». Construyó un anfiteatro en Roma y en su inauguración mató cinco mil fieras.

[22] Per haec inusitato favore dilectus morbo periit in ea, qua pater, villa post biennium et menses octo, dies viginti, quam imperator erat factus, aetatis anno altero et quadragesimo. Tantus luctus eo mortuo publicus fuit, ut omnes tamquam in propria doluerint orbitate. Senatus obitu ipsius circa vesperam nuntiato nocte inrupit in curiam et tantas ei mortuo laudes gratiasque congessit, quantas nec vivo umquam egerat nec praesenti. Inter Divos relatus est.

[22] Amado por todo esto con inusitado fervor, murió de una enfermedad en la misma villa que su padre después de dos años, ocho meses y veinte días de haber sido elegido emperador, [2] a los cuarenta y dos años de edad. Tan grande fue el luto público a su muerte que todos sufrieron como una orfandad personal. El senado, aunque su muerte fue anunciada al atardecer, se apresuró a ir de noche a la curia y concedió tantas alabanzas y reconocimientos al difunto como no había hecho nunca cuando estaba aún vivo. Fue incluido entre los dioses.

[23] Domitianus mox accepit imperium, frater ipsius iunior, Neroni aut Caligulae aut Tiberio similior quam patri vel fratri suo. Primis tamen annis moderatus in

[23] Luego recibió el poder Domiciano[94], su hermano menor, más parecido a Nerón, Calígula o Tiberio que a su padre o su hermano. Sin embargo en sus primeros años de reinado actuó con moderación;

[93] Emperador del 79 al 81.
[94] Emperador del 81 al 96.

imperio fuit, mox ad ingentia vitia progressus libidinis, iracundiae, crudelitatis, avaritiae tantum in se odii concitavit, ut merita et patris et fratris aboleret. Interfecit nobilissimos e senatu. Dominum se et deum primus appellari iussit. Nullam sibi nisi auream et argenteam statuam in Capitolio passus est poni. Consobrinos suos interfecit. Superbia quoque in eo execrabilis fuit. Expeditiones quattuor habuit, unam adversum Sarmatas, alteram adversum Cattos, duas adversum Dacos. De Dacis Cattisque duplicem triumphum egit, de Sarmatis solam lauream usurpavit. Multas tamen calamitates isdem bellis passus est; nam in Sarmatia legio eius cum duce interfecta est et a Dacis Oppius Sabinus consularis et Cornelius Fuscus, praefectus praetorio, cum magnis exercitibus occisi sunt. Romae quoque multa opera fecit, in his Capitolium et Forum Transitorium, Divorum Porticus, Isium ac Serapium et Stadium. Verum, cum ob scelera universis exosus esse coepisset, interfectus est suorum coniuratione in Palatio anno aetatis quadragesimo quinto, imperii quinto decimo. Funus eius ingenti dedecore per vespillones exportatum et ignobiliter est sepultum.

luego, progresando en los grandes vicios de la lujuria, la ira, la crueldad, la avaricia, concitó contra sí tanto odio que hizo olvidar los méritos de su padre y su hermano. Mató a los senadores más nobles. Fue el primero [2] en mandar que se le llamara señor y dios. No permitió que se colocara ninguna estatua suya en el Capitolio que no fuera de oro y de plata. Mató a sus primos. Su soberbia [3] también fue abominable. Llevó a cabo cuatro campañas, una [4] contra los sármatas, otra contra los catos, dos contra los dados. Celebró un doble triunfo sobre los catos y los dacios, sobre los sármatas sólo utilizó la corona de laurel. No obstante sufrió muchos reveses en estas guerras, pues en Sarmacia una de sus legiones fue destruida junto con su general y el excónsul Opio Sabino y el prefecto del pretorio Cornelio Fusco, con sus grandes ejércitos, fueron muertos por los dacios. En Roma construyó también muchos edificios, entre [5] ellos el Capitolio, el Foro Transitorio, el Pórtico de los Dioses, el templo de Isis y Serapis y el estadio. Pero, como había empezado a ser odiado por todos a causa de sus crímenes, fue muerto en una conspiración de sus propios hombres en palacio a los cuarenta y cinco años, en el décimo quinto de su reinado. Su cadáver fue transportado de forma vergonzosa por sepultureros y enterrado sin honores.

LIBER OCTAVVS

LIBRO VIII

[1] Anno octingentesimo et quinquagesimo ab urbe condita, Vetere et Valente consulibus res publica ad prosperrimum statum rediit bonis principibus ingenti felicitate commissa. Domitiano enim exitiabili tyranno, Nerva successit, vir in privata vita moderatus et strenuus, nobilitatis mediae. Qui senex admodum operam dante Petronio Secundo, praefecto praetorio, item Parthenio interfectore Domitiani, imperator est factus; aequissimum se et civilissimum praebuit. Rei publicae divina provisione consuluit Traianum adoptando. Mortuus est Romae post annum et quattuor menses imperii sui ac dies octo, aetatis septuagesimo et altero anno, atque inter Divos relatus est.

[**1**] En el año 850 desde la fundación de la ciudad, en el consulado de Vétere y Valente, el estado volvió a su situación más próspera, después de ser confiado con enorme fortuna a buenos emperadores. Pues a Domiciano, un funesto tirano, le sucedió Nerva[95], hombre moderado en su vida privada, valeroso y de mediana nobleza, el cual ya anciano, con la ayuda de Petronio Secundo, prefecto del pretorio, y de Partenio, el asesino de Domiciano, fue nombrado emperador. Se comportó de forma muy justa y afable. Con previsión [2] divina veló por el estado adoptando a Trajano. Murió en Roma al año, cuatro meses y ocho días de su reinado, a los setenta y dos años de edad, y fue incluido entre los dioses.

[2] Successit ei Ulpius Crinitus Traianus, natus Italicae in Hispania, familia antiqua magis quam clara. Nam pater eius primum consul fuit. Imperator autem apud Agrippinam in Galliis factus est. Rem publicam ita administravit, ut omnibus principibus merito praeferatur, inusitatae civilitatis et fortitudinis. Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat quam nobiliter ampliatum, fines longe lateque diffudit. Urbes trans Rhenum in Germania reparavit. Daciam Decibalo victo subegit, provincia trans Danubium facta in his agris, quos nunc Taifali, Victoali et Tervingi habent. Ea provincia decies centena milia passuum in circuitu tenuit.

[**2**] Le sucedió Ulpio Crinito Trajano[96], nacido en Itálica, en Hispania, de familia más antigua que ilustre, pues su padre fue el primero en llegar a cónsul. Fue nombrado emperador en Agripina, en la Galia. Administró el estado de manera que motivadamente aventajó a todos los emperadores, siendo un hombre de inusitada bondad y energía. Amplió a lo [2] largo y a lo ancho las fronteras del Imperio Romano, que después de Augusto había sido defendido más que ampliado notablemente. Reconstruyó ciudades más allá del Rin, en Germania. Sometió la Dacia, después de vencer a Decébalo, y creó una provincia tras el Danubio en los territorios que ahora tienen los taifalos, victohalos y tervingos. Esta provincia tuvo mil millas en círculo.

[3] Armeniam, quam occupaverant Parthi recepit, Parthomasiri occiso, qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Hiberorum regem et Sauromatarum et Bosphoranorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit. Carduenos, Marcomedos occupavit et

[**3**] Reconquistó Armenia, que habían ocupado los partos, después de matar a Partomasiris, que la gobernaba. Dio rey a los albanos. Recibió como aliados a los reyes de los iberos, de los saurómatas, de los bosforanos, de los árabes, de los osdroenos y de los colcos. Conquistó a los

[95] Emperador del 96 al 98.
[96] Emperador del 98 al 117.

Anthemusium, magnam Persidis regionem, Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem; Messenios vicit ac tenuit. Usque ad Indiae fines et mare Rubrum accessit atque ibi tres provincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus, quae Madenam attingunt. Arabiam postea in provinciae formam redegit. In mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae fines vastaret.

carduenos y marcomedos y ocupó Antemusio, una gran región de Persia, Seleucia, Ctesifonte y Babilonia. Venció y controló a los [2] mesenios. Llegó hasta las fronteras de la India y al Mar Rojo y creó allí tres provincias, Armenia, Asiria y Mesopotamia con los pueblos que limitan con Madena. Después convirtió a Arabia en provincia. Situó una flota en el Mar Rojo para con ella saquear las costas de la India.

[4] Gloriam tamen militarem civilitate et moderatione superavit, Romae et per provincias aequalem se omnibus exhibens, amicos salutandi causa frequentans vel aegrotantes vel cum festos dies habuissent, convivia cum isdem indiscreta vicissim habens, saepe in vehiculis eorum sedens, nullum senatorum laedens, nihil iniustum ad augendum fiscum agens, liberalis in cunctos, publice privatimque ditans omnes et honoribus augens, quos vel mediocri familiaritate cognovisset, per orbem terrarum aedificans multa, inmunitates civitatibus tribuens, nihil non tranquillum et placidum agens, adeo ut omni eius aetate unus senator damnatus sit atque is tamen per senatum ignorante Traiano. Ob haec per orbem terrarum deo proximus nihil non venerationis meruit et vivus et mortuus.

[**4**] Sin embargo superó su gloria militar con su afabilidad y moderación. Mostrándose igual a todos tanto en Roma como en las provincias, visitando a sus amigos para saludarlos, ya estuvieran enfermos o celebraran días de fiesta, reuniéndose con ellos en banquetes sin hacer distinciones, sentándose a menudo en sus carruajes, sin molestar a ningún senador ni cometer ninguna injusticia para enriquecer el erario público, fue generoso con todos, enriqueciendo y concediendo honores tanto públicos como privados a todos, incluso a los que había tratado poco; construyó muchos edificios por todo el mundo, dotando de privilegios a varias ciudades, actuando tan serena y plácidamente, que en todo su reinado sólo un senador fue condenado y éste lo fue por el senado, sin que Trajano lo supiera. Por esto fue considerado como un dios en todo el mundo y mereció toda clase de veneración tanto en vida como después de muerto.

[5] Inter alia dicta hoc ipsius fertur egregium. Amicis enim culpantibus, quod nimium circa omnes communis esset, respondit talem se imperatorem esse privatis, quales esse sibi imperatores privatus optasset. Post ingentem igitur gloriam belli domique quaesitam e Perside rediens apud Seleuciam Isauriae profluvio ventris extinctus est. Obiit autem aetatis anno sexagesimo tertio, mense nono, die quarto, imperii nono decimo, mense sexto, die quinto decimo. Inter Divos relatus est solusque omnium intra urbem sepultus est. Ossa conlata in urnam auream in foro, quod aedificavit, sub columna posita sunt, cuius altitudo CXLIV pedes habet. Huius tantum

[**5**] Entre otras cosas que dijo, se cuenta de él este hecho sobresaliente: cuando sus amigos le echaban en cara que era demasiado accesible a todos, respondió que él era para los ciudadanos un emperador tal como él hubiera querido que fueran los emperadores con él si hubiera sido un simple ciudadano. Así pues, después de haber alcanzado enorme gloria [2] tanto en la guerra como en la paz, murió de una diarrea en Seleucia de Isauria al regresar de Persia, cuando contaba sesenta y tres años, nueve meses y cuatro días, a los diecinueve años, seis meses y quince días de su reinado. Fue deificado y tuvo el privilegio de ser el único de todos los emperadores sepultado dentro de la ciudad. Sus huesos, guardados en

memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus adclametur, nisi "Felicior Augusto, melior Traiano". Adeo in eo gloria bonitatis obtinuit, ut vel adsentantibus vel vere laudantibus occasionem magnificentissimi praestet exempli.

una urna de oro en el foro que él construyó, fueron colocados bajo una columna de ciento cuarenta y cuatro pies de altura. Tanto se le ha recordado que hasta nuestros tiempos en el [3] senado no se aclama a los príncipes de otra manera, sino diciendo: «Más afortunado que Augusto, mejor que Trajano»[97]. Hasta tal punto prevaleció la fama de su bondad que ofrece la ocasión de servir como el más destacado ejemplo tanto a los aduladores como a los que alaban sinceramente.

[6] Defuncto Traiano Aelius Hadrianus creatus est princeps, sine aliqua quidem voluntate Traiani, sed operam dante Plotina, Traiani uxore; nam eum Traianus, quamquam consobrinae suae filium, vivus noluerat adoptare. Natus et ipse Italicae in Hispania. Qui Traiani gloriae invidens statim provincias tres reliquit, quas Traianus addiderat, et de Assyria, Mesopotamia, Armenia revocavit exercitus ac finem imperii esse voluit Euphraten. Idem de Dacia facere conatum amici deterruerunt, ne multi cives Romani barbaris traderentur, propterea quia Traianus victa Dacia ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Decibali viris fuerat exhausta.

[6] Muerto Trajano, fue nombrado emperador Elio Adriano[98], a pesar de que Trajano en vida no había demostrado ningún interés por él, ya que no había querido adoptarlo, aunque era hijo de su prima. Tuvo, sin embargo, la ayuda de [2] Plotina, la esposa de Trajano. Nació también en Itálica, en Hispania. Éste, envidiando la gloria de Trajano, en seguida abandonó las tres provincias que Trajano había añadido, e hizo volver a los ejércitos desde Asiria, Mesopotamia y Armenia y decidió que el límite del Imperio fuera el Eufrates. Sus amigos le hicieron desistir de hacer lo mismo con la Dacia, para que no cayeran en manos de los bárbaros muchos ciudadanos romanos, puesto que Trajano, después de conquistar esa región, había llevado allí desde todo el mundo romano gran número de hombres para cultivar los campos y vivir en las ciudades. Pues la Dacia había quedado despoblada después de la larga guerra con Decébalo.

[7] Pacem tamen omni imperii sui tempore habuit, semel tantum per praesidem dimicavit. Orbem Romanum circumiit; multa aedificavit. Facundissimus Latino sermone, Graeco eruditissimus fuit. Non magnam clementiae gloriam habuit, diligentissimus tamen circa aerarium et militum disciplinam. Obiit in Campania maior sexagenario, imperii anno vicesimo primo, mense decimo, die vicesimo nono. Senatus ei tribuere noluit divinos

[7] Sin embargo mantuvo la paz en todo el tiempo de su reinado y sólo luchó una vez por medio de un gobernador. [2] Viajó por todo el mundo romano y llevó a cabo muchas obras públicas. Fue muy elocuente en latín y muy erudito en griego. No tuvo gran fama por su clemencia, pero fue muy cuidadoso con el erario público y la disciplina de los soldados. [3] Murió en Campania con más de sesenta años, a los veintiún años, diez meses y veintinueve días de su reinado. El senado

[97] Esta aclamación hecha a los emperadores electos en el senado, que tanto dice en favor de Trajano, no se ha conservado en ninguna otra fuente, excepto en el *Breuiarium* de Eutropio. Como señala E. Malcovati, ello prueba que los compiladores del s. IV tienen también su importancia dentro de la historiografía latina; cf. E. MALCOVATI, «I breviari del IV secolo», *R. Università di Cagliari. Annali della Facoltà di Lettere e di Filosofia* 21 (1942), 1-22; en concreto, 4-5.

[98] Emperador del 117 al 138.

honores, tamen cum successor ipsius T. Aurelius Antoninus Fulvius hoc vehementer exigeret, etsi universi senatores palam resisterent, tandem obtinuit.

se negó a rendirle honores divinos, pero, como su sucesor Tito Aurelio Antonino Fulvio lo exigió con vehemencia, a pesar de que todos los senadores se opusieron abiertamente, finalmente los obtuvo.

[8] Ergo Hadriano successit T. Antoninus Fulvius Boionius, idem etiam Pius nominatus, genere claro, sed non admodum vetere, vir insignis et qui merito Numae Pompilio conferatur, ita ut Romulo Traianus aequetur. Vixit ingenti honestate privatus, maiore in imperio, nulli acerbus, cunctis benignus, in re militari moderata gloria, defendere magis provincias quam amplificare studens, viros aequissimos ad administrandam rem publicam quaerens, bonis honorem habens, inprobos sine aliqua acerbitate detestans, regibus amicis venerabilis non minus quam terribilis, adeo ut barbarorum plurimae nationes depositis armis ad eum controversias suas litesque deferrent sententiaeque parerent. Hic ante imperium ditissimus opes quidem omnes suas stipendiis militum et circa amicos liberalitatibus minuit, verum aerarium opulentum reliquit. Pius propter clementiam dictus est. Obiit apud Lorium, villam suam, miliario ab urbe duodecimo, vitae anno septuagesimo tertio, imperii vicesimo tertio, atque inter Divos relatus est et merito consecratus.

[8] Así pues, a Adriano le sucedió Tito Antonino Fulvio Boyonio, que también fue llamado Pío[99], de esclarecido linaje, aunque no muy antiguo, varón insigne y que merecidamente es comparado con Numa Pompilio, del mismo modo [2] que Trajano lo es con Rómulo. Vivió con gran honestidad en su vida privada y mayor aún durante su reinado, no fue cruel con nadie, sino benigno con todos, alcanzó una moderada reputación en asuntos militares, deseando defender más que ampliar las provincias, buscando los hombres más honestos para administrarlas, honrando a los hombres buenos, detestando a los malvados sin ninguna dureza, tan respetado como temido por los reyes aliados, hasta el punto de que muchas naciones bárbaras, tras deponer sus armas, dirimían sus controversias y disputas ante él y se sometían a su parecer. Muy rico antes de llegar a ser emperador, gastó toda su [3] fortuna en pagar a los soldados y en agasajar a los amigos, pero dejó el erario público en una situación opulenta. Fue [4] llamado Pío a causa de su clemencia. Murió en Lorio, su ciudad, a doce millas de Roma, cuando tenía setenta y tres años, a los veintitrés de su reinado; fue incluido entre los dioses y merecidamente consagrado.

[9] Post hunc imperavit M. Antoninus Verus, haud dubie nobilissimus, quippe cum eius origo paterna a Numa Pompilio, materna a Solentino rege penderet, et cum eo L. Annius Antoninus Verus. Tumque primum Romana res publica duobus aequo iure imperium administrantibus paruit, cum usque ad eum singulos semper habuisset Augustos.

[9] Después de éste reinó Marco Antonino Vero[100], muy noble sin duda, pues por línea paterna descendía de Numa Pompilio y por línea materna del rey Solentino, y con él reinó también Lucio Annio Antonino Vero[101]. Entonces por primera vez el estado romano obedeció a dos personas que gobernaban el Imperio con igual rango, pues hasta entonces siempre había tenido un único emperador.

[10] Hi et genere inter se coniuncti fuerunt et adfinitate. Nam Verus Annius Antoninus M.

[10] Éstos estuvieron unidos entre sí por linaje y por matrimonio. Pues Vero Annio Antonino se

[99] Emperador del 138 al 161.
[100] Marco Aurelio; del 161 al 180.
[101] Del 161 al 166.

Antonini filiam in matrimonium habuit, M. autem Antoninus gener Antonini Pii fuit per uxorem Galeriam Faustinam iuniorem, consobrinam suam. Hi bellum contra Parthos gesserunt, qui post victoriam Traiani tum primum rebellaverant. Verus Antoninus ad id profectus est. Qui Antiochiae et circa Armeniam agens multa per duces suos et ingentia patravit. Seleuciam, Assyriae urbem nobilissimam, cum quadringentis milibus hominum cepit; Parthicum triumphum revexit. Cum fratre eodemque socero triumphavit. Obiit tamen in Venetia, cum a Concordia civitate Altinum proficisceretur et cum fratre in vehiculo sederet, subito sanguine ictus, casu morbi, quem Graeci apoplexin vocant. Vir ingenii parum civilis, reverentia tamen fratris nihil umquam atrox ausus. Cum obisset undecimo imperii anno, inter deos relatus est.

casó con la hija de Marco Antonino, y Marco Antonino fue yerno de Antonino Pío a través de su esposa, Galeria Faustina la joven, prima suya. Éstos lucharon contra los partos, quienes después de [2] la victoria de Trajano se rebelaron entonces por primera vez. Marchó hacia allí Vero Antonino, quien actuando en Antioquía y en Armenia, por medio de sus generales realizó muchas y grandes hazañas. Tomó Seleucia, la más famosa ciudad de Asiria, con cuarenta mil hombres y consiguió un triunfo sobre los partos, que celebró junto con su hermano, [3] que era también su suegro. Murió en Venecia, cuando marchaba desde la ciudad de Concordia a Altino y estaba sentado con su hermano en un carruaje, abatido por un repentino vómito de sangre de un ataque de la enfermedad a la que los griegos llaman apoplejía. Hombre de carácter poco bondadoso, sin embargo por respeto a su hermano nunca se atrevió a hacer nada cruel. Después de haber muerto en el undécimo año de su reinado, fue incluido entre los dioses.

[11] Post eum M. Antoninus solus rem publicam tenuit, vir quem mirari facilius quis quam laudare possit. A principio vitae tranquillissimus, adeo ut ex infantia quoque vultum nec ex gaudio nec ex maerore mutaverit. Philosophiae deditus Stoicae, ipse etiam non solum vitae moribus, sed etiam eruditione philosophus. Tantae admirationis adhuc iuvenis, ut eum successorem paraverit Hadrianus relinquere, adoptato tamen Antonino Pio generum ei idcirco esse voluerit, ut hoc ordine ad imperium perveniret.

[**11**] Después de éste gobernó la república en solitario Marco Antonino, hombre a quien se podría más fácilmente admirar que alabar. Desde el principio de su vida muy sosegado, hasta el punto de que desde su infancia no cambió su expresión ni por alegría ni por tristeza. Dedicado a la filosofía estoica, él mismo fue filósofo no sólo por las costumbres de [2] su vida, sino también por su formación. Suscitó tanta admiración cuando aún era joven, que Adriano intentó dejarlo como sucesor, pero, como había adoptado a Antonino Pío, quiso que llegara a ser yerno de aquél para que de este modo alcanzara el poder.

[12] Institutus est ad philosophiam per Apollonium Chalcedonium, ad scientiam litterarum Graecarum per Sextus Chaeronensem, Plutarchi nepotem, Latinas autem eum litteras Fronto, orator nobilissimus, docuit. Hic cum omnibus Romae aequo iure egit, ad nullam insolentiam elatus est imperii fastigio; liberalitatis promptissimae. Provincias ingenti benignitate et moderatione tractavit. Contra Germanos eo principe res feliciter gestae sunt. Bellum ipse

[**12**] Fue instruido en la filosofía por Apolonio de Calcedonia, en la literatura griega por el de Queronea, nieto de Plutarco; le enseñó literatura latina Frontón, orador muy famoso. En Roma se trató con todos de igual a igual y no se elevó hasta la más mínima insolencia por su rango de emperador; [2] fue de una generosidad sin límites. Trató a las provincias con gran benignidad y moderación. Durante su mandato se realizaron con éxito campañas contra los germanos. Él mismo llevó a cabo una única guerra contra los

unum gessit Marcomannicum, sed quantum nulla memoria fuit, adeo ut Punicis conferatur. Nam eo gravius est factum, quod universi exercitus Romani perierant. Sub hoc enim tantus casus pestilentiae fuit, ut post victoriam Persicam Romae ac per Italiam provinciasque maxima hominum pars, militum omnes fere copiae languore defecerint.

marcómanos, pero tan importante que podría compararse a las guerras púnicas. Fue más dura porque todos los ejércitos romanos habían perecido, pues bajo su reinado hubo una epidemia de peste tan grande que después de la victoria sobre Persia tanto en Roma como a lo largo de Italia y las provincias murieron de esta enfermedad un gran número de ciudadanos y casi todos los soldados.

[13] Ingenti ergo labore et moderatione, cum apud Carnuntum iugi triennio perseverasset, bellum Marcomannicum confecit, quod cum his Quadi, Vandali, Sarmatae, Suevi atque omnis barbaria commoverat, multa hominum milia interfecit, ac Pannoniis servitio liberatis Romae rursus cum Commodo Antonino, filio suo, quem iam Caesarem fecerat, triumphavit. Ad huius belli sumptum cum aerario exhausto largitiones nullas haberet neque indicere provincialibus aut senatui aliquid vellet, instrumentum regii cultus facta in foro divi Traiani sectione distraxit, vasa aurea, pocula crystallina et murrina, uxoriam ac suam sericam et auream vestem, multa ornamenta gemmarum. Ac per duos continuos menses ea venditio habita est multumque auri redactum. Post victoriam tamen emptoribus pretia restituit, qui reddere conparata voluerunt; molestus nulli fuit, qui maluit semel empta retinere.

[**13**] Con gran esfuerzo y paciencia, después de haber continuado durante tres años seguidos en Carnunto, puso fin a la guerra marcománica, que junto con éstos habían provocado los cuados, vándalos, sármatas, suevos y todos los bárbaros; mató a muchos miles de hombres y, liberados de la esclavitud los habitantes de Panonia, celebró de nuevo el triunfo en Roma junto con Cómodo Antonino, su hijo, al que ya había hecho César. Puesto que, agotado el tesoro público, [2] no tenía fondos para correr con los gastos de esta guerra y no quería imponer tributos a los provinciales o al senado, en una subasta pública, realizada en el foro del divino Trajano, vendió las pertenencias de su forma de vivir propia de un rey: vasos de oro, copas de cristal y múrrinos, vestidos de seda y de oro de su mujer y suyos, y muchos ornamentos de piedras preciosas. Se realizó la venta durante dos meses seguidos y se obtuvo mucho oro. Sin embargo después de la victoria devolvió el dinero a los compradores que quisieron devolver lo comprado, pero no molestó a ninguno de los que prefirieron quedarse con lo que ya habían adquirido.

[14] Hic permisit viris clarioribus, ut convivia eodem cultu quo ipse et ministris similibus exhiberent. In editione munerum post victoriam adeo magnificus fuit, ut centum simul leones exhibuisse tradatur. Cum igitur fortunatam rem publicam et virtute et mansuetudine reddidisset, obiit XVIII imperii anno, vitae LXI, et omnibus certatim adnitentibus inter Divos relatus est.

[**14**] Permitió a los hombres más eminentes dar banquetes con servidores similares a los suyos y de la misma manera que hacía él. En la organización de juegos después de su victoria fue tan espléndido que, según se dice, exhibió cien leones al mismo tiempo. Después de haber dejado un estado [2] próspero por su valentía e igualmente por su clemencia, murió a los dieciocho años de su reinado, cuando contaba sesenta y uno, y fue incluido entre los dioses con el acuerdo unánime de todos.

[15] Huius successor L. Antoninus Commodus nihil paternum habuit, nisi quod contra Germanos feliciter et ipse pugnavit. Septembrem mensem ad nomen suum transferre conatus est, ut Commodus diceretur. Sed luxuria et obscenitate depravatus gladiatoriis armis saepissime in ludo, deinceps etiam in amphitheatro cum huiusmodi hominibus dimicavit. Obiit morte subita atque adeo, ut strangulatus vel veneno interfectus putaretur, cum annis XII post patrem et VIII mensibus imperasset, tanta execratione omnium, ut hostis humani generis etiam mortuus iudicaretur.

[**15**] Su sucesor, Lucio Antonino Cómodo[102], no tuvo nada en común con su padre, excepto que él personalmente luchó con éxito contra los germanos. Intentó poner su nombre al mes de septiembre, de manera que se llamara Cómodo. Pero depravado por su lujuria e indecencia, muy frecuentemente luchó con armas de gladiador en la escuela de éstos, después llegó incluso a luchar con hombres de esta clase en el anfiteatro. Murió repentinamente y de manera que parecía que había sido estrangulado o envenenado, tras haber gobernado durante doce años y ocho meses después de su padre, tan odiado por todos que, incluso una vez muerto, fue considerado enemigo del género humano.

[16] Huic successit Pertinax, grandaevus iam et qui septuagenariam attigisset aetatem, praefecturam urbi tum agens, ex senatus consulto imperare iussus. Octogesimo die imperii praetorianorum militum seditione et Iuliani scelere occisus est.

[**16**] Le sucedió Pértinax[103] un anciano que había cumplido ya los setenta y que entonces era prefecto de la ciudad, a quien se le ordenó gobernar por un decreto del senado. A los ochenta días de su reinado fue asesinado en una revuelta de soldados pretorianos por Juliano.

[17] Post eum Salvius Iulianus rem publicam invasit, vir nobilis et iure peritissimus, nepos Salvii Iuliani, qui sub Divo Hadriano perpetuum conposuit edictum. Victus est a Severo apud Mulvium pontem, interfectus in Palatio. Vixit mensibus septem, postquam coeperat imperare.

[**17**] Después de él se apoderó del estado Salvio Juliano[104], hombre noble y muy experto en derecho, nieto de Salvio Juliano, quien compuso el *Edicto Perpetuo* en tiempos del divino Adriano. Fue vencido por Severo en el puente Mulvio y asesinado en palacio. Vivió siete meses después de haber empezado a reinar.

[18] Hinc imperii Romani administrationem Septimius Severus accepit, oriundus ex Africa, provincia Tripolitana, oppido Lepti. Solus omni memoria et ante et postea ex Africa imperator fuit. Hic primum fisci advocatus, mox militaris tribunus, per multa deinde et varia officia atque honores usque ad administrationem totius rei publicae venit. Pertinacem se appellari voluit in honorem eius Pertinacis, qui a Iuliano fuerat occisus. Parcus admodum fuit, natura saevus. Bella multa et feliciter gessit. Pescennium Nigrum, qui in Aegypto et Syria rebellaverat, apud Cyzicum

[**18**] A continuación se hizo cargo del gobierno del Imperio Romano Septimio Severo[105], oriundo de África, de la provincia de Trípolis y de la ciudad de Leptis. Fue el único emperador que se recuerda, tanto antes como después, de África. Primero fue consejero del tesoro público, luego tribuno [2] militar, después a través de muchos y variados oficios y magistraturas llegó a administrar todo el estado. Quiso ser [3] llamado Pértinax en recuerdo de aquel Pértinax que había sido asesinado por Juliano. Fue bastante parco y cruel por naturaleza. Llevó a cabo muchas guerras con éxito. Mató a [4] Pescenio Nigro, que se había

[102] Emperador del 180 al 192.
[103] Entre los años 192 y 193.
[104] Didio Juliano; también aparece con el nombre de Salvio en el *Libro de los Césares* de AURELIO VÍCTOR.
[105]

interfecit. Parthos vicit et Arabas interiores et Adiabenos. Arabas eo usque superavit, ut etiam provinciam ibi faceret. Idcirco Parthicus, Arabicus, Adiabenicus dictus est. Multa toto orbe Romano reparavit. Sub eo etiam Clodius Albinus, qui in occidendo Pertinace socius fuerat Iuliano, Caesarem se in Gallia fecit, victusque apud Lugdunum et interfectus.

rebelado en Egipto y en Siria, en Cízico. Venció a los partos, a los árabes del interior y a los adiabenos. Dominó hasta tal punto a los árabes que incluso creó allí una provincia. Por ello fue llamado Pártico, Arábico, Adiabénico. Restauró muchas construcciones en todo el mundo romano. Bajo su mandato Clodio Albino, que había sido aliado de Juliano en el asesinato de Pértinax, se hizo César en la Galia, pero fue vencido en Lugduno y muerto.

[19] Severus tamen praeter bellicam gloriam etiam civilibus studiis clarus fuit et litteris doctus, philosophiae scientiam ad plenum adeptus. Novissimum bellum in Britannia habuit, utque receptas provincias omni securitate muniret, vallum per CXXXIII passuum milia a mari ad mare deduxit. Decessit Eboraci admodum senex, imperii anno sexto decimo, mense tertio. Divus appellatus est. Nam filios duos successores reliquit, Bassianum et Getam, sed Bassiano Antonini nomen a senatu voluit inponi. Itaque dictus est M. Aurelius Antoninus Bassianus patrique successit. Nam Geta hostis publicus indicatus confestim periit.

[**19**] Severo, sin embargo, además de por su fama militar también destacó por sus estudios: había sido instruido en las letras y fue buen conocedor de la filosofia. Llevó a cabo su última guerra en Britania y para proteger con total seguridad las provincias reconquistadas, construyó una muralla de ciento treinta y tres millas de costa a costa. Murió en Ebóraco ya [2] anciano, a los dieciséis años y tres meses de su reinado. Fue deificado. Dejó como sucesores a dos hijos, Basiano y Geta, [3] pero quiso que le fuera impuesto por el senado el nombre de Antonino a Basiano. Y, así, fue llamado Marco Aurelio Antonino Basiano y sucedió a su padre. Geta fue declarado enemigo público y poco después murió.

[20] M. igitur Aurelius Antoninus Bassianus, idemque Caracalla, morum fere paternorum fuit, paulo asperior et minax. Opus Romae egregium fecit lavacri, quae thermae Antoninianae appellantur, nihil praeterea memorabile. Inpatientis libidinis, qui novercam suam Iuliam uxorem duxerit. Defunctus est in Osdroena apud Edessam moliens adversum Parthos expeditionem anno imperii sexto, mense secundo, vix egressus quadragesimum tertium annum. Funere publico elatus est.

[**20**] Marco Aurelio Antonino Basiano, también llamado Caracala[106], fue muy parecido a su padre en su manera de ser, pero un poco más arisco y amenazador. Edificó en Roma unas termas extraordinarias, que se llaman Antoninianas, pero no hizo ninguna otra cosa memorable. Fue de tan irrefrenable [2] pasión, que se casó con su propia madrastra, Julia. Murió en Osdroena junto a Edesa, ocupado en una expedición contra los partos a los seis años y dos meses de su reinado, cuando apenas contaba cuarenta y tres años. Fue enterrado con unas exequias públicas.

[21] Deinde Opilius Macrinus, qui praefectus praetorio erat, cum filio Diadumeno facti imperatores nihil memorabile ex temporis brevitate gesserunt. Nam imperium eorum

[**21**] Luego Opilio Macrino, que había sido prefecto del pretorio, y su hijo Diadúmeno fueron nombrados emperadores[107], pero nada memorable llevaron a cabo a causa de su corto mandato. Su

[106] Emperador del 211 al 217.
[107] En el 217.

duum mensium et unius anni fuit. Seditione militari ambo pariter occisi sunt.

reinado duró un año y dos meses. Fueron muertos ambos en una revuelta militar[108].

[22] Creatus est post hos M. Aurelius Antoninus. Hic Antonini Caracallae filius putabatur, sacerdos autem Heliogabali templi erat. Is cum Romam ingenti et militum et senatus expectatione venisset, probris se omnibus contaminavit. Inpudicissime et obscenissime vixit, biennioque post et octo mensibus tumultu interfectus est militari et cum eo mater Symiasera.

[**22**] Después de ellos fue nombrado emperador Marco Aurelio Antonino. Éste era considerado hijo de Antonino Caracala y era sacerdote del templo de Heliogábalo[109]. Aunque había llegado a Roma en medio de una gran expectación tanto del ejército como del senado, se corrompió con toda clase de vicios. Vivió de la manera más impúdica y obscena y fue asesinado junto con su madre Simiasera en una revuelta militar a los dos años y dos meses de su reinado.

[23] Successit huic Aurelius Alexander, ab exercitu Caesar, a senatu Augustus nominatus, invenis admodum, susceptoque adversus Persas bello Xerxen, eorum regem, gloriosissime vicit. Militarem disciplinam severissime rexit. Quasdam tumultuantes legiones integras exauctoravit. Adsessorem habuit vel scrinii magistrum Ulpianum, iuris conditorem. Romae quoque favorabilis fuit. Periit in Gallia militari tumultu tertio decimo imperii anno et die nono. In Mamaeam, matrem suam, unice pius.

[**23**] Le sucedió Aurelio Alejandro[110], un hombre muy joven, nombrado César por el ejército y Augusto por el senado, quien se hizo cargo de la guerra contra los persas y venció con gran gloria a su rey Jerjes. Hizo cumplir la disciplina militar de forma muy severa destituyendo incluso a legiones enteras que se habían rebelado. Tuvo como asesor y jefe de la secretaría imperial a Ulpiano, el compilador del derecho. En Roma fue popular. Murió en la Galia en una revuelta militar a los trece años y nueve días de su reinado. Fue extraordinariamente piadoso con su madre Mamea.

[108] En el 218.

[109] Dios del que tomó el nombre. Gobernó entre los años 218 y 222.

[110] Emperador del 222 al 235.

LIBER NONVS

LIBRO IX

[1] Post hunc Maximinus ex corpore militari primus ad imperium accessit sola militum voluntate, cum nulla senatus intercessisset auctoritas neque ipse senator esset. Is bello adversus Germanos feliciter gesto cum a militibus imperator esset appellatus, a Pupieno Aquileiae occisus est deserentibus eum militibus suis cum filio adhuc puero, cum quo imperaverat triennio et paucis diebus.

[**1**] Después de él, Maximino[111], de procedencia militar, fue el primero que llegó al poder sólo por voluntad de los soldados, sin que hubiera mediado la autoridad del senado y sin que él mismo fuese senador. Éste, tras haber sido proclamado emperador por el ejército después de llevar a cabo con éxito la guerra contra los germanos, fue muerto por Pupieno en Aquileya y abandonado por sus soldados junto con su hijo, que aún era un niño, con el cual había gobernado durante tres años y unos días.

[2] Postea tres simul Augusti fuerunt, Pupienus, Balbinus, Gordianus, duo superiores obscurissimo genere, Gordianus nobilis, quippe cuius pater, senior Gordianus, consensu militum, cum proconsulatum Africae gereret, Maximino imperante princeps fuisset electus. Itaque cum Romam venissent, Balbinus et Pupienus in Palatio interfecti sunt, soli Gordiano imperium reservatum. Gordianus admodum puer cum Tranquillinam Romae duxisset uxorem, Ianum Geminum aperuit et ad Orientem profectus Parthis bellum intulit, qui iam moliebantur erumpere. Quod quidem feliciter gessit proeliisque ingentibus Persas adflixit. Rediens haud longe a Romanis finibus interfectus est fraude Philippi, qui post eum imperavit. Miles ei tumulum vicesimo miliario a Circesio, quod castrum nunc Romanorum est Euphratae inminens, aedificavit, exequias Romam revexit, ipsum Divum appellavit.

[**2**] Posteriormente hubo al mismo tiempo tres emperadores, Pupieno, Balbino y Gordiano[112]: los dos primeros de origen muy oscuro; Gordiano noble, pues su padre, Gordiano el viejo, había sido elegido emperador por aclamación de los soldados, durante el reinado de Maximino cuando él era procónsul en África. Así pues, cuando llegaron a Roma, [2] Balbino y Pupieno fueron muertos en palacio y se reservó el poder para Gordiano solo. Gordiano[113], casi un muchacho, después de casarse con Tranquilina, abrió el templo de Jano Bifronte, marchó hacia Oriente e hizo la guerra contra los partos, que ya intentaban atacar. Llevó a cabo estas acciones militares con éxito y venció a los persas en importantes batallas. [3] A su regreso, no lejos de las fronteras romanas, fue muerto por una traición de Filipo, quien reinó después de él. Los soldados le construyeron un túmulo a veinte millas de Circesio, que es ahora una fortaleza de los romanos sobre el Eufrates, llevaron sus restos a Roma y le deificaron.

---

111 Maximino el Tracio, emperador del 235 al 238.

112 Pupieno y Balbino fueron emperadores en el año 238; también lo fueron Gordiano I y Gordiano II, padre e hijo. Equivocadamente, tanto Eutropio como Aurelio Víctor consideran que hubo sólo dos Gordianos, siguiendo quizás la *Kaisergeschichte*, y no tres. Tanto Gordiano I como Gordiano II murieron en el 238, Gordiano III fue proclamado emperador en el 238, después del asesinato de Pupieno y Balbino, y gobernó hasta el 244.

113 Gordiano III.

[3] Philippi duo, filius ac pater, Gordiano occiso imperium invaserunt atque exercitu incolumi reducto ad Italiam ex Syria profecti sunt. His imperantibus millesimus annus Romae urbis ingenti ludorum apparatu spectaculorumque celebratus est. Ambo deinde ab exercitu interfecti sunt, senior Philippus Veronae, Romae iunior. Annis quinque imperaverunt; inter Divos tamen relati sunt.

[3] Tomaron el poder los dos Filipos, padre e hijo[114], una vez muerto Gordiano, y tras llevar de regreso el ejército a Italia sano y salvo marcharon a Siria. Durante su reinado se celebró el milésimo año de la fundación de Roma con gran despliegue de juegos y espectáculos. Luego ambos fueron muertos por el ejército, Filipo el viejo en Verona, el joven en Roma. Gobernaron durante cinco años; pese a todo, fueron incluidos entre los dioses.

[4] Post hos Decius e Pannonia inferiore Budaliae natus imperium sumpsit. Bellum civile, quod in Gallia motum, fuerat oppressit. Filium suum Caesarem fecit. Romae lavacrum aedificavit. Cum imperassent biennio ipse et filius, uterque in Barbarico interfecti sunt. Senior meruit inter Divos referri.

[4] Después de éstos tomó el poder Decio[115], que había nacido en Budalia, en la Panonia inferior. Acabó con una guerra civil que había surgido en la Galia. Hizo César a su hijo. En Roma construyó unas termas. Después de gobernar junto con su hijo durante dos años, uno y otro fueron muertos en territorio bárbaro. Se les incluyó entre los dioses.

[5] Mox imperatores creati sunt Gallus Hostilianus et Galli filius Volusianus. Sub his Aemilianus in Moesia res novas molitus est; ad quem opprimendum cum ambo profecti essent, Interamnae interfecti sunt non conpleto biennio. Nihil omnino clarum gesserunt. Sola pestilentia et morbis atque aegritudinibus notus eorum principatus fuit.

[5] Fueron luego nombrados emperadores Galo Hostiliano y Volusiano[116], hijo de Galo. Bajo su mandato Emiliano se rebeló en Mesia. Al marchar ambos para sofocar esta rebelión, fueron muertos en Interamna sin haber podido gobernar dos años. No hicieron nada extraordinario. Su reinado fue sólo conocido por la peste, las enfermedades y las desgracias.

[6] Aemilianus obscurissime natus obscurius imperavit ac tertio mense extinctus est.

[6] Emiliano, de obscurísimo linaje, gobernó de manera aún más obscura y fue asesinado a los tres meses[117].

[7] Hinc Licinius Valerianus in Raetia et Norico agens ab exercitu imperator et mox Augustus est factus. Gallienus quoque Romae a senatu Caesar est appellatus. Horum imperium Romano nomini perniciosum et paene exitiabile fuit vel infelicitate principum vel ignavia. Germani Ravennam usque venerunt. Valerianus in Mesopotamia bellum gerens a Sapore, Persarum rege, superatus est,

[7] Desde entonces Licinio Valeriano, que estaba en Recia y Nórico, fue hecho emperador por el ejército y luego nombrado Augusto a la vez. Galieno fue aclamado en Roma César por el senado. El reinado de ambos[118] resultó pernicioso y casi fatal para el Imperio Romano tanto por el infortunio como por la desidia de los emperadores. Los germanos llegaron hasta Rávena. Valeriano, que combatía en

---

[114] Filipo el Árabe (244-249) y Filipo el Menor (247-249).

[115] Emperador del 249 al 251.

[116] Treboniano Galo y Volusiano fueron emperadores del 251 al 253.

[117] Año 253.

[118] El de Valeriano duró del 253 al 260; el reinado de Galieno, del 253 al 268.

mox etiam captus apud Parthos ignobili servitute consenuit.

Mesopotamia, fue vencido por Sapor, rey de los persas, y hecho prisionero. Envejeció entre los partos en una ignominiosa esclavitud.

[8] Gallienus, cum adulescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter, mox commode, ad ultimum perniciose gessit. Nam iuvenis in Gallia et Illyrico multa strenue fecit occiso apud Mursam Ingenuo, qui purpuram sumpserat, et Trebelliano. Diu placidus et quietus, mox in omnem lasciviam dissolutus, tenendae rei publicae habenas probrosa ignavia et desperatione laxavit. Alamanni vastatis Galliis in Italiam penetraverunt. Dacia, quae a Traiano ultra Danubium fuerat adiecta, tum amissa, Graecia, Macedonia, Pontus, Asia vastata est per Gothos, Pannonia a Sarmatis Quadisque populata est, Germani usque ad Hispanias penetraverunt et civitatem nobilem Tarraconem expugnaverunt, Parthi Mesopotamia occupata Syriam sibi coeperant vindicare.

[**8**] Galieno, aunque había sido hecho Augusto muy joven, primero gobernó el Imperio con éxito, luego convenientemente, al final de manera perniciosa. Siendo joven llevó a cabo muchas hazañas con gran valor en la Galia y el Ilírico, después de matar en Mursa a Ingenuo, que había tomado la púrpura, y a Trebeliano. Durante mucho tiempo fue plácido y tranquilo, luego abandonándose a todo tipo de lascivia, soltó las riendas del gobierno del estado por desidia y desesperanza. Devastada la Galia, los alamanes llegaron hasta [2] Italia. Se perdió entonces la Dacia, que había sido incorporada más allá del Danubio al Imperio por Trajano. Grecia, Macedonia, el Ponto y Asia fueron arrasadas por los godos; Panonia fue asolada por los sármatas y los cuados, los germanos penetraron hasta Hispania y tomaron por asalto la noble ciudad de Tárraco; los partos, tras ocupar Mesopotamia, habían empezado a reivindicar para ellos Siria.

[9] Iam desperatis rebus et deleto paene imperio Romano Postumus in Gallia, obscurissime natus, purpuram sumpsit et per annos decem ita imperavit, ut consumptas paene provincias ingenti virtute et moderatione reparaverit. Qui seditione militum interfectus est, quod Mogontiacum civitatem, quae adversus eum rebellaverat Laeliano res novas moliente, diripiendam militibus tradere noluisset. Post eum Marius, vilissimus opifex, purpuram accepit et secundo die interfectus est. Victorinus postea Galliarum accepit imperium, vir strenuissimus, sed cum nimiae libidinis esset et matrimonia aliena corrumperet, Agrippinae occisus est actuario quodam dolum machinante, imperii sui anno secundo.

[**9**] Entonces, en una situación desesperada y casi destruido el Imperio Romano, Póstumo[119], hombre de oscurísimo linaje, tomó la púrpura en la Galia y gobernó durante diez años de manera que con gran valor y mesura restauró las provincias, que casi habían sido arruinadas. Éste fue muerto en una revuelta militar, porque no había querido entregar a los soldados, para que la saquearan, la ciudad de Mogoncíaco, que se había rebelado contra él en una sublevación iniciada [2] por Leliano. Después de él tomó la púrpura Mario, un [3] muy vulgar artesano, y al segundo día fue asesinado. Después tomó el gobierno de las Galias Victorino, hombre muy valiente, pero que, por ser de una desenfrenada pasión y destruir matrimonios ajenos, fue muerto en Agripina en el segundo año de su reinado, víctima de una traición maquinada por un comisario militar.

[119] Eutropio dedica estos dos capítulos del libro IX a los llamados emperadores galos. Son los siguientes: Póstumo, el que ostentó el poder durante más tiempo (260-269), Leliano (269), Mario (269), Victorino (269-270), Tétrico I (271-274) y Tétrico II (273?-274), dos en lugar de uno como nos transmite el *Breuiarium*.

[10] Huic successit Tetricus senator, qui Aquitaniam honore praesidis administrans absens a militibus imperator electus est et apud Burdigalam purpuram sumpsit. Seditiones multas militum pertulit. Sed dum haec in Gallia geruntur, in Oriente per Odenathum Persae victi sunt. Defensa Syria, recepta Mesopotamia usque ad Ctesiphontem Odenathus penetravit.

[**10**] Le sucedió el senador Tétrico, quien, cuando estaba administrando Aquitania con el rango de gobernador, fue elegido emperador por los soldados, a pesar de encontrarse ausente; y en Burdígala tomó la púrpura. Resistió muchas revueltas militares. Pero, mientras esto estaba ocurriendo en la Galia, en Oriente los persas fueron vencidos por Odenato. Después de defender Siria y reconquistar Mesopotamia, Odenato llegó hasta Ctesifonte.

[11] Ita Gallieno rem publicam deserente Romanum imperium in Occidente per Postumum, per Odenathum in Oriente servatum est. Gallienus interea Mediolani cum Valeriano fratre occisus est imperii anno nono Claudiusque ei successit a militibus electus, a senatu appellatus Augustus. Hic Gothos Illyricum Macedoniamque vastantes ingenti proelio vicit. Parcus vir ac modestus et iusti tenax ac rei publicae gerendae idoneus, qui tamen intra imperii biennium morbo interiit. Divus appellatus est. Senatus eum ingenti honore decoravit, scilicet ut in curia clipeus ipsi aureus, item in Capitolio statua aurea poneretur.

[**11**] Así, mientras Galieno abandonaba el estado, el Imperio Romano fue salvado en Occidente por Póstumo y en Oriente por Odenato[120]. Entretanto Galieno fue asesinado en Mediolano junto con su hermano Valeriano en el noveno año de su reinado y le sucedió Claudio[121], elegido por los soldados y nombrado Augusto por el senado. Éste venció en una [2] importante batalla a los godos, que devastaban el Ilírico y Macedonia. Fue hombre parco y modesto, un firme defensor de la justicia y una persona idónea para administrar la república, que murió de muerte natural durante el segundo año de su reinado. Fue deificado. El senado le rindió grandes honores ordenando que en la curia fuese puesto un clípeo de oro en su memoria y que se le erigiera una estatua de oro en el Capitolio.

[12] Quintillus post eum, Claudii frater, consensu militum imperator electus est, unicae moderationis vir et civilitatis, aequandus fratri vel praeponendus. Consensu senatus appellatus Augustus septimo decimo imperii die occisus est.

[**12**] Después de éste fue elegido emperador por acuerdo de los soldados Quintilo[122], hermano de Claudio, hombre de inusitada moderación y generosidad, comparable e incluso preferible a su hermano. Proclamado Augusto por acuerdo del senado, fue asesinado a los diecisiete días de su reinado.

[13] Post eum Aurelianus suscepit imperium, Dacia Ripensi oriundus, vir in bello potens, animi tamen inmodici et ad crudelitatem propensioris. Is quoque Gothos strenuissime vicit. Romanam dicionem ad fines pristinos varia bellorum felicitate revocavit. Superavit

[**13**] Después de éste tomó el poder Aureliano[123], oriundo de la Dacia Ripense, hombre fuerte en la guerra, pero de carácter inmoderado y demasiado propenso a la crueldad. Éste también venció valerosamente a los godos. Restauró el dominio romano hasta sus antiguas fronteras con diversos

[120] Septimio Odenato era un noble de Palmira que, nombrado *dux* por Galieno, llegó entre el 262 y el 267 a acaudillar las tropas romanas del Este y sus propias tropas.

[121] Claudio II o Claudio el Gótico (268-270).

[122]

[123] Emperador del 270 al 275.

in Gallia Tetricum apud Catalaunos ipso Tetrico prodente exercitum suum, cuius adsiduas seditiones ferre non poterat. Quin etiam per litteras occultas Aurelianum ita fuerat deprecatus, ut inter alia versu Vergiliano uteretur: "Eripe me his, invicte, malis". Zenobiam quoque, quae occiso Odenatho marito Orientem tenebat, haud longe ab Antiochia sine gravi proelio cepit, ingressusque Romam nobilem triumphum quasi receptor Orientis Occidentisque egit praecedentibus currum Tetrico et Zenobia. Qui quidem Tetricus corrector Lucaniae postea fuit ac privatus diutissime vixit; Zenobia autem posteros, qui adhuc manent, Romae reliquit.

éxitos militares. Venció en la Galia a Tétrico, en Catalaunos, cuando el propio Tétrico abandonaba a su ejército, cuyas continuas revueltas no podía soportar. Incluso había rogado a Aureliano por medio de cartas secretas, en las que usaba entre otras cosas el siguiente verso de Virgilio: «Libérame, [2] tú que eres invencible, de estos malvados». También hizo prisionera, sin una batalla importante, no lejos de Antioquía, a Zenobia, quien, tras la muerte de su marido Odenato, controlaba el Oriente, y después de entrar en Roma celebró un notable triunfo como salvador de Oriente y Occidente, llevando delante de su carro a Tétrico y Zenobia. Este Tétrico fue posteriormente gobernador de Lucania y vivió durante mucho tiempo como ciudadano normal y corriente. Zenobia, por su parte, dejó en Roma descendientes que viven aún.

[14] Hoc imperante etiam in urbe monetarii rebellaverunt vitiatis pecuniis et Felicissimo rationali interfecto. Quos Aurelianus victos ultima crudelitate conpescuit. Plurimos nobiles capite damnavit. Saevus et sanguinarius ac necessarius magis in quibusdam quam in ullo amabilis imperator. Trux omni tempore, etiam filii sororis interfector, disciplinae tamen militaris et morum dissolutorum magna ex parte corrector.

[**14**] Durante su reinado se rebelaron incluso los acuñadores de moneda, después de falsificarla y de matar a Felicísimo, el tesorero. A éstos, una vez vencidos, los reprimió Aureliano con la mayor crueldad. Condenó a muerte a muchos nobles. Fue cruel y sanguinario y un emperador más necesario en algunos aspectos que amable. Fue feroz en todo momento, incluso asesinó al hijo de su hermana, pero la mayor parte de las veces veló por la disciplina militar y corrigió las costumbres disolutas.

[15] Urbem Romam muris firmioribus cinxit. Templum Soli aedificavit, in quo infinitum auri gemmarumque constituit. Provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danubium fecerat, intermisit, vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retinere, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit et est in dextra Danubio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva. Occiditur servi sui fraude, qui ad quosdam militares viros, amicos ipsius, nomina pertulit adnotata, falso manum eius imitatus, tamquam Aurelianus ipsos pararet occidere; itaque ut praeveniretur, ab isdem interfectus est in itineris medio, quod inter

[**15**] Rodeó la ciudad de Roma con muros más firmes. Levantó un templo al Sol, en el que guardó una gran cantidad de oro y de piedras preciosas. Renunció a la provincia de la Dacia, que Trajano había creado más allá del Danubio; después de devastar todo el Ilírico y Mesia, creyendo que no sería capaz de retenerla, instaló a los ciudadanos romanos, que había traído de las ciudades y campos de la Dacia, en el centro de Mesia y lo llamó Dacia, que ahora divide las dos Mesias y está en la orilla derecha del Danubio en su paso hacia el mar, cuando antes había estado en la orilla izquierda. [2] Fue asesinado por la traición de un esclavo, que entregó a unos militares, amigos del emperador, una lista de nombres, falsificando la letra de éste, como si Aureliano estuviera tramando matarlos, y así, para evitarlo,

Constantinopolim et Heracleam est stratae veteris; locus Caenophrurium appellatur. Mors tamen eius inulta non fuit. Meruit quoque inter Divos referri.

el emperador fue asesinado por ellos a mitad de camino, en la antigua vía que va de Constantinopla a Heraclea. El lugar se llama Cenofrurio. Sin embargo, su muerte no quedó sin venganza. Mereció también ser deificado.

[16] Tacitus post hunc suscepit imperium, vir egregie moratus et rei publicae gerendae idoneus. Nihil tamen clarum potuit ostendere intra sextum mensem imperii morte praeventus. Florianus, qui Tacito successerat, duobus mensibus et diebus XX in imperio fuit neque quicquam dignum memoria egit.

[**16**] Después de éste tomó el poder Tácito[124], hombre de buenas costumbres e idóneo para administrar el estado, aunque no pudo llevar a cabo nada insigne pues fue sorprendido por la muerte en el sexto mes de su reinado. Floriano, que había sucedido a Tácito, estuvo en el poder dos meses y veinte días[125] y no hizo nada digno de ser recordado.

[17] Post hunc Probus, vir inlustris gloria militari, ad administrationem rei publicae accessit. Gallias a barbaris occupatas ingenti proeliorum felicitate restituit. Quosdam imperium usurpare conatos, scilicet Saturninum in Oriente, Proculum et Bonosum Agrippinae, certaminibus oppressit. Vineas Gallos et Pannonios habere permisit, opere militari Almam montem apud Sirmium et Aureum apud Moesiam superiorem vineis conseruit et provincialibus colendos dedit. Hic cum bella innumera gessisset, pace parata dixit brevi milites necessarios non futuros. Vir acer, strenuus, iustus et qui Aurelianum aequaret gloria militari, morum autem civilitate superaret. Interfectus tamen est Sirmii tumultu militari in turri ferrata.

[**17**] Después de éste accedió a la administración de la república Probo[126], hombre ilustre por su fama militar. Reconquistó la Galia, que había sido ocupada por los bárbaros, con gran éxito en las batallas. Reprimió en distintos combates a los que intentaban usurpar el poder, a saber, Saturnino en Oriente, Próculo y Bonoso en Agripina. Permitió a los habitantes de la Galia y de Panonia tener viñedos; poniendo [2] a trabajar a los soldados, plantó viñas en el monte Alma en Sirmión y en el monte Áureo en Mesia Superior y se las entregó a los provinciales para que las cultivaran. Cuando había [3] llevado a cabo innumerables guerras, dijo que, una vez conseguida la paz, en poco tiempo no serían necesarios los soldados. Fue un hombre impetuoso, valeroso y justo, que igualaba a Aureliano en gloria militar, pero le superaba por su bondad. Sin embargo, fue muerto en una revuelta militar en Sirmión, en una torre de hierro.

[18] Post hunc Carus est factus Augustus, Narbone natus in Gallia. Is confestim Carinum et Numerianum filios Caesares fecit. Sed dum bellum adversus Sarmatas gerit, nuntiato Persarum tumultu ad Orientem profectus res contra Persas nobiles gessit. Ipsos proelio fudit, Cochen et Ctesiphontem, urbes nobilissimas, cepit. Et cum castra super

[**18**] Después de éste fue hecho Augusto Caro[127], nacido en la Galia. Éste en seguida hizo Césares a sus hijos Carino y Numeriano. Mientras guerreaba contra los sármatas, se anunció una revuelta de los persas y marchando a Oriente llevó a cabo diversas hazañas contra ellos. Los venció en una batalla y tomó Coque y Ctesifonte, ciudades muy famosas. Y cuando acampaba junto

[124] Emperador entre los años 275 y 276.
[125] En el 276.
[126] Emperador del 276 al 282.
[127] Emperador entre los años 282 y 283.

Tigridem haberet, vi divini fulminis periit. Numerianus quoque, filius eius, quem secum Caesarem ad Persas duxerat, adulescens egregiae indolis, cum oculorum dolore correptus in lecticula veheretur, inpulsore Apro, qui socer eius erat, per insidias occisus est. Et cum dolo occultaretur ipsius mors, quousque Aper invadere posset imperium, foetore cadaveris prodita est. Milites enim, qui eum sequebantur, putore commoti deductis lecticulae palliis post aliquot dies mortem eius notam habere potuerunt.

al Tigris, murió fulminado por un [2] rayo divino. También Numeriano[128], su hijo, al cual había llevado consigo como César para luchar contra los persas, un joven de sobresaliente manera de ser, mientras era transportado en litera afectado por un dolor de ojos, fue asesinado en una conjura tramada por Apro, su suegro. Y aunque se ocultó su muerte con engaños, hasta que Apro pudiera hacerse con el poder, fue descubierta por el hedor del cadáver. Pues los soldados, que le seguían, molestos por el olor, tras descorrer las cortinas de la litera, después de algunos días descubrieron su muerte.

[19] Interea Carinus, quem Caesarem ad Parthos proficiscens Carus in Illyrico, Gallia, Italia reliquerat, omnibus se sceleribus inquinavit. Plurimos innoxios fictis criminibus occidit, matrimonia nobilia corrupit, condiscipulis quoque, qui eum in auditorio vel levi fatigatione taxaverant, perniciosus fuit. Ob quae omnibus hominibus invisus non multo post poenas dedit. Nam de Perside victor exercitus rediens, cum Carum Augustum fulmine, Numerianum Caesarem insidiis perdidisset, Diocletianum imperatorem creavit, Dalmatia oriundum, virum obscurissime natum, adeo ut a plerisque scribae filius, a nonnullis Anullini senatoris libertinus fuisse credatur.

[**19**] Entretanto Carino[129], al que Caro al marcharse a luchar contra los partos había dejado como César en el Ilírico, Galia e Italia, se había corrompido con toda clase de crímenes. Asesinó a muchos inocentes con falsas acusaciones, deshizo matrimonios de la nobleza, fue también pernicioso para sus condiscípulos, que se habían burlado de él, incluso con bromas sin importancia, en la escuela. Por estas cosas fue odiado [2] por todos y no mucho después tuvo su castigo, pues el ejército al regresar victorioso de Persia, puesto que había perdido al Augusto Caro por un rayo y al César Numeriano por una traición, hizo emperador a Diocleciano[130], oriundo de Dalmacia, hombre de oscurísimo origen, hasta el punto de que la mayoría cree que fue hijo de un escriba y algunos que era un liberto del senador Anulino.

[20] Is prima militum contione iuravit Numerianum nullo suo dolo interfectum, et cum iuxta eum Aper, qui Numeriano insidias fecerat, constitisset, in conspectu exercitus manu Diocletiani percussus est. Postea Carinum omnium odio et detestatione viventem apud Margum ingenti proelio vicit, proditum ab exercitu suo, quem fortiorem habebat, aut certe desertum, inter Viminacium atque Aureum montem. Ita rerum Romanarum potitus cum tumultum rusticani in Gallia concitassent et factioni suae

[**20**] Éste, en la primera asamblea de soldados, juró que Numeriano no había sido asesinado por ningún engaño suyo y, como Apro, que había tramado la conspiración contra Numeriano, se había colocado junto a él, Diocleciano le mató delante del ejército con su propia espada. Después venció [2] junto al Margo en una gran batalla a Carino, al que todos odiaban y detestaban y que, traicionado por su propio ejército, a pesar de tener el más poderoso, fue abandonado entre Viminacio y el monte Áureo. Habiendo tomado así Diocleciano [3] el Imperio Romano, se encontró

[128] César entre los años 283 y 284.
[129] César entre los años 283 y 285.
[130] Emperador del 284 al 305.

Bacaudarum nomen inponerent, duces autem haberent Amandum et Aelianum, ad subigendos eos Maximianum Herculium Caesarem misit, qui levibus proeliis agrestes domuit et pacem Galliae reformavit.

con que los campesinos habían iniciado una revuelta en la Galia, y que habían dado a su facción el nombre de bagaudas, y tenían como jefes a Amando y Eliano, por lo que envió a Maximiano Herculio como César para someterlos. Éste venció a los campesinos con ligeras escaramuzas y restauró la paz en la Galia.

[21] Per haec tempora etiam Carausius qui vilissime natus strenuae militiae ordine famam egregiam fuerat consecutus, cum apud Bononiam per tractum Belgicae et Armorici pacandum mare accepisset, quod Franci et Saxones infestabant. Multis barbaris saepe captis nec praeda integra aut provincialibus reddita aut imperatoribus missa cum suspicio esse coepisset consulto ab eo admitti barbaros, ut transeuntes cum praeda exciperet atque hac se occasione ditaret, a Maximiano iussus occidi purpuram sumpsit et Britannias occupavit.

[**21**] En este tiempo también Carausio, quien, a pesar de ser de origen muy humilde, había alcanzado una extraordinaria fama por sus valerosas acciones militares, después de haber recibido en Bononia órdenes de pacificar la costa de Bélgica y Armórica, que atacaban los francos y los sajones, capturó a muchos bárbaros reiteradamente, pero no devolvía el botín íntegro a los provinciales ni lo enviaba a los emperadores, por lo que se empezó a sospechar que había llegado a un acuerdo con los bárbaros, para sorprender a los que pasaban con botín y enriquecerse de esta manera. En cuanto Maximiano ordenó por ello que lo mataran, Carausio tomó el poder y ocupó Britania[131].

[22] Ita cum per omnem orbem terrarum res turbatae essent, Carausius in Britanniis rebellaret, Achilleus in Aegypto, Africam Quinquegentiani infestarent, Narseus Orienti bellum inferret, Diocletianus Maximianum Herculium ex Caesare fecit Augustum, Constantium et Maximianum Caesares, quorum Constantius per filiam nepos Claudii traditur, Maximianus Galerius in Dacia haud longe a Serdica natus. Atque ut eos etiam adfinitate coniungeret, Constantius privignam Herculii Theodoram accepit, ex qua postea sex liberos, Constantini fratres, habuit, Galerius filiam Diocletiani Valeriam, ambo uxores, quas habuerant, repudiare conpulsi. Cum Carausio tamen, cum bella frustra temptata essent contra virum rei militaris peritissimum, ad postremum pax convenit. Eum post septennium Allectus, socius eius, occidit atque ipse post eum Britannias triennio tenuit. Qui

[**22**] Así, la situación era confusa en todo el mundo: Carausio se rebelaba en Britania, Aquileo en Egipto, los quinquegencianos atacaban África y Narseo hacía la guerra en Oriente; Diocleciano ascendió de César a Augusto a Maximiano Herculio[132] e hizo Césares a Constancio y a Maximiano, de los que se dice que Constancio era nieto de Claudio por su hija y que Maximiano Galerio había nacido en Dacia no lejos de Sérdica. Para unirlos también por lazos de parentesco, Constancio tomó como esposa a Teodora, hijastra de Herculio, de la que tuvo más tarde seis hijos, hermanos de Constantino, mientras que Galerio se casó con Valeria, hija de Diocleciano, después de ser obligados ambos a repudiar a las [2] esposas que tenían. Finalmente se firmó la paz con Carausio, puesto que se había intentado en vano guerrear contra un hombre muy experto en asuntos militares. Después de siete años lo mató Alecto, su aliado, y él mismo, después de aquél,

[131] Los llamados emperadores britanos son: Carausio (286-293) y Alecto (293-296), al que hace alusión Eutropio al final del cap. 22.

[132] Emperador del 285 al 310.

ductu Asclepiodoti, praefecti praetorio, oppressus est. Ita Britanniae decimo anno receptae.

controló Britania durante tres años. Éste fue reprimido bajo el mando de Asclepiódoto, prefecto del pretorio, y así Britania quedó reconquistada en diez años.

[23] Per idem tempus a Constantio Caesare in Gallia bene pugnatum est. Circa Lingonas die una adversam et secundam fortunam expertus est. Nam cum repente barbaris ingruentibus intra civitatem esset coactus tam praecipiti necessitate, ut clausis portis in murum funibus tolleretur, vix quinque horis mediis adventante exercitu sexaginta fere milia Alamannorum cecidit. Maximianus quoque Augustus bellum in Africa profligavit domitis Quinquegentianis et ad pacem redactis. Diocletianus obsessum Alexandriae Achilleum octavo fere mense superavit eumque interfecit. Victoria acerbe usus est; totam Aegyptum gravibus proscriptionibus caedibusque foedavit. Ea tamen occasione ordinavit provide multa et disposuit, quae ad nostram aetatem manent.

[**23**] Por este mismo tiempo el César Constancio luchó con éxito en la Galia. En tierra de los língones experimentó en un solo día la fortuna adversa y la favorable; pues aunque había sido obligado repentinamente por el ataque de los bárbaros a entrar en la ciudad con tanta precipitación que, cerradas las puertas, tuvo que ser subido a la muralla con cuerdas, apenas cinco horas más tarde con el avance de su ejército mató casi a sesenta mil alamanes. También Maximiano Augusto terminó la guerra en África, tras vencer a los quinquegencianos y obligarlos a firmar la paz. Diocleciano venció casi a los ocho meses a Aquileo, después de haberlo sitiado en Alejandría y lo mató. Fue un vencedor cruel: destrozó todo Egipto con graves proscripciones y matanzas. Sin embargo, en esta ocasión dictó prudentemente muchas órdenes y disposiciones, que permanecen hasta nuestros tiempos.

[24] Galerius Maximianus primum adversus Narseum proelium insecundum habuit inter Callinicum Carrasque congressus, cum inconsulte magis quam ignave dimicasset; admodum enim parva manu cum copiosissimo hoste commisit. Pulsus igitur et ad Diocletianum profectus cum ei in itinere occurrisset, tanta insolentia a Diocletiano fertur exceptus, ut per aliquot passuum milia purpuratus tradatur ad vehiculum cucurrisse.

[**24**] Galerio Maximiano batalló en primer lugar sin éxito contra Narseo, enfrentándose a él entre Calinico y Carras, a pesar de haber luchado con más precipitación que cobardía, pues entabló combate con un pequeño grupo frente a un numerosísimo enemigo. Así pues, derrotado y marchando a reunirse con Diocleciano, cuando le encontró en el camino, se dice que fue recibido con tanta insolencia por Diocleciano, que durante algunas millas corrió junto a su carro, vestido con la púrpura.

[25] Mox tamen per Illyricum Moesiamque contractis copiis rursus cum Narseo, Hormisdae et Saporis avo, in Armenia maiore pugnavit successu ingenti nec minore consilio, simul fortitudine, quippe qui etiam speculatoris munus cum altero aut tertio equite susceperit. Pulso Narseo castra eius diripuit; uxores, sorores, liberos cepit, infinitam extrinsecus Persarum nobilitatem, gazam Persicam copiosissimam. Ipsum in ultimas regni solitudines egit. Quare a

[**25**] Luego, sin embargo, después de reunir tropas a través del Ilírico y Mesia, luchó de nuevo con Narseo, el abuelo de Hormisdas y Sapor, en Armenia la Mayor, con gran éxito y no menos cálculo estratégico y, al mismo tiempo, con valentía, pues él mismo realizó la tarea de reconocimiento acompañado de un segundo o tercer jinete. Tras vencer a Narseo saqueó su campamento, hizo prisioneros a sus esposas, sus hermanas, sus hijos, junto con gran número de nobles persas y se apoderó de un riquísimo tesoro

Diocletiano in Mesopotamia cum praesidiis tum morante ovans regressus ingenti honore susceptus est. Varia deinceps et simul et viritim bella gesserunt Carpis et Basternis subactis, Sarmatis victis, quarum nationum ingentes captivorum copias in Romanis finibus locaverunt.

de Persia. A él mismo le obligó a marchar a los más lejanos desiertos del reino, por lo cual fue recibido con grandes honores, cuando regresó junto a Diocleciano, que esperaba entonces en Mesopotamia con refuerzos. [2] Después llevaron a cabo juntos e individualmente varias guerras, con el sometimiento de carpos y basternas y la victoria sobre los sármatas, de cuyos pueblos enviaron gran número de prisioneros a las fronteras romanas.

[26] Diocletianus moratus callide fuit, sagax praeterea et admodum subtilis ingenii, et qui severitatem suam aliena invidia vellet explere. Diligentissimus tamen et sollertissimus princeps et qui imperio Romano primus regiae consuetudinis formam magis quam Romanae libertatis invexerit adorarique se iussit, cum ante eum cuncti salutarentur. Ornamenta gemmarum vestibus calciamentisque indidit. Nam prius imperii insigne in chlamyde purpurea tantum erat, reliqua communia.

[**26**] Diocleciano fue de natural astuto, sagaz y de muy sutil talento, y que quería satisfacer su propia severidad a costa del odio ajeno. Sin embargo, fue un emperador muy diligente y hábil y el primero que introdujo en el Imperio Romano una práctica más propia de la realeza que de la libertad romana, pues ordenó que debían postrarse ante él todos cuando le saludaran. Vistió ropas y calzado adornados con piedras preciosas, cuando antes la insignia del emperador era sólo la clámide de púrpura mientras que en el resto no había atributos especiales.

[27] Herculius autem propalam ferus et incivilis ingenii, asperitatem suam etiam vultus horrore significans. Hic naturae suae indulgens Diocletiano in omnibus est saevioribus consiliis obsecutus. Cum tamen ingravescente aevo parum se idoneum Diocletianus moderando imperio esse sentiret, auctor Herculio fuit, ut in vitam privatam concederent et stationem tuendae rei publicae viridioribus iunioribusque mandarent. Cui aegre collega obtemperavit. Tamen uterque uno die privato habitu imperii insigne mutavit, Nicomediae Diocletianus, Herculius Mediolani, post triumphum inclitum, quem Romae ex numerosis gentibus egerant, pompa ferculorum inlustri, qua Narsei coniuges sororesque et liberi ante currum ducti sunt. Concesserunt tamen Salonas unus, alter in Lucaniam.

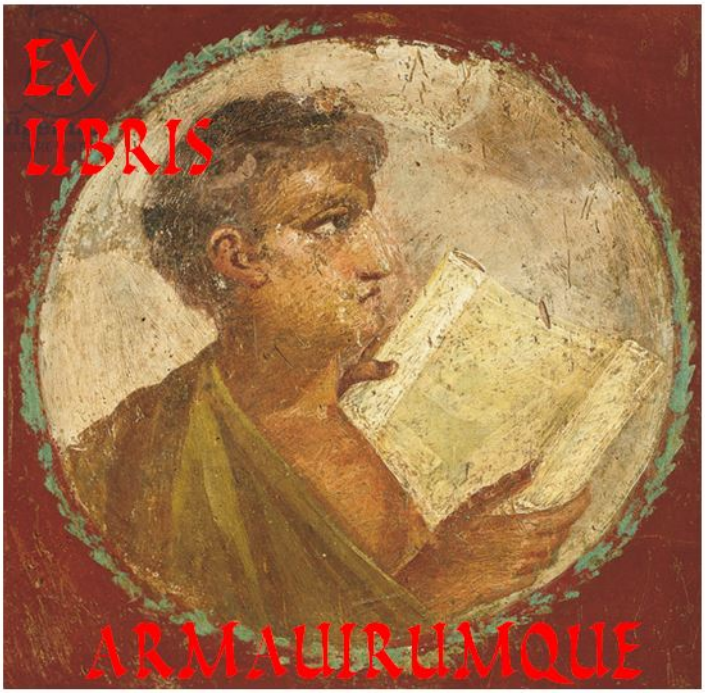
[**27**] En cuanto a Herculio, fue abiertamente fiero y de naturaleza violenta, mostrando su dureza incluso en la expresión de su cara. Éste, complaciente con su propia naturaleza, obedeció a Diocleciano en todas sus decisiones más crueles. Sin embargo, cuando Diocleciano, al hacerse mayor, se dio cuenta de que era poco idóneo para gobernar el Imperio, aconsejó a Herculio que debían retirarse a la vida privada y encomendar la tarea de velar por el estado a hombres más [2] fuertes y jóvenes. Su colega le obedeció a duras penas; con todo, uno y otro cambiaron el mismo día las insignias imperiales por el atuendo de ciudadano común, Diocleciano en Nicomedia, Herculio en Mediolano, después de un famoso triunfo, que habían celebrado en Roma sobre numerosos pueblos con un extraordinario desfile de carrozas en el que las mujeres, hermanas e hijos de Narseo habían sido conducidos delante de su carro. No obstante, se retiraron uno a Salonas, el otro a Lucania.

[28] Diocletianus privatus in villa, quae haud procul a Salonis est, praeclaro otio consenuit,

[**28**] Diocleciano envejeció, como un ciudadano común, en una villa que no está lejos de Salonas,

inusitata virtute usus, ut solus omnium post conditum Romanum imperium ex tanto fastigio sponte ad privatae vitae statum civilitatemque remearet. Contigit igitur ei, quod nulli post natos homines, ut cum privatus obisset, inter Divos tamen referretur.

mostrando una inusitada rectitud, pues desde el inicio del Imperio Romano fue el único de todos los emperadores que se retiró voluntariamente desde tan alta cumbre a la ciudadanía y a la vida privada. Así pues, le tocó en suerte lo que a ninguno, desde que nacieron los hombres: el ser deificado a pesar de haber muerto como un simple ciudadano.



LIBER DECIMVS

[1] His igitur abeuntibus administratione rei publicae Constantius et Galerius Augusti creati sunt divisusque inter eos ita Romanus orbis, ut Galliam, Italiam, Africam Constantius, Illyricum, Asiam, Orientem Galerius obtineret, sumptis duobus Caesaribus. Constantius tamen, contentus dignitate Augusti Italiae atque Africae administrandae sollicitudinem recusavit, vir egregius et praestantissimae civilitatis, divitiis provincialium ac privatorum studens, fisci commoda non admodum adfectans, dicensque melius publicas opes a privatis haberi quam intra unum claustrum reservari, adeo autem cultus modici, ut festis diebus, si amicis numerosioribus esset epulandum, privatorum ei argento ostiatim petito triclinia sternerentur. Hic non modo amabilis, sed etiam venerabilis Gallis fuit, praecipue quod Diocletiani suspectam prudentiam et Maximiani sanguinariam temeritatem imperio eius evaserant. Obiit in Britannia Eboraci principatus anno tertio decimo atque inter Divos relatus est.

[2] Galerius vir et probe moratus et egregius re militari, cum Italiam quoque sinente Constantio administrationi suae accessisse sentiret, Caesares duos creavit, Maximinum, quem Orienti praefecit, et Severum, cui Italiam dedit. Ipse in Illyrico moratus est. Verum Constantio mortuo Constantinus, ex obscuriore matrimonio eius filius, in Britannia creatus est imperator et in locum patris exoptatissimus moderator accessit. Romae interea praetoriani excito

LIBRO X

[1] Así pues, cuando éstos se retiraron de la administración del estado, Constancio y Galerio[133] fueron nombrados Augustos y el orbe romano se dividió entre ellos, de manera que Constancio recibió las Galias, Italia y África y Galerio el Ilírico, Asia y el Oriente; también fueron nombrados dos Césares. Sin embargo Constancio, contento con el rango de [2] Augusto, rehusó la responsabilidad del gobierno de Italia y África. Fue un hombre excepcional y de una generosidad sin límites, respetuoso con las riquezas de los provinciales y ciudadanos, no sólo preocupado por los intereses del fisco, pues decía que era preferible que los recursos públicos estuvieran en manos de los ciudadanos a que fuesen conservados bajo cerradura, y de tan modesto modo de vida que en los días de fiesta, si había de ofrecer un banquete para un grupo de amigos numerosos, su comedor era preparado con la plata que él había pedido de puerta en puerta a simples ciudadanos. Éste no sólo mereció el afecto, sino incluso la [3] veneración de los galos, especialmente porque con su mandato habían escapado de la desconfiada prudencia de Diocleciano y de la sanguinaria temeridad de Maximiano. Murió en Britania, en Ebóraco, en el decimotercer año de su principado y fue deificado.

[2] Galerio, hombre de buen carácter y sobresaliente en asuntos militares, cuando se dio cuenta de que Italia, con la adquiescencia de Constancio, había pasado también a su administración, nombró dos Césares: Maximino[134], a quien puso [2] al mando de Oriente, y Severo[135], a quien entregó Italia. Él permaneció en el Ilírico, pero, una vez muerto Constancio, Constantino[136], hijo suyo, de un matrimonio más que oscuro, fue nombrado emperador en Britania y sucedió a su padre [3] como el gobernante más deseado. Entretanto en Roma los

[133] Constancio I Cloro gobernó del 293 al 306 y Galerio del 293 al 311.
[134] Maximino Daya (305-313).
[135] Severo II (305-307).
[136] Constantino I el Grande fue aclamado por las tropas en el 306 y gobernó en solitario desde el 324 hasta el 327.

tumultu Maxentium, Herculii filium, qui haud procul ab urbe in villa publica morabatur, Augustum nuncupaverunt. Quo nuntio Maximianus Herculius ad spem arrectus resumendi fastigii, quod invitus amiserat, Romam advolavit e Lucania, quam sedem privatus elegerat in agris amoenissimis consenescens, Diocletianumque etiam per litteras adhortatus est, ut depositam resumeret potestatem, quas ille irrisas habuit. Sed adversum motum praetorianorum atque Maxentii Severus Caesar Romam missus a Galerio cum exercitu venit obsidensque urbem militum suorum scelere desertus est. Auctae Maxentii opes confirmatumque imperium. Severus fugiens Ravennae interfectus est.

pretorianos, tras iniciar una sublevación, nombraron Augusto a Majencio[137], hijo de Herculio, que estaba en una villa pública no lejos de la ciudad. Cuando se anunció esto, Maximiano Herculio, estimulado por la esperanza de recobrar su rango, que había dejado en contra de su voluntad, corrió hacia Roma desde Lucania, donde había elegido retirarse como ciudadano, para envejecer en el campo, en un lugar muy agradable; pidió también a Diocleciano que volviera a [4] tomar el poder, que había abandonado, por medio de una carta que aquél no tomó en consideración. Pero Severo César, enviado a Roma por Galerio a reprimir la sublevación de los pretorianos y de Majencio, llegó con el ejército y en el asedio de la ciudad fue abandonado por la traición de sus propios soldados. Aumentaron los recursos de Majencio y se confirmó su mandato. Severo fue asesinado, cuando huía, en Rávena.

[3] Herculius tamen Maximianus post haec in contione exercituum filium Maxentium nudare conatus seditionem et convicia militum tulit. Inde ad Gallias profectus est dolo conposito, tamquam a filio esset expulsus, ut Constantino genero iungeretur, moliens tamen Constantinum reperta occasione interficere, qui in Galliis et militum et provincialium ingenti iam favore regnabat caesis Francis atque Alamannis captisque eorum regibus, quos etiam bestiis, cum magnificum spectaculum muneris parasset, obiecit. Detectis igitur insidiis per Faustam filiam, quae dolum viro enuntiaverat, profugit Herculius Massiliaeque oppressus (ex ea enim navigare ad filium praeparabat) poenas dedit iustissimo exitu, vir ad omnem acerbitatem saevitiamque proclivis, infidus, incommodus, civilitatis penitus expers.

[3] Después de estos sucesos Herculio Maximiano en una asamblea de soldados, al intentar despojar a su hijo Majencio del poder, provocó la sedición y los insultos de los soldados. Entonces marchó a las Galias, después de tramar un [2] engaño, como si hubiera sido expulsado por su hijo, para unirse a su yerno Constantino, intentando, no obstante, en cuanto tuviera ocasión, matar a Constantino, que ya gobernaba en las Galias con la total aprobación de los soldados y de los provinciales, después de derrotar a los francos y alamanes y hacer prisioneros a sus reyes, a los que arrojó a las fieras, cuando hubo preparado un magnífico espectáculo de juegos. Así pues, descubierta la trama por su hija Fausta, quien había comunicado el engaño a su marido, huyó Herculio y, capturado en Marsella, desde donde intentaba ir navegando al encuentro de su hijo, aquel hombre proclive a toda clase de violencia y crueldad, traicionero, perverso y nada generoso pagó su castigo con una muerte muy justa.

[4] Per hoc tempus a Galerio Licinius imperator est factus, Dacia oriundus, notus ei antiqua consuetudine et in bello, quod adversus Narseum gesserat, strenuis laboribus et officiis acceptus. Mors Galerii

[4] Durante este tiempo Licinio[138], nacido en Dacia, fue hecho emperador por Galerio. Éste le conocía desde hacía tiempo y en la guerra que había llevado a cabo contra Narseo, había actuado valerosamente y había desempeñado su cometido de forma aceptable.

[137] Que lo fue desde el 306 hasta el 312.

[138] Emperador del 308 al 324.

confestim secuta. Ita res publica tum a novis quattuor imperatoribus tenebatur, Constantino et Maxentio, filiis Augustorum, Licinio et Maximino, novis hominibus. Quinto tamen Constantinus imperii sui anno bellum adversum Maxentium civile commovit, copias eius multis proeliis fudit, ipsum postremo Romae adversum nobiles omnibus exitiis saevientem apud pontem Mulvium vicit Italiaque est potitus. Non multo deinceps in Oriente quoque adversum Licinium Maximinus res novas molitus vicinum exitium fortuita apud Tarsum morte praevenit.

Siguió inmediatamente la muerte [2] de Galerio. Así, el estado era gobernado entonces por cuatro emperadores nuevos: Constantino y Majencio, hijos de los Augustos, y Licinio y Maximino, hombres nuevos. Pero en el quinto año de su mandato Constantino inició una [3] guerra civil contra Majencio, derrotó a las tropas de éste en muchos combates y finalmente lo venció en el Puente Milvio, mientras aquél perseguía a los nobles en Roma de todas las maneras, y se apoderó de Italia. No mucho después también [4] en Oriente Maximino intentó rebelarse contra Licinio, pero le sobrevino una muerte fortuita en Tarso.

[5] Constantinus tamen, vir ingens et omnia efficere nitens, quae animo praeparasset, simul principatum totius orbis adfectans, Licinio bellum intulit, quamquam necessitudo et adfinitas cum eo esset; nam soror Constantia nupta Licinio erat. Ac primo eum in Pannonia secunda ingenti apparatu bellum apud Cibalas instruentem repentinus oppressit omnique Dardania, Moesia, Macedonia potitus numerosas provincias occupavit.

[5] Constantino, sin embargo, un gran hombre, que se esforzaba por llevar a cabo todo lo que se había propuesto en su espíritu, aspirando al gobierno de todo el Imperio, se enfrentó a Licinio, a pesar de la relación y el parentesco que tenía con él, que estaba casado con su hermana Constancia. Primero lo derrotó de manera repentina en Panonia Secunda, luego mientras Licinio hacía grandes preparativos para la guerra en Cibalas, se apoderó de toda Dardania, Mesia y Macedonia y ocupó numerosas provincias.

[6] Varia deinceps inter eos bella gesta et pax reconciliata ruptaque est. Postremo Licinius navali et terrestri proelio victus apud Nicomediam se dedidit et contra religionem sacramenti Thessalonicae privatus occisus est. Eo tempore res Romana sub uno Augusto et tribus Caesaribus, quod numquam alias, fuit, cum liberi Constantini Galliae, Orienti Italiaeque praeessent. Verum insolentia rerum secundarum aliquantum Constantinus ex illa favorabili animi docilitate mutavit. Primum necessitudines persecutus egregium virum filium et sororis filium, commodae indolis iuvenem, interfecit, mox uxorem, post numerosos amicos.

[6] Hubo después entre ellos varias guerras y la paz fue renovada y rota. Finalmente Licinio, vencido por tierra y por mar, se rindió en Nicomedia y, en contra del juramento prestado, fue asesinado en Tesalónica como un simple ciudadano. [2] En este momento el Imperio Romano estuvo bajo el mando de un Augusto y de tres Césares, lo cual no había sucedido nunca antes, puesto que los hijos de Constantino [3] gobernaban las Galias, Oriente e Italia. Pero Constantino, a causa de la arrogancia originada por sus éxitos, cambió su anterior manera de ser, agradable y dócil. Primero persiguió a sus familiares y mató a su hijo, un hombre insigne, y al hijo de su hermana, un joven de carácter bondadoso, luego a su esposa y después a numerosos amigos.

[7] Vir primo imperii tempore optimis principibus, ultimo mediis conparandus. Innumerae in eo animi corporisque virtutes claruerunt. Militaris gloriae

[7] Un hombre comparable al principio de su reinado a los mejores emperadores, al final a los mediocres. Brillaron en él innumerables virtudes de alma y de cuerpo. Ávido de gloria militar, tuvo buena fortuna

adpetentissimus, fortuna in bellis prospera fuit, verum ita, ut non superaret industriam. Nam etiam Gothos post civile bellum varie profligavit pace his ad postremum data, ingentemque apud barbaras gentes memoriae gratiam conlocavit. Civilibus artibus et studiis liberalibus deditus, adfectator iusti amoris, quem ab omnibus sibi et liberalitate et docilitate quaesivit, sicut in nonnullos amicos dubius, ita in reliquos egregius, nihil occasionum praetermittens, quo opulentiores eos clarioresque praestaret.

en las guerras, pero de manera que no superaba su esfuerzo, pues incluso después de la Guerra Civil, derrotó a los godos en diversas ocasiones y, tras concederles finalmente la paz, dejó un grato recuerdo [2] entre los pueblos bárbaros. Entregado a las artes civiles y a los estudios liberales, buscó siempre el afecto justo, que trató de ganarse en todos no sólo por su generosidad sino también por su dulzura; y así como fue dudoso para algunos amigos, de la misma manera resultó extraordinario para los demás, pues no dejó pasar ninguna ocasión para enriquecerlos o hacerlos más ilustres.

[8] Multas leges rogavit, quasdam ex bono et aequo, plerasque superfluas, nonnullas severas, primusque urbem nominis sui ad tantum fastigium evehere molitus est, ut Romae aemulam faceret. Bellum adversus Parthos moliens, qui iam Mesopotamiam fatigabant, uno et tricesimo anno imperii, aetatis sexto et sexagesimo, Nicomediae in villa publica obiit. Denuntiata mors eius est etiam per crinitam stellam, quae inusitatae magnitudinis aliquamdiu fulsit; eam Graeci cometen vocant. Atque inter Divos meruit referri

[**8**] Promulgó muchas leyes, unas buenas y justas, muchas superfluas, algunas severas y fue el primero que procuró elevar la ciudad que lleva su nombre a tan gran altura que la hiciera rival de Roma. Preparando la guerra contra los partos, [2] que ya atacaban Mesopotamia, murió en Nicomedia en una villa pública, a los treinta y un años de su reinado y a los sesenta y seis de edad. Su muerte fue pronosticada incluso [3] por una estrella de larga cabellera, que, de inusitado tamaño, brilló durante algún tiempo. Los griegos la llaman cometa. Y mereció ser deificado.

[9] Is successores filios tres reliquit atque unum fratris filium. Verum Dalmatius Caesar prosperrima indole neque patruo absimilis haud multo post oppressus est factione militari et Constantio, patrueli suo, sinente potius quam iubente. Constantinum porro bellum fratri inferentem et apud Aquileiam inconsultius proelium adgressum Constantis duces interemerunt. Ita res publica ad duos Augustos redacta. Constantis imperium strenuum aliquamdiu et iustum fuit. Mox cum et valetudine inprospera et amicis pravioribus uteretur, ad gravia vitia conversus, cum intolerabilis provincialibus, militi iniucundus esset, factione Magnentii occisus est. Obiit haud

[**9**] Dejó como sucesores tres hijos y un hijo de su hermano. Pero Dalmacio César, de excelente carácter y nada parecido a su tío, fue aplastado no mucho después por una insurrección militar y por Constancio, su primo, que si no la instigó, al menos la permitió. Además, los generales de Constante [2] mataron a Constantino, que hacía la guerra contra su hermano y había atacado en Aquileya precipitadamente. Así el [3] estado quedó en manos de dos Augustos. El reinado de Constante[139] fue durante algún tiempo valeroso y justo. Luego, cuando fue presa de la mala salud y de los peores amigos, cayendo en vicios graves, cuando se hizo intolerable a los provinciales e impopular entre los soldados, fue asesinado por la facción de Magnencio[140]. Murió no lejos de Hispania [4] en una

[139] Del 337 al 350.

[140] Magnencio fue, entre los años 350 y 353, uno de los usurpadores durante el reinado de Constante I y Constancio II, como Nepociano, Vetranio y Silvano.

longe ab Hispaniis in castro, cui Helenae nomen est, anno imperii septimo decimo, aetatis tricesimo, rebus tamen plurimis strenue in militia gestis exercituique per omne vitae tempus sine gravi crudelitate terribilis.

fortaleza llamada Helena, a los diecisiete años de su reinado y a los treinta de edad, después de haber llevado a cabo valerosamente muchas hazañas militares y haber sido temido por el ejército durante toda su vida, sin recurrir a una excesiva crueldad.

[10] Diversa Constantii fortuna fuit. A Persis enim multa et gravia perpessus saepe captis oppidis, obsessis urbibus, caesis exercitibus, nullumque ei contra Saporem prosperum proelium fuit, nisi quod apud Singara haud dubiam victoriam ferocia militum amisit, qui pugnam seditiose et stolide contra rationem belli die iam praecipiti poposcerunt. Post Constantis necem Magnentio Italiam, Africam, Gallias obtinente etiam Illyricum res novas habuit, Vetranione ad imperium consensu militum electo. Quem grandaevum iam et cunctis amabilem diuturnitate et felicitate militiae ad tuendum Illyricum principem creaverunt, virum probum et morum veterum ac iucundae civilitatis, sed omnium liberalium artium expertem adeo, ut ne elementa quidem prima litterarum nisi grandaevus et iam imperator acceperit.

[10] La fortuna de Constancio[141] fue distinta. Sufrió muchos y graves reveses por parte de los persas, que tomaron sus fortalezas con frecuencia, asediaron sus ciudades y aniquilaron sus ejércitos, y no entabló ningún combate contra Sapor con éxito; pero perdió en Singara una victoria segura por la bravura de los soldados, quienes, tras una sedición, en contra de lo acostumbrado en las guerras, exigieron luchar estúpidamente [2] al acabar el día. Después de la muerte de Constancio y de que Magencio obtuviera el control sobre Italia, África y las Galias, se rebeló incluso el Ilírico, tras elegir a Vetranio para el mando por acuerdo de los soldados[142]. Le nombraron emperador, porque era ya una persona mayor y muy querido por todos debido a la duración y éxito de su vida militar, para defender el Ilírico. Un hombre honrado, de antiguas costumbres, agradable y bondadoso, pero tan desprovisto de todo conocimiento de las artes liberales que no aprendió ni siquiera los rudimentos de las letras hasta que fue mayor y ya emperador.

[11] Sed a Constantio, qui ad ultionem fraternae necis bellum civile commoverat, abrogatum est Vetranioni imperium; novo inusitatoque more consensu militum deponere insigne conpulsus. Romae quoque tumultus fuit Nepotiano, Constantini sororis filio, per gladiatoriam manum imperium vindicante, qui saevis exordiis dignum exitium nanctus est. Vicesimo enim atque octavo die a Magnentianis ducibus oppressus poenas dedit. Caput eius pilo per urbem circumlatum est, gravissimaeque proscriptiones et nobilium caedes fuerunt.

[11] Pero el poder imperial fue arrebatado a Vetranio por Constancio, que había promovido una guerra civil para vengar la muerte de su hermano. De una nueva e inusitada manera, con el consentimiento de los soldados, fue obligado a [2] deponer sus insignias. En Roma hubo también una revuelta, cuando Nepociano, hijo de la hermana de Constantino, tomó el poder con la ayuda de un grupo de gladiadores[143]. Éste halló un digno final para su cruel comienzo, pues aplastado al vigesimoctavo día por los generales de Magnencio, pagó su castigo. Su cabeza, clavada en una lanza, fue paseada por la ciudad y hubo gravísimas proscripciones y matanzas de nobles.

[12] Non multo post Magnentius apud

[12] No mucho después, Magnencio fue derrotado

[141] Constancio II (337-361).
[142] Año 350.
[143] Año 350.

Mursam profligatus acie est ac paene captus. Ingentes Romani imperii vires ea dimicatione consumptae sunt, ad quaelibet bella externa idoneae, quae multum triumphorum possent securitatisque conferre. Orienti mox a Constantio Caesar est datus patrui filius Gallus, Magnentiusque diversis proeliis victus vim vitae suae apud Lugdunum attulit imperii anno tertio, mense septimo, frater quoque eius Decentius Senonibus, quem ad tuendas Gallias Caesarem miserat.

en una batalla en Mursa y casi capturado. Numerosas tropas del Imperio Romano fueron destruidas en esta lucha, tropas que estaban preparadas para cualquier guerra extranjera y que podían haber dado muchos triunfos y mucha seguridad. Luego Constancio designó como César para Oriente al hijo [2] de su tío, Galo, y Magnencio, vencido en diversos combates, puso fin a su vida en Lugduno, a los tres años y siete meses de su reinado, y también hizo lo mismo entre los senones su hermano, a quien él había enviado como César para proteger las Galias.

[13] Per haec tempora etiam a Constantio multis incivilibus gestis Gallus Caesar occisus est, vim natura ferus et ad tyrannidem pronior, si suo iure imperare licuisset. Silvanus quoque in Gallia res novas molitus ante diem tricesimum extinctus est, solusque imperio Romano eo tempore Constantius princeps et Augustus fuit.

[13] En este tiempo también Galo César fue ejecutado por Constancio, tras haber cometido muchas acciones violentas. Un hombre fiero por naturaleza e inclinado a la tiranía, si se le hubiera permitido gobernar por derecho propio. Silvano, después de rebelarse en la Galia, fue muerto también antes de su trigésimo día en el poder[144] y en ese momento Constancio fue el único emperador y Augusto en el Imperio Romano.

[14] Mox Iulianum Caesarem ad Gallias misit, patruelem suum, Galli fratrem, tradita ei in matrimonium sorore, cum multa oppida barbari expugnassent, alia obsiderent, ubique foeda vastitas esset Romanumque imperium non dubia iam calamitate nutaret. A quo modicis copiis apud Argentoratum, Galliae urbem, ingentes Alamannorum copiae extinctae sunt, rex nobilissimus captus, Galliae restitutae. Multa postea per eundem Iulianum egregia adversum barbaros gesta sunt summotique ultra Rhenum Germani et finibus suis Romanum imperium restitutum.

[14] Luego envió como César a las Galias a Juliano, su primo, hermano de Galo, después de haberle dado a su hermana en matrimonio, puesto que los bárbaros habían tomado por asalto muchas ciudades y asediado otras; por todas partes la devastación era espantosa y el Imperio Romano estaba ya tambaleándose hacia un desastre seguro. Éste con la ayuda de escasas tropas venció a un gran número de alamanes en Argentorato, ciudad de la Galia, hizo prisionero a su muy noble [2] rey y reconquistó las Galias. Posteriormente este mismo Juliano llevó a cabo muchas hazañas contra los bárbaros, alejó a los germanos más allá del Rin y restituyó el Imperio Romano a sus fronteras.

[15] Neque multo post, cum Germaniciani exercitus a Galliarum praesidio tollerentur, consensu militum Iulianus factus Augustus est, interiectoque anno ad Illyricum obtinendum profectus Constantio Parthicis proeliis occupato. Qui rebus cognitis ad bellum civile conversus in itinere obiit inter

[15] No mucho después, cuando los ejércitos germanos fueron retirados de la defensa de las Galias, Juliano fue hecho Augusto con el consentimiento de los soldados y, después de pasar un año, marchó para tomar posesión del Ilírico, mientras Constancio estaba ocupado en la lucha contra los [2] partos. Éste, después de conocer estos

[144] Año 355.

Ciliciam Cappadociamque anno imperii octavo et tricesimo, aetatis quinto et quadragesimo, meruitque inter Divos referri, vir egregiae tranquillitatis, placidus, nimium amicis et familiaribus credens, mox etiam uxoribus deditior, qui tamen primis imperii annis ingenti se modestia egerit, familiarium etiam locupletator neque inhonoros sinens, quorum laboriosa expertus fuisset officia, ad severitatem tum propensior, si suspicio imperii moveretur, mitis alias, et cuius in civilibus magis quam in externis bellis sit laudanda fortuna.

acontecimientos, volvió para iniciar una guerra civil, pero murió en el camino entre Cilicia y Capadocia a los treinta y ocho años de su reinado, a los cuarenta y cinco de edad, y mereció ser deificado. Un hombre de eminente tranquilidad, plácido, demasiado confiado en sus amigos y en sus familiares, y también demasiado entregado a sus esposas; sin embargo, en los primeros años de su reinado se comportó con gran modestia, incluso enriqueció a sus íntimos y no permitió que quedaran sin recompensa aquellos cuyos laboriosos servicios había probado; muy propenso a la severidad, especialmente si se despertaba alguna sospecha sobre su mandato; en otras ocasiones benigno; y la fortuna le acompañó más en las guerras civiles, que en las extranjeras.

[16] Hinc Iulianus rerum potitus est ingentique apparatu Parthis intulit bellum, cui expeditioni ego quoque interfui. Aliquot oppida et castella Persarum in deditionem accepit vel vi expugnavit Assyriamque populatus castra apud Ctesiphontem stativa aliquamdiu habuit. Remeansque victor, dum se inconsultius proeliis inserit, hostili manu interfectus est VI Kal. Iul., imperii anno septimo, aetatis altero et tricesimo, atque inter Divos relatus est, vir egregius et rem publicam insigniter moderaturus, si per fata licuisset. Liberalibus disciplinis adprime eruditus, Graecis doctior atque adeo, ut Latina eruditio nequaquam cum Graeca scientia conveniret, facundia ingenti et prompta, memoriae tenacissimae, in quibusdam philosopho propior. In amicos liberalis, sed minus diligens quam tantum principem decuit. Fuerunt enim nonnulli, qui vulnera gloriae eius inferrent. In provinciales iustissimus et tributorum, quatenus fieri posset, repressor. Civilis in cunctos, mediocrem habens aerarii curam, gloriae avidus ac per eam animi plerumque inmodici, religionis Christianae nimius insectator, perinde tamen, ut cruore

[**16**] Desde este momento Juliano[145] tomó el poder y después de grandes preparativos hizo la guerra contra los partos, expedición en la que yo también participé[146]. Recibió en rendición o tomó por la fuerza algunas ciudades y fortalezas persas, devastó Asiria y durante algún tiempo tuvo un campamento [2] fijo en Ctesifonte. Al regresar victorioso, lanzándose demasiado imprudentemente a las batallas, fue asesinado por la mano de un enemigo el veintiséis de junio, en el séptimo año de su reinado, a los treinta y dos de edad, y deificado. Fue un hombre extraordinario y hubiera gobernado con notable moderación el estado, si los hados se lo hubieran permitido. Muy erudito en las disciplinas liberales, más [3] docto en la literatura griega, hasta el punto de que su erudición en latín de ningún modo fue comparable con sus conocimientos en griego, de elocuencia extraordinaria y fácil, de memoria excelente, en algunos aspectos más próximo a un filósofo. Generoso con los amigos, pero menos atento de lo que convenía a un emperador, por lo que hubo algunos que criticaron su fama. Muy justo con los provinciales, les redujo, en la medida en que pudo, los impuestos. Generoso con todos, tuvo sólo una mediana preocupación por el tesoro público; ávido de gloria y por ella a menudo de ánimo inmoderado, perseguidor en

[145] Emperador entre el 361 y el 363.

[146] Como ya se ha señalado en la introducción, ésta es la única ocasión en que Eutropio desliza un dato autobiográfico entre las páginas de su obra. En el 363 acompañó al emperador Juliano en su campaña contra los persas.

abstineret, M. Antonino non absimilis, quem etiam aemulari studebat.

exceso de la religión cristiana, de manera, no obstante, que se abstuvo de derramar sangre, no muy distinto de Marco Antonino, a quien incluso se esforzó en emular.

[17] Post hunc Iovianus, qui tunc domesticus militabat, ad obtinendum imperium consensu exercitus lectus est, commendatione patris militibus quam sua notior. Qui iam turbatis rebus exercitu quoque inopia laborante uno a Persis atque altero proelio victus pacem cum Sapore, necessariam quidem, sed ignobilem, fecit, multatus finibus ac nonnulla imperii Romani parte tradita. Quod ante eum annis mille centum et duobus de viginti fere, ex quo Romanum imperium conditum erat, numquam accidit. Quin etiam legiones nostrae ita et apud Caudium per Pontium Telesinum et in Hispania apud Numantiam et in Numidia sub iugum missae sunt, ut nihil tamen finium traderetur. Ea pacis conditio non penitus reprehendenda foret, si foederis necessitatem tum cum integrum fuit mutare voluisset, sicut a Romanis omnibus his bellis, quae commemoravi, factum est. Nam et Samnitibus et Numantinis et Numidis confestim bella inlata sunt neque pax rata fuit. Sed dum aemulum imperii veretur, intra Orientem residens gloriae parum consuluit. Itaque iter ingressus atque Illyricum petens in Galatiae finibus repentina morte obiit, vir alias neque iners neque inprudens.

[**17**] Después de éste, Joviano[147], que entonces servía en el ejército como particular, fue elegido con el acuerdo de los soldados para hacerse cargo del poder, más conocido de los soldados por la reputación de su padre que por la suya propia. Éste, en medio de los desórdenes y también de los sufrimientos del ejército debido a la falta de víveres, vencido por los persas en una o dos batallas, firmó una paz, ciertamente necesaria, pero vergonzosa, con Sapor, pues fue castigado con la entrega de las fronteras y de una parte del Imperio Romano, lo que no había sucedido nunca antes de [2] él, en casi mil ciento dieciocho años desde la fundación del Imperio Romano. Aunque nuestras legiones fueron puestas bajo el yugo en Caudio por Poncio Telesino, en Hispania en Numancia, y en Numidia, sin embargo nunca fueron entregados nuestros territorios. Estas condiciones de paz no serían totalmente censurables si hubiera querido cambiar la obligación del tratado tan pronto como hubiera sido posible, como lo hicieron los romanos en todas estas guerras que he recordado. Pues con los samnitas, los numantinos y los númidas enseguida se reanudaron las guerras y la paz no fue [3] ratificada. Pero, mientras él temía un rival del poder imperial, en tanto permanecía en Oriente, miró poco por su reputación. Emprendiendo el camino, mientras se dirigía al Ilírico, murió de muerte repentina en la frontera de Galacia. Fue un hombre, por otra parte, ni incompetente ni imprudente.

[18] Multi exanimatum opinantur nimia cruditate (inter cenandum enim epulis indulserat), alii odore cubiculi, quod ex recenti tectorio calcis grave quiescentibus erat, quidam nimietate prunarum, quas gravi frigore adoleri multas iusserat. Decessit imperii mense septimo, tertio decimo Kal. Mart., aetatis, ut qui plurimum vel minimum tradunt, tertio et tricesimo anno, ac benignitate principum, qui ei

[**18**] Muchos opinan que murió de una inmoderada indigestión, pues se había entregado sin tino a la comida a la hora de la cena; otros que murió por el olor de su cuarto, que era peligroso para los que dormían por el reciente estucado de cal; algunos que fue debido al exceso de brasas, que había [2] ordenado encender en gran cantidad por el intenso frío. Murió en el séptimo mes de su reinado, el diecisiete de febrero, a los treinta y tres años de edad, según los que lo cuentan con más o menos

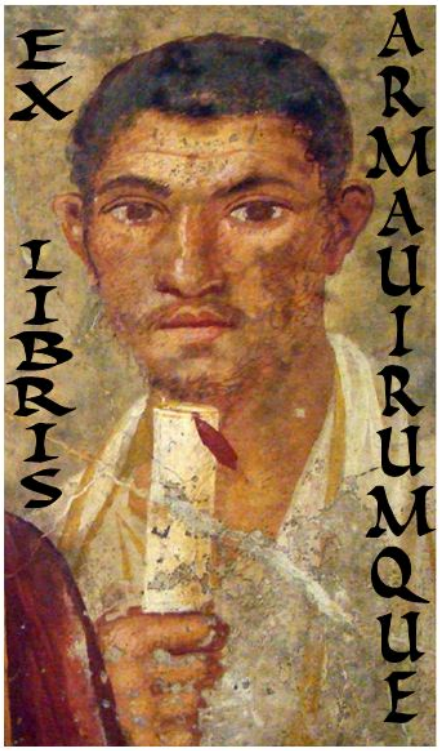
[147] Emperador entre el 363 y el 364.

successerunt, inter Divos relatus est. Nam et civilitati propior et natura admodum liberalis fuit.

detalle, y por la benignidad de los emperadores, que le sucedieron, fue deificado, pues fue propenso a la bondad y muy generoso por naturaleza.

[19] Is status erat Romanae rei Ioviano eodem et Varroniano consulibus anno urbis conditae millesimo centesimo et octavo decimo. Quia autem ad inclitos principes venerandosque perventum est, interim operi modum dabimus. Nam reliqua stilo maiore dicenda sunt. Quae nunc non tam praetermittimus, quam ad maiorem scribendi diligentiam reservamus.

[**19**] Ésta era la situación del Imperio Romano en el consulado de este mismo Joviano y de Varroniano, en el año 1118 desde la fundación de la ciudad. Dado que se ha llegado hasta nuestros ínclitos y venerables emperadores[148], daremos fin a nuestra obra, pues lo restante ha de ser narrado con un estilo superior. Ahora no omitimos estas cuestiones, sino que las reservamos para una redacción más cuidadosa.



[148] Valentiniano I y Valente (364-375).